

**DELFINA MARTI:**

**BIBLIUGRAFIA**

**Yvia Croce** : " Anthologie des écrivains corses ", I et III, p. 148.

**Elie Papadacci** : " L'Ile de beauté et ses poètes ".

**Archivi di a Corsica Suttana (ACDS)**

Annu Corsu (AC)

U Muntese (MT)

Monte-Cintu (MC)

U Laricciu (LA)

La Corse Touristique (CT)

I puisii in corsu è in francese sò stati trovi ind'issi rivisti, o prucacciati da M. Monti è da M. Agustinu Casanova, nipoti di Santu Casanova.

A Canzona " Cume Sarà ", creazioni di a " Sirinata Aiaccina " è cantata dopu ancu da Jean Tavera, a m'hà fatta cunnoscia Francescu Franceschini, a m'hà data Jean Tavera è l'hà arrighjistrata M. Michel Petrocchi, par fà la senta à u publicu di l'ADECEC, annantu à un scagninu.

Ch'elli sianu ringraziati tutti.

Avia da tuccà ancu à mè oghji d'essa chjamata quì da l'ADECEC. Un diciaraghju micca chì " ancu l'onori sò castichi ", chì ci hè statu prima di tuttu u piacè di fà piacè à u nostru Prisidente è à tutta a squadra di l'ADECEC chì scumbatti tantu pà a Corsica è pà a lingua corsa. E po ancu u piacè ch'eiu aghju trovu, viaghju facendu à preparà issu travagliu.

Ma à pettu à tanti sapienti chì sfilanu quì dappoi tant'anni à i ghjurnati di Cervioni, mi sentu un pocu vargugnosa.

Par presentà à Delfina Marti quandu omu ùn hè nè scrittrici, nè puetessa nè mancu Aghjaccinca - nè di nascita nè di parlatu - bastarà d'esse una donna è d'armà a puesia è a lingua corsa ? A diciareti voi, è vi dumandu indulgenza.

Prima di tuttu, vogliu salutà è ringrazià à M. Michel Caisson, u figliolu di Defina Marti, chì m'hà telefonatu, m'hà scrittu è hè vinutu à vede mi da u cuntinente par parlà mi di a so mamma : commossu, ma sempri oggettivu. Circaraghju d'essa anch'eiu " unesta è fida ". Ch'ellu sia ringraziatu è cù a vostra permissioni ch'ellu li sia didicatu issu mudestu travagliu. M è Mma Caisson vi mandanu à salutà è à di a so ricunniscenza è a so simpatia.

Cher Monsieur, l'Association ADECEC aurait été heureuse de vous accueillir, et j'aurais été tout particulièrement émue de votre présence ici. C'aurait été pour nous un plaisir et un honneur d'avoir parmi nous le fils de Delfina Marti aujourd'hui où grâce à votre aide nous souhaitons faire revivre sa voix et sa mémoire. Soyez-en remercié. Et que ce modeste travail vous soit dédié.

Vogliu ancu ringrazià à tutti l'amici vicini è luntani ch'è m'anu prucacciati documenti è infurmazioni, ch'è m'anu cunsigliatu, ch'è anu avutu a pacenzia di stà mi à senta. Hè statu priziosu l'aiutu di tutti.

Par fà senta a voci di a nostra puetessa, aghju pinsatu, intraccendu a vita è l'opara, di fà una scelta di versi corsi è francesi, aiutendumi, quandu ella capita bè, par fà... diciaremu : " u chema ", cù i tituli di i so opari :

Dunqua parlaremu di :

1) U paese nativu (cf. " Mon pays natal !)

2) I Radichi di a so nustalgia (cf. " Sources de nostalgie ") è po circaremu di capiscia l'impurtanza ch'elli avianu ind'a so vita.

3) A poesia

4) A Lingua Corsa

## U PAESE NATIVU

Delfina Marti hè nata u 1u di marzu di u 1888 in Aghjacciu, in Borgu (rue Fesch) N° 3. A mamma, Madalena Lafond vinia da Bône in Algeria, è u babbu, Micheli Marti allivava cavalli è animali pà u macellu, ind'i so chjosi vicinu à a ghjsgiola di San Ghjaseppu, andendu versu Asprettu. Annantu à una culletta, ci era casa, ortu è vigna. Oghji i lochi ùn si cunnoscinu più, ma ci hè sempri a cappella di i morti di a famiglia. I so primi ricordi di zitellina i truvemu quì : A Casarella, faccia severa ma fiurita da l'istati, raligrata da a prizenza di a mamma è di u fratillucciu Albertu.

## A CASARELLA

O Casarella, a to faccia severa,  
di campanelle e di gaspe di fiori,  
piu ch'un castellu o villa di signori,  
era fiurita in primavera.

Comu una tenda a rami verdulini  
l'ombra culava un'onda di frescura.  
Sottu li frondi, in a pargula oscura  
cantavanu li cardilini.

mama cusgia in roba d'istatina  
Anantu u zogliu u gattarellu moru  
Mandava a zampa a sti cinquini d'oru  
ch'u soli sumena a mattina.

Eiu jugava incu lu me fratellu  
a venda a rena (era la speziara)  
Ma, bancarotta ! a serva zia Maria  
vinia e spazzava u purtellu...

(LA N°17, p.12)

U babbu quand'ellu v'è in campagna à

Vede i so chjosi è l'animali E li so tabacchi di Spagna  
Nacquati da li fiuminali a si porta à l'alba: E strinta à la  
vita di babu D'anantu u so' cavallu arabu Vidia a  
pianura incantata !

I maghi, e streghe, e fatarelle, A notte à lu bughju  
bughjone Di cullane, fiocchi e dentelle Avianu  
carce e lamaghjone, Ed eju, sott'à li malefici,  
Straparlava è cantava sola ; Una principessa di fola  
Nun ha mumenti più felici !

(" A Plannura incantata " AC 1937, P.31)

Altru " piacè campagnolu ", a visita à l'ortu di u missiavu

## U PARADISU PERSU

A u maestru Santu Casanova

Missiau, un vecchju stranu, era traversu,  
Un ci vulia mai lascia cor'  
Ne l'ortu lu più bellu, u più diversu  
Di frutti, d'aligumi e d'ogni fior ?...

U vegu sempre affacà... barba bianca,  
(Mustacandu cigalacci tuscani)  
E briunendu : " Attenzion'à i cani  
O sbarazzin, un francheti ssa panca ! "

Ortu difesu ancu tamantu amore,  
Tarra promessa e Paradisu persu.  
(AC 1933, p.40)

pienu di tutti i grazi di Diu cum'è " l'Urticellu " di Zia Lucia ind'a " Primavera Corsa " di Santu Casanova.  
Ci hè ancu a minnanna, cù u so  
Visu afflittu mater dolorosa  
(" Minnanola ", AC 1930, p40)

Ceca, ma illuminata da a voci è da a risa di a so zitilluccia.  
Isse zitillucia mora, sguletra, alegra è spinsirata, hè citatina. U so paesi hè Aghjacciu, è li piaci u mari, li  
piacinu i bagni d'acqua è di soli :  
O li cabrioli, o li ghjochi  
N'a rena quandu u sole spechja  
Chì u mare lampa tanti fochi !  
Briaca di soli è d'aria marina, dighjà cummossa da a musica di u mari è da i ricchezzi di a vita

## LA MER MUSICIENNE

Je songe aux lieux déserts des plages d'autrefois  
Où mon corps délié de fillette noire  
Glissait vrai ludion, dans les eaux d'émeraude  
Pour voir fuir l'hippocampe aux pièges de ses doigts

Je n'avais nul espoir, nul doute, nul souci ;  
Mon adoration d'enfant sauvage et libre  
S'exhalait, chant d'amour, comme le roseau vibre  
Ou vers l'Orient tourne une fleur de souci.  
(AC 1933, P145)

A' 9 anni, u so primu dolore hè a morti di a mamma. A mandanu à stà uni pochi d'anni à Bône ind'a famiglia  
materna chì malgradu l'afflizioni ùn riesce à cunsulà la. Allora si ni volta in Corsica è l'alleva una zia, surella  
di u babbu, in Aghjacciu.

Hè innamorata d'Aghjacciu, Aghjacciu di a so zitellina è di a so ghjuventù.

Aiacciu ! I so carrughji è i so cruciati, u Corsu Napulioni è San Rucchellu, u parcu è a statua, u curtili è u  
purtò... I spittaculi di a vita in cità : u tragulinu, u paciaghju, a ghjenti chì s'accogli à veda à senta sunnà è  
cantà " musichi citatini ", i ghitarri è i mandulini chì accumpagnanu u sirinatu di l'innamuratu.

## MUSIQUE URBAINES AUTREFOIS

Ajaccio n'est plus la ville des guitares !  
Des barbiers, des coiffeurs, mélomanes et doux,  
Charmaient les clients rares,  
Autrefois.

De jeunes amoureux, pleins d'ardeur, romantiques,  
Offraient la sérénade aux belles des faubourgs,  
Sans crainte d'essuyer, au fond d'étroites cours,  
L'eau des cruches rustiques,  
Autrefois.

Les chanteurs ambulants, qui savaient des complaintes,  
Attiraient les badauds en cercles, autour d'eux,  
Tandis qu'un colporteur, pour on doublon ou deux,  
Nous montrait des images ou deux,  
Autrefois.

A l'ombre des palmiers, au coin de l'avenue,  
Le cylindre édenté d'un antique ariston,  
Semblait moudre du grain... En bonnet de cotons,  
Un singe tendait sa main nue,  
Autrefois.

L'Homme-orchestre agitait ses clochettes de cuivre,  
Chapeau chinois, tambour, cymbales, tremblements ;  
Séduits, émerveillés, les mauvais garnements  
Laisaient l'école pour le suivre.  
Autrefois.

C'est toute ma jeunesse ! ô musiques urbaines,  
Baladins et forains, je ne vous entends plus ;  
Mais vous avez tissé, dans le jours révolus,  
Pour petits plaisirs et grandes peines,  
Autrefois.

Delphine MARTI (MT, farraghju 1958, p.38)

E' po c'hè l'incantesimu d'una notti d'aprili aiaccina, d'un chjar di luna annantu à u mare ".

## LA NUIT D'AVRIL AJACCIENNE

Ajaccio s'endort... Les sons de mandoline  
Enchantent l'ombre des maisons  
Béates sous le ciel au reflets d'induline.  
Lourd de tièdes exhalaisons,  
L'air alanguï venu des côtes africaines,  
Aussi lent qu'un vil de ramiers,  
Caresse les cheveux, les écailleuse graines,  
Les grappes jaunes des palmiers.

Ajaccio s'endort... Une statue équestre  
De " l'Empereur ", face à la mer,  
Regarde l'horizon. Le bruit sourd d'un orchestre  
Nous parvient dans l'effluve amer  
Que les bigaradiers, répandent par bouffées.  
Sur le " Cours " passent des flâneurs...  
J'entends près des portails quelques voix étouffées,  
Puis les heurtoirs aux tons mineurs  
Faisant fuir des courtils d'affreux chats de gouttières  
Préludant leur concert maudit,  
Tandis qu'un chien errant aux splendeurs printanières  
Aboie et l'écho rebondit.

Ajaccio, ma ville, indolente et sereine,  
Sous son châle parsemé d'or,  
S'apaise en écoutant la nymphe et la sirène  
Qui se partagent le décor.  
La mer harmonieuse et la montagne obscure,  
L'azur tendu comme un velum,  
Font songer à la Mort, à la paix que procure  
Un tabac mélangé d'opium...

L'arbre fleuri de lune en ce parc où nous sommes,  
En joignant ses jeunes rameaux,  
Cache le rossignol qui verse au cœur des hommes  
L'oubli momentané des maux.  
O nuit radieuse où la Nature exulte !  
L'amour des printemps d'autrefois  
A remué la cendre, et son pouvoir occulte  
Eveille une émouvante voix.  
Ajaccio s'endort... Mon passé n'est qu'un rêve  
Par le souvenir exalté !  
Le " fantôme aux doux yeux " de la tombe se lève,  
Ce qui n'est plus dans l'Eternité !

Le parfum ressuscite aux fleurs à l'agonie  
De mon jardin sentimental...  
Dans le temps révolu je me sens rajeunie  
Je renaiss comme un végétal !  
Douceurs de l'Italie et charmes de Provence  
Et voluptés de l'Orient  
Mêlés dans l'air natal sont un bain de Jouvence ;  
A mon regard tout est brillant.

Ah ! nulle autre terre - ou sauvage ou domptée -  
N'a de ces nuits sans parangon  
Où la lune, au sommet des glaciers bleus, montée,  
Semble la perle, du dragon.  
Ajaccio s'endort... Mais les rêts du songe

Et les mailles de mon désir  
(Malgré le désespoir où le regret me plonge)  
O nuit d'avril, j'ai pu saisir  
Un peu de poésie, un peu d'ombre, un peu d'âme,  
Et j'emporte ces chers fragments  
Pour n'oublier jamais mes amours dont la flamme  
S'alimente avec mes tourments.  
(AC 1935, p.130)

A primareva, a ghjuventù  
Abbracciata ancu l'amore  
Ballanu à la bocca di u ventu  
(" L'aria di u paese " AC 1935, p.40)

Eccu ciò ch'ella hè " L'aria di u paese " fatta " d'essenze dilette " :  
Un bain de jouvence  
Un parfum ressuscité

In tramezu, issa ghjuvanetta, intelligente è sinsibuli, cù un carattaru puittostu indipendenti, si marita ind'u 1911 cù Pierre Caisson, chì era vinutu in Corsica à fà u suldatu, è si n'era innamoratu (d'ella è di a Corsica). Stanu in Pariggi ma ghjunta a guerra elle si ni vā à stā incù u figliolu Micheli, natu ind'u 1913 à Beaulieu, ind'a famiglia di u maritu, una vechja famiglia di tradizioni nizzarda. Hè divintata una bella donna elegante è distinta, chì a ci presenta cusì a so amica a puetessa Renée Humbert-Gley.

O muse de la Corse, émouvante Delphine,  
Cheveux noirs, yeux profonds, bouche au sourire exquis,  
Ceux que ton charme pur, grave et tendre a conquis  
Te dressent dans leur cœur, harmonieuse et fine.

En tes vers la rigueur à la grâce confine  
Comme dans l'Ile fière et douce où tu naquis,  
Les " bijoux de la mer " et la " fleur des maquis "  
Mêlent de leurs parfums la grisante morphine.

Que tu chantes la rose ou le fruit des vergers,  
Le " Rocher merveilleux ", les chèvres, les bergers,  
L'Aigle enserrant le monde ou la Vocératrice,

La pâle taciturne ou ton fils qui s'endort,  
Des femmes de Cynos la flamme inspiratrice  
Brûle en tes cris d'amour, de triomphe ou de mort.  
(A Delphine Marti LA N°19, p.6). (Cf . " La Corse Touristique ", maghju 1930, p.129. Dui sunetti : La vocératrice corse ; L'Aigle Corse).

U fratellu Albertu si ne mori in guerra ind'u 1916, è cusì sis rompi per ella l'ultima lea cù a Corsica. Volta à stā in Parighji, è li piaci a vita paraighjina, li piacini i bellezzi di a natura chì cambianu ogni staghjoni ind'u circondu di Parighju : " L'Ile de France ", ma ferma innamorata di l'isula nativa chì avà vistu da luntanu, u so paesi ùn hè più Aghjacciu solu, ma a Corsica sana.

Aiguière brune et rose au bleu clair de lavis  
Pleines d'amers parfums et de brûlantes sèves.  
(Fresque marine CT sitt.ott. 1934. 1934, p.28)

## NAVE IMMOBILE

Nave immobile au sein des mers latines  
Tes monts aigus, les caps rouges, les rocs  
Semblent, de loin, des voiles et des focs  
Où le couchant met l'or de ses patine.

Et d'avoir eu pour étrange berceau  
Ta nef, qu'un jour pétrifia Neptune,  
Corse, je suis liée à ta fortune ;  
J'ai dans la chair l'indélébile sceau :  
(" Nave Immobile ", LA N 24, p.7)

Ella si senti cummossa è raligrata.  
Ch'ella scali in Aghjacciu...

U battellu ghjetta u so lagnu  
Cummu una sirena firita  
E pensu à l'ora di u bagnu  
Sopra a me piaghja prifirita  
(" L'aria di u paese ", AC 1938, p.40)

... o ch'ella scali in Bastia in u 1934, cù u " Cungressu di Scrittori Francesi ", chì si riunisci in Corsica...

La bateau vous emporte, et de sourdes rumeurs  
Bercent, en vos cœurs troublés, l'illusion future  
(" Fresque marine ", CT sitt./ott. 1934, p.128)

Le profil du Cap Corse est déjà signalé.  
Les flots Tyrrhéniens à peine à quelques lieues  
Reflètent, presque immense, au bord du lac salé  
Un imposant chaos de pyramides bleues.  
(" Fresque marine ", CT sitt./Ott., p.128)

... l'isula cara " risplende è canta è (Li) riscalda u core ".

U mare, i scogli, i monti e la furesta  
A macchia verde anch'i so bianchi fiori,  
Tuttu m'incanta e ne l'aria cilesta  
Serena colla a voce d'i pastori.

Incantesimu di u veranu...

## E' CUSI BELLA DI MAGHJU

Invitu

E' cusi bella di maghju,  
Fiurita com'una sopsa,

A Corsica jinerosa !

L'aria ador'i vultacci...

Di tutt'e mortule bianche,  
si ridoppianu le branche  
Pien'd'acelli scappaticci ;  
E le baghe nun sò stanche  
Di fà frutti primaticci.

(" E' cusi bella di maghju ", AC 1936, p.36)

maravigli di l'alba in a " Pianura incantata "

L'alba spuntava... A l'alti ponti

U sole un n'affaccava ancora ;

Ma, l'occhj spalancati e pronti,

Di sta festa un vidia l'ora :

Un stagnu paria di lacca

E di nacara japunese...

L'anitre verde di paese

Specchjavavanu à mezz'e fior d'acqua.

(" A Pianura incantata ", AC 1937, p.31)

Tutti issi visioni, issi impressioni, issi odori, tutti puesii chè ci parlanu di gioia, avareti rimarcatu ch'elli sò scritti à u tempu passatu, u tempu di u ricordu.

Micca chè Delfina Marti sia una natura trista è picundriosa : ùn ci hè paura ! A ci dici u figliolu, a ci dicinu amici aiaccini ch'ella era una donna alegra, à a manu cù tutti, chè li piacìa à rida è à chjachjarà. Donna di casa, sperta è aggalabata, bona cucinara, attenti à u maritu cù tuttu l'amore ch'ella li sà purtà una sposa corsa. (Chè l'hà curatu tantu inda so maltia). Attenti à u figliolu, chè par essa statu masciu è figliolu solu, l'ha allivatu senza tanti vezzi è cari di mamma, esigenti cù l'altri cum'è ella era par sè stessa (urgogliu corsu ? urgogliu catalanu ? Chè i Marti sarianu catalani esiliati in Corsica da a Righjina Isabella a Catolica) è cum'è ella vera esigenti pà u so arte di puetessa.

Cum'è tutti i damicelli di a sucietà aiaccina di quillu tempu, era stata allivata in Cunventu di i Sori di San Ghjaseppu (rue Sœur Alphonse). I sò studii so piantati à u Brivettu, ma era curiosa è li piacìa à leghja è à studià. E' cusì si hè fatta da par ella una erudizioni, una cultura immensa è ricca. Li piacìa a poesia di Heredia, di Henri de Regnier, di Albert Samain. U talentu è l'estru l'avìa :

U calamà un è mai seccu

E la penna à pronta à ballà.

Ma circava sempri a perfezioni, è ùn la finiscia più d'accuncià è d'allisci i so scritti.

Prestu si hè fatta cunnoscìa in Parighji, battia ind u mondu pueticu di Saint Germain des Prés (" Café de Flore ", " Les deux Magots "). Un era miccai, issu mondu, una sucietà ideale : ci ballava l'intiressu, a ghjlusia frà issi ghjenti accaniti appressu à a gloria di fassi stampà. Delfina Marti, ella, stava tranquilla è degna, senza circà di fassi valè. Ma u so talentu l'anu sapiutu ricumpinsà i Ghjurati di Poesia Francese. Hà publicatu quattru libretti chè tutti anu ottinutu premii :

1927. " Mon Pays Natal ", Prix du Ministère de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

1935 : " Le Domaine du Silence ", couronné par l'Académie Française.



1948 : " Sources de Nostalgie ", Prix Albert Willemetz de la Cociété des Gens de Lettres.

1957 : " Des Bêtes Ensorcelées ", Prix Amélie Murat.

Hà ricivutu più d'una volta midagli di a Cità di Parighji. Hè stata ancu dicurata cum'è " Officier Publique " è pruposta pà a Légion d'Onore, ma ùn hà micca circatu d'ottenela. Era redattrice di a rivista " La parenthèse ", è mandava puesie ancu à riviste di " Francofonia " : da par tuttu avia currispudenti in lingua francese : Libanesi, Belgi, Sivizzeri, Cubani, Canadiani, è cù a rivista " Le Bayou " di l'Università di Houston Texas. Era membru di a " Sociéte des Poètes Français ". Ind'una vita cusì interissante, cusì piena di ricchezzi culturali è umani, ci sò ancu i mumenti di a tristezza : hè cusì chì parehji puesii chì principianu cù l'aligria di u passatu, finiscinu cù tempu prisenti : zitillina è famiglia, amor d'Aghjacciu è di a Corsica, ecculi avà divintati Radichi di a so nustalgia : nustalgia di u tempu passatu è di l'isula luntana.

## I RADICHI DI A SO NUSTALGIA

U me core si strappa e si lapa  
Anch'i me ramenti i me doli  
Orfana mi sogu firmata

U tempu prisenti, à a fini di certi puesii hè quillu di a malatia (hè stata uparata ind'u 1920), di a sulitudine (mortu u maritu ind'u 1953, maritatusi u figliolu), di a pracunìa chì cresce cù a luntanza. Era cusì bellu u tempu andatu, ma oghji ? ma avià ? Chì n'hè d'issi ghjorni biati ? A casarella hè viota, l'ortu di missiavu hè abbanduantu è lamaghjunosu :

Avita ha troppu malefizi  
Ci vole à soffre tant'è più  
O juventù, ghjorni felici !  
Cos'è passatu ùn torna più.

Hè luntana a ghjuventù, cusì alegra, à pettu à u tempu d'avà. Hè luntana d'isula ntaiva, cusì bramata, vista da Nizza...

Da st'Alpe e ste belle campagne  
Vegu luce u nostru mare  
Ma induve so li me muntagne  
Incu tutt'i so fiori a mare ?  
o di Parighji, a cità  
Pien di disturbi e d'anoi  
Sottu à stu celi di fume

§§§§

E mezu jornu e ti scrivu a lu lume  
U sole c'è ma jallu cume a cera  
Ne sta cità tutta grisgia di fume  
Mi sentu vena una pracunìa nera.

I bellezzi di Partighji, tandu, mancu d'istati a cunsolanu :

U celu è come di maghiu

I jardini sò fiuriti :

Da sta mane un piove più ;  
I turisti... incaluriti  
Vanu senza " pardessiù "  
Sopra le belle stradone  
D'Invalid a l'Elisei,  
Lasciu st'omi e ste donnone  
Corre i teatri e musei.

§§§§

Tutt'a me mi face toscu !  
Sentu sta lena cativa  
D'u " metro " pien' di magagna.  
Oh ! viva l'aria nativa  
D'a marina e d'e muntagne !  
(" 7 agostu ", MC N° 17, p.239)  
Odor di scopa e di filetta

§§§§

par azzegà malincunia e brama  
mi bastaria i profumi isulani  
(" Profumi ", La N21, p.8)

## **SE FUSSI UN ACELLU DI MARE**

A Antone Bonifacio

In un vulu e tre colpi d'ali  
Se fussi un acellu di mare  
Vurria, fughjendu ste tarre  
Rivede i me' loghi natali.  
Franchendu u gran lagu di sali  
Di turchinettu e schjume amare,  
Suminaria piume chjare  
Sopra l'onda, cume signali

Fra mare e celu ind'a timpesta,  
Briaga di sole e di ventu,  
L'occhj abbasgliagati di pientu,  
Davant'a me' piaghja mudesta

Mi jraria core e testa  
in qualchi stranu svenimentu.  
E n'un brionu di lamentu,  
Perdendu a forza chi mi resta,  
Vurria more à lu me' sogliu  
E piegà l'ale sventurose,  
Annant'à u so' nativu scogliu.  
U mare infin saria d'oliu !  
Ma sottu e piume sanguinose  
si truvària, rughjinose,  
e freccie ascose pra argogliu !

" malincunia è brama " : Saria quissa a malattia di tutti l'isulani : bisognu è angoscia di a partenza, angoscia è bisognu di u ritornu. L'anima di l'isulani mai hè sutisfatta, mai trova a paci. Issu mali chì l'ha analizzatu a scrittrici Maria Susini (" La renfermée la Corse) u cunnosci ancu Delfina Marti : brama i u viaghju, brama è paura di ghjunghja in portu è d'ùn pudè ni più sorta :

au bord des flots, parmi les tamarins

Mon cœur sursaute, et d'âpres forces neuves  
pleurent en moi, sans fin, comme des veuves  
Le mâle espoir de mes désirs marins.  
(" Nave Immobile ", LA N 26, p.7)

Partir... Délivrer son âme d'un élan...  
Vivre le voyage et ne s'affliger point  
D'être abandonné, seul, retenu sur la rive.  
(" Rêver un beau voyage ", AC 1934, p.122)

Le visage hâlé, baigné de pulverin,  
Que ne suis-je à ta proue, Navire,  
Les cordes sifflent haut, la toile se déchire...  
J'ai l'âme d'un marin !

Nuages, palais gris, lorsque dort la mouette,  
Entre le bleu de lune et des magiques eaux,  
J'habite en vous car j'ai l'esprit fou du poète  
Et l'âme des oiseaux

" J'aime la mer... " hélas ! lorsque j'arrive au terme  
d'un voyage qui dure un jour, à peine un jour,  
Mon élan naturel va vers la terre ferme,  
J'éprouve le dégoût de mon sauvage amour ;

Je détourne les yeux de l'eau couleur de flamme,  
J'ai honte d'espérer l'abri clame des ports,  
Le marin, le poète et l'oiseau fier sont morts,  
J'ai le cœur d'une femme !  
" Les force illusoires ", AC, 1936, p.125

## A PUESIA

L'amore di u paesi nativu, a nustalgia, ùn bastanu micca par fà un pueta, o sinnò pueti sariamtu tutti hè un creatori : ùn hè quillu chì cù a robba di tutti sà fà una creazioni originale, chì hà un " donu soprumanu ", un puteri speciali par vede è par senta.

A Poesia di Delfina Marti ci presenta i temi di a poesia lirica tradiziunali, l'Amori, u Dulori, a Morti, cù i paragoni, cù a metatura, chì ci maparanu a lingua di i simbuli. Tandù più chì Delfina Marti hè di a generazioni di i simbulisti francesi. L'hà anch'ella i so simbuli, più o menu originali, ma sempre cù una doppia visioni, un'oppisizioni drammatica.

L'amore :  
Dulcezza d'un sirinatu :

## CHIAR DI LUNA

" Un chiar di un'annant'u mare "

O li to' occhj in u me' core "

Canta l'amante pien d'amore

E, turbata, la voce spira. L'eco rispond'(orise amare

!)

In la notte senza rumore :

Un chiar di l'un'annant'u mare O li to'occhj in

u me' core ". Aghju a to' capillera scura,

I to' parfumi : rose rare E parsiche bianche

mature I to'occhj d'acqua e di fiare...

(" Un chiar di l'un'annant'u mare ", AC 1938, p.41)

L'amore di zitillina hè una rusula cù u so profumu, a farfalla. A Rosa Corsa, culor di sanguini simbulu di passioni ma ancu di viulenza, " Risa è dulari ", " Fior è spina ".

## **A ROSA CORSA**

(Sunettu)

A Carulu GIOVONI

Rose chinese, o turche, ed orgulgiuse,

Un aghju ma' sentitu i vostri odori,

Ma in i versi tradutti -traditori-

Sò le vostre virtù maravigliose.

E puru un n'amu ch'e senguigne rose

Ch'in u mentrastu sbuccianu i so' fiori :

Profumati ne sò rise e dulari,

Ed ore biate pocu numarose

Rosa di sangue, amare e dolce, corsa O risuscita da

magica forza, Di zitellina u me più bell'amore.

Frafalla bionda intornu à u me' ramentu, U to'

rispiru mi trapanu u core, svanitu fior', straziatu da

lu ventu !

(" A Rosa Corsa " 1930, p.43)

L'amore pò esse ancu una cumedia !

Eccu u ritratu satiricu di " Un Dunnaghju accanitu " !

## **UN DUNNAGHJU ACCANITU**

Mirè, cusi affannatu, Ghiuvan' Santu u " Burladore ". Pare ch'ellu un sia natu Che per riveri l'amore ! Ogni

donna, ogni zitella Chi passa annant'u stradone Fusse nove spusatella

O Vergine (incu Padrone !), Tutte li facenu volgia.

*I dui occhj mezi aparti,*

*Un li guarda mica, i spoglia !...*

*Si n'intende a tutti l'arti :*

*È pueta ed è pittore,*

*Sona d'a ghitarra e canta*

*Come u più grande tenore.*

*Quand'ellu parla, v'incanta...*

*Cumplimenti ! Lestu, Lestu,*

*L'impasta d'a so farina.*

*Cos'ellu un vede, induvina !*

*Conta annant'a li so diti*

*I scontri d'a so jurnata.*

*Di tanti cori feriti*

*Mancu un'ombra s'è fermata.*

*Bellezze di tutt'e corte,  
Come a cera a lu calore,  
Si sò sdrutte... più che morte !  
Fora d'u so primu amore :*

Ma u " burladore " un si scorda mai di u so prima amori,  
Castu, sinceru e più riccu  
D'un esse che fiara viva,  
Fidu e fieru, solu amicu Insin'a l'ultima riva. Felice quillu chi trova  
Un'anima di valore !  
A stima sempre rinnova  
A memoria di lu core.

è cusì videmu comu ella ci credi Delfina Marti à l'amore sinceru è eternu, amori chì u tempu ùn pò fà sparì :  
passa u tempu, imbiancanu i capelli, ma u cori ùn cambia.

### **CANZON' D'AMORE PAISANA**

A Carulu GIOVONI

Comu si scegli a perlua in a rena  
N'un campu d'orzu un mazzulu di fiore  
Ne l'arba un specchiu di valore,  
U russignolu in a note serena ,  
  
Ti truarìa a mezz'a cinqui centu  
-Un visu amatu ellu stessu si volta-  
In i to occhi d'ù scapa lu pientu  
E lighiaria : " In tempu d'una volta !... "

Ancu si l'oru, u più bellu d'u mondu,  
Oghj ingrisgianu è di cenera franca,  
Ti truarìa, o lu me capi-biondu !  
Pocu m'importa a capillera bianca.

Si tuttu po sbaglià un grand'amore  
U sguardu, a voce, a risa, l'andatura,  
Addisperata, andendu a la sventura,  
Ti truarìa a u trimà d'u me core !

(" Canzon' d'Amore Paisana ", LA Nu 17, p.2)

E' ancu dopu a morti, u cumpagnu amatu, li stà à fiancu, cumè un'ombra, cum'è un fiatu chì un pò parlà ma chì senti. L'aria hè " carica di li voce spinte ", ma li si pò parlà, li si pò dì :

### **SI TU SAPISSI...**

Si tu sapissi come pensu  
A tutta a nostra vita andata !

A me ghitarra è discurdada,  
Perdu u filu d'ù me bon sensu.

A soffre era predestinata !  
Priva di la to' affezione  
Mi pare d'esse in a prighione  
Di la me sorte sfurtunata

Per campà quì sola e mischina  
E megliu a more centu volte !  
Quandu tutt'e fiore so colte  
Un ferma più che nera spina.

E puru i me pinseri fissi  
Si voltanu drent'à me stanza  
Sustenuti da sta speranza  
Chì tu senti... Oh, si tu sapissi !

(" Si tu sapissi ", MC 1960, Nu 11, p.61)

## **CARA VISION**

Cara vison'  
Di l'amor svanitu !  
L'avvene è sfiuritu  
Par la me' affezion'.  
Cosa resta ancor'  
In pienu farraghiu

Drentu u rusulaghju ?  
Come ind'u me' cor' :  
Branche secche e scure,  
Punte acute e dure...  
D'angosce un si mor' !

A morte un n'è cruda  
Missa in parangone  
Cun ste radicone  
Di l'anima nuda !  
I nodi rugosi  
Si storcenu tantu  
Ch'e pensu, ogni tantu,  
Ai mumentu estrosi :  
" O tamanti danni,  
sti destini strani,  
Sgarbati e ritrosi ".

Cara vison',  
L'amor feritu  
Ghiace seppelitu

Senza remission'...  
Quandu soffru assai,  
L'ombra familiara  
Mi pare una fiara  
Più viva : oramai,  
Sempre a lu me' latu  
Sentu lu to' fiatu  
Ch'un si stanca mai.

(" Cara vison' ", MC 1960, Nu 15/16, p.223)

### **U dulari :**

Cridu addispiratu o lamentu discretu, si sfoga cù a puesia.

Delfina Marti hè un'anima dillicata è ginirosa, un'amica sincera è fida, sottuposta à essa firita, scurtata, offesa da ghjenti " senza fidanza è onestà " ; à essa addispirata da a malatia è da a morti, da " i colpi di u Distinu ". U vucabulariu di u dulari hè abbondanti indi so scritti : " malmalata è trista ", " Disturbata da la vita ", " stumacata da lu mondu ", più d'una volta s'abbondona à a " pracunia crudele " è " nera ".

T'aghju una muga à u core  
A me vitaccia brusgia e s'usa  
A vive i ludici mumenti

(" Mumenti di madezza ", MC, Nu 20, Ghjennaghju 1961)

Tandu invidia a vita semplici di i so amici di ghjuventù, campagnoli o piscadori firanti in Corsica.

### **LETTARA A LE ME' CUMPAGNE**

O care le me' cumpagne  
Di la prima juventù,  
Donne di tante virtù  
Fermate per ste campagne,  
A capillera inturchjata,  
Fresche e rosse paisane  
Cusì schiette, cusì sane !  
L'aghju vista ind'un ucchjata,  
Campete megliu che noi,  
Luntane da le cità Pien'di disturbi e d'anoi. Per voi è cilest'e liscia  
L'acqua d'u fiume d'a vita !  
Come una barca fiurita  
Ogni staghjone sculiscia ;  
Ma par mè sò nere l'ore,  
Senza fede è senza gustu... Qui tuttu mi pare inghjustu !  
T'aghju una muga à lu core.

Ormai cantà nun possu,  
Care cumpagne di joghi,  
Chi mi segui in tutti i loghji

U male chi t'aghju addossu !  
Di Corsica la pazzia  
Sott'à stu celu di fume  
Traten' accesu lu lume  
Cun l'oliu di a puesia. Prighete par me, surelle,  
Quand'Ave Maria, sona,  
Chi l'Agnulu m'abbandona  
A la pracunia crudele.  
(" Lettara a le me' cumpagne ", AC 1935, p.35)

## **A UN AMATORI DI PESCA**

Vivu tu comu piace à mè !  
In mare da matina a sera  
Sempre luntanu d'à cusera  
Fra l'aria e l'acqua... Chi piacè !  
Tu lascia andà u bulintinu  
E li to sogni a u fil'di l'onda  
Distrattu d'a pena prufonda  
E d'ì colpi di lu Distinu.

Guardi e muntagne alte e più belle  
Ch'a macchia d'aprile è fiurita,

U celu culor' d'arba-ritta  
Dù spuntanu le prime stelle.  
A lenza freme ind'a to mane,  
Dormenu barchette e laghioni  
Ch'hanu magnatu li bucconi  
Chi tu ghietti dapo' sta mane.

Ma chi peschi ? L'ombra è falata  
A l'intorn'a Capu- di Murru.  
U to sguardu un è più sicuru  
Di vedi i segni d'à calata.

E po soprattuttu ci hè issu Lamentu ch'è spechja u so dolori.

## **LAMENTU**

" A Paulu ARRIGHI, curdialmente "

Avà ch'u me' sole è chjnatu,  
U bughju s'ha da spantegà  
N'u me' pensier' adisperatu !  
Un possu mancu più pregà...

Certe volte, sèntu una scossa



-U me, sognu un soli spari-  
E la mente ferma cummossa ;  
Ma la sogu, un possu guarì !

Ne li me' occhj e la me' faccia,  
Tutta gioia s'ha sa sfiurì,  
Un ci sarà più che fumaccia  
Insin'à l'ora di muri'.

Piègn'un rospu accant'à lu stagnu,  
(Anch'ellu soffr'u so' dular')  
M'entre, com'un tangu, u so lagnu  
Drent'à piaga di lu me' cor' !

(MT Nu 22, Ott 1935, p.10)

Simbulu di u turmentu quandu chì a felicità, ci hè u mari, à quandu calmu, à quandu mossu, forza misteriosa,  
figura di u Distinu. E l'omu chì lotta contru à u Distinu, o invece si piatta è si taci, hè paragnetu cù l'acellu : "  
acellu di marosu ", o " aquaticu acellu " di u fiumi.

Com' aghiu vistu un aquaticu acellu  
Mette u so capu sott'e piume  
Quandu specchiava troppu u lume in celu  
Annantu a laguna d'u fiume,  
È sargu l'occhj, e po' guardu in me stessa  
Ringraziendu lu Creatore  
D'avemi datu, in vece di bellezza,  
A delicatezza di core.

(Parigi, maghiu 1935, " Mumentu di lucidezza ", MC Nu 20, Ghjinnaghju 1961)

A puesia hè ancu sprissioni di l'angoscia è di a spiranza di A morti

A morti di l'altri, di i so più cari, chì a faci sola è urfanella

Ci hè una cosa peghju cà a morti : soffra è soprattutto vede soffra u cumpagnu di a so vita.

Ci hè un'altra cosa peghju cà a morti : esse sminticata.

E possu piegne o prigà sottu voce  
E possu andà par strette e par carrughji  
Pieni di sole o mezzi guerci e buchji  
Nissunu più m'ama ne mi cunnosce.

Possu sunà à rompa le me corda  
E fà trimà l'anima di li morti  
D'i me lamenti i più dolci e i più forte  
Nissunu più di me si ne ricorda.

(AC 1932, p.46)

**POCU A POCU...**

Tu n'emporteras dans la tombe que ce que tu auras donné " (Saadi).

Pocu a pocu sò staccata  
Di tutt'i bè di stu mondu !  
Un sentimentu prufondu  
Di l'anima dilicata  
Mi face sprezzà le cose  
(Fora quelle di l'affettu  
Ch'e tengu in tantu rispettu  
Ne' le me' mente jelose).

Com'u pueta persianu  
(U più grande Saadi,  
Vi digu e vi tornu a dì :  
" Chi si strascina ind'u zanu  
Quandu si lascia sta tarra ? "  
Niente ! Niente ! Niente a fattu,  
Solu cosa ellu s'è dattu  
Ad altrui, fussi a smara !

Dunque, parchè turmentavi  
Di certe questione vane ?  
Lasciate vene Dumane,  
Forti e fidi, degni e bravi...  
Pedinella, a l'impruvista,  
Pianu painu, mollu mollu  
Vi lampa u cappiu a lo collu  
O vi secca a prima vista.

A so' mascara a lu visu,  
Qualchi pezzi d'oru in bocca,  
A la Dea " Fila-Rocca "  
Faraghju un bellu sorrisu.  
Mane biote, core onestu,  
Aghiu datu assai a l'atri ;  
È li cupidi e li latrì  
M'hanu pigliatu lu restu.

(Parigi, agostu 1958, parlata ajaccina, MC Nu 14, Ghjugnu 1960)

Pidanella o Pedinella, chjamta in corsu, hè parsunificata. E' cusì prova Delfina Marti di scunghjurà u schivu è l'orrore. Ma l'angoscia ùn la si pò caccia.

C'è n'a finestra ind a me vita  
Sopra un balcò tamantu u mondu  
L'anima veglia, sempre ritta,  
Faccia à lu misteru prufondu.  
E, guardia attente, senza arretta,  
-L'antenne versu à l'Infinitu-  
Aspetta torbida e inquieta

L'indiziu ne lu celu scrittu.

A morti hè ancu scunghjurata è idealizata cù i simbuli di a cultura antica : a " Dea Fila-Rocca " chì cummandava u Distinu, a pezza d'oru ch'omu si purtava in bocca par pagà à Caronte è ch'ellu varchi u mortu da fiumi indà.

Ma ci hè una spiranza : dopu a Notti ci hè l'Alba hè sonnu è paci :

La mer harmonieuse et la montagne obscure,  
L'azur tendu comme un velum  
Font songer à la mort, à la paix que procure  
Un tabac mélangé d'opium.  
(Nuit d'avril Ajaccienne ", AC 1935, p.130)

È Delfina Marti brama d'addurmintà si, di " dorme in Aiacciu in un cantu di tarra ", vicinu à a so casa, vicinu à u mari :

Oramai u me locu di riposu  
A casarè, s'ciu un ti possu avvingna  
E sta capella à mezz'a nostra vigna...  
Mi bastarà ancu un pezzu di chiosu.  
(" A Casarella ", LA Nu 18, p.8)

Telle jadis, couchée aux bords fins de l'arène  
Serrant dans ma main pâle et froide les rameaux  
De myrte et d'olivier aux symboles jumeaux,  
Je désire dormir ma grande Nuit sereine.

Près de toi, mer sublime, image du tourment  
Du délire sacré qui m'enivre et m'exalte  
Me sera t-il donné, sous un pan de basalte  
De poursuivre à ton rythme, un rêve seulement !  
(" La mer musicienne ", AC 1933, p. 145)

ma ci hè ancu a brama di sviglià si, di cunnoscia da veru l'incatesimu ch'ella avia sunniatu, di veda " e pianure di l'altru mondu ".

N'un calmu lucidu, prufondu,  
In certe notte d'insunnia  
Maravigliose d'armunia,  
Vegu e piane di l'altru mondu...

Annantu una cavalla bianca  
Stellata in capu di trè lumi,  
Mai superba, mai stanca,  
Culor di niule e di fumi,  
O bà, mi rinarè à piglià  
In un soffiu : " Aio', semu lesti " !  
Par vede i jardini cilesti  
L'alba m'ha da sriglià !  
(" A pianura incanta ", AC 1937, p.31)

Delfina Marti hè morta in Parigi u 13 di nuvembri 1972, è " l'alba eterna ", avà, l'aspetta ind'u campusantu di Beaulieu, vicinu à u mari, sottu à una petra purtata da Corsica.

A puesia, velu è sfogu, hè soprattuttu par Delfina Marti, un'evazione fora da u spaziu è da u tempu da vita in quà, da celi in dà, in un mondu di magia è di misteru :

Da zitella dighjà, stesa à u soli annantu à a rena, dopu u bagnu, Delfina Marti si sintia purtata in un mondu stranu, cù un sintimentu di sicreta felicità :

Doucement, la clé d'or de mes rêves, choisie

Ouvrait à mon esprit de vastes inconnus

Dans mon âme habitait une autre âme, ombre ancienne

Toute entière vouée aux Dieux, mes familiers...

(AC 1933, p. 45)

\*Mondu scunnisciutu, da quinci da a vita umana, " mondu di silenziu " sottu-marinu, chì u pueta pò veda i so maravigli è fanni una descizioni di stile parnassianu.

## OBSCURES PROFONDEURS

Pour Floriane

Mer receleuse avare, alors que tu sommeilles,

Je contemple à travers ton lumineux cristal,

Des fleurs de chair sensible et des branches vermeiles,

Mille être végétant dans l'élément vital.

Immobiles, parmi la flore sous-marine,

Rêvent des poissons " bleu d'argent ", zébrés de noir,

Et d'autres, ocellés d'or et de " mandarines ",

Illustrent les herbiers d'un éclair de miroir.

(AC 1937, p. 103)

Ma pò ancu immaginà chì u mari hà tisoni piatti :

\*Sicreti di l'evoluzioni di a vita, da a pianta à l'animali. L'avia detta Gérard de Nerval :

Homme ! libre penseur ! te crois tu seul pensant ?

Un pur esprit s'accroît sous l'écorce des pierres.

E Delfina Marti, anch'ella hà issa visioni :

La bête qui fleurit et la palnte qui mange

Portent des sept rayons le halo de splendeur.

## METAMORPHOSES

Un désir de soleil passe... Aux chairs opulentes

Court la sève du cœur avec la volupté

De vivre des poissons, des oiseaux et des plantes,

Qu'autrefois nous avons été.

Est-ce un brusque rappel de la métempsyose ?

Nos bras, rameaux pliés, se souviennent des nids,  
Nos doigts sont les ergots du coq et de la rose,  
Moins robustes et mieux vernis.

Et nos pieds, libérés de lianes, d'entraves,  
Sentent à leur racine un prolongement d'os  
Arrachés, tout vivants, à leurs chaînes d'escalves  
Du sol submergé par les eaux.

Des larves qui grouillaient aux limbes des abîmes,  
Dans les humus charnels et les marnes des temps,  
Inaptes à l'envol vers les sphères sublimes  
Attendent leur humain printemps.

O Terre, dans la Nuit où tout se désagrège,  
Se lèvent du travail des apparents trépas  
Des corps évolués par l'obscur privilège...  
L'œil des hommes ne les voit pas !  
(" Métamorphose ", AC 1938, p.110)

Sicreti di a vita di u spiritu, chì anch'ella si trova in fondu à u mari :  
Mais qui sondera l'eau profonde où les pensées  
A l'insu des humains se forment lentement ?  
Mers secrètes, par Dieu lui même ensemencées,  
Dans l'infini qui n'eut pas de commencement.  
(AC 1937, p. 103)

Altru mondu scunnisciutu, mondu di u silenziu eternu ind'un spaziu infinitu : hè a visioni di Pascala è di  
Baudelaire :

Par delà les confins des sphères étoilées  
È Delfina Marti rispondi : " Après la galaxie ", cù duie belle strofi parnassiani è un paragoni originali :

### **APRES LA GALAXIE...**

Après la galaxie, une autre pépinière  
D'étoiles fourmillant dans un flot de duvet  
Comme chenille d'or, dans une sapinière,  
Quand leur nid de soie est défait.

Spirales d'émeraudes au coucher des nuits lovées  
Larves d'astres perdus et de mondes éteints,  
De quels généreux sucS êtes vous abreuvés  
Dans les vapeurs des bancs lointains ?  
(" Après la galaxie ", MT ghjinnaghju 1957)

## **A LINGUA CORSA**

Aveti vistu cum'è Delfina Marti ammaestra u francesi, cum'ella scrivi cù un vucabulariu raru, cù una prusudia è una metrica pricisa è esigenti. Versi eleganti è maestrosi ind'a lingua di Heredia, di Baudelaire è di Nerval. Ma a so patria sempri vicina hè : A LINGUA CORSA.

Dimula subito : eiu ùn mi n'intendu micca di i prublemi tecnici di linguistica è di scrittura, nè mancu ci saria tempu di parlà quì d'issu puntu. Lingua ? lingua materna ? Dialettu ? Chì scrivi Delfina Marti ? Punaremu quistioni, è m'aiutareti vi à amparà.

Defina Marti pensa è parla in Corsu, U corsu, sprissioni anch'ellu di a " poesia eterna ", u si senti " bolla in core ", fiera di pinsà chì u so primu maestru di poesia hè statu un so anticu, un pastori, un buiaghju (I " chjami è rispondi " di Toecritu è di Virgiliu, ùn sò canti d'una " lingua materna " vinuta da u fondu di a mimoria è chì certe volte " senza capì a scrive à l'induvina ", quandu ella scrive " in dialettu " .

D'i me' antichi, unu, forse buiaghju  
O pasturella à l'anima chieta,  
(Ma di sicuru un sinceru pueta)  
Feci cantendu u tarrestu viaghju. Sentu trimà la so' rustica voce  
Più saurita e dolce ca lu meli, E suspirà li chjari cialamelli  
Sott'à l'alivi, i castagni e i noce. Purtava sempre appresu anc'u so' zaini  
A caramusa à buccinu di busciu,  
E juntu à sera, in casa, annantu à l'uscio  
Sunava à mezzu à tutti i paisani. E sogu fiera, u me' parenti caru,  
Di sunnià, guardendu ste muntange :  
" Tra li falcone, e li corvi e l'altagne,  
Un di li mai er'un culombu raru... U vegu ride in a sorza chi specchja  
Tante bellezze e di jornu e di notte :  
Fiore cileste, occhj di giuvanotte,  
O stelle d'oru, occhj di strega vecchja. L'omba mi segui e tratantu mi guida  
Da lu stradon'à le strette muchine  
Di fior di pipe e viole turchine,  
Cume par d' : " Sia mudesta e fida ". Par ciò che quandu scrivu in dialettu,  
Senza cunnosce a me' lingua materna,  
Mi par di sente a poesia eterna  
In un profumu alisciante e diletto. Drent'à l'arecchje a so' lena divinda  
Mi soffia tutt'e so' virtù soprane  
Ma certe volte e so' parole strane  
Senza capì le mettu à l'induvina. Ellu mi conta a so'vita, (un so' fole !)  
Jorni di pace e di felici amor'  
Cun tanta fiara ! e mentre ellu doscor'  
In u me' core u sangue anticu bolle !  
(AC 1934, p. 56)

Da zitella, Defina Marti lighjia a " Tramuntana ". U prima chì l'hà incuraghjita à scrive in corsu hè statu Santu Casanova. E' dapoi u 1930 ùn ci hè un numeru di " l'Annu Corsu ", di " U Muntese " di " Monte Cintu " chì ùn abbia publicatu, in corsu è in francese, puesii di Delfina Marti. Hà scrittu ancu ind'u " Lariciu " è " La Corse Touristique ". Hè cusì ch'ella hè stata tinuta è prizzata da tutti scrittori chì anu illustratu a lingua corsa à l'epuca detta di u " Cirneismu " : Santu Casanova, Carulu Giovoni, ch'ella chjama " Mon cher parrain de lettres corses ", Paulu Arrighi, Antone Bonifaziu, Petru Ciavatti. I so " fratelli " sò ancu Roccu Multedu di l'Associu " Parlemu Corsu ", par l'attribuzione di i premii " Petru Bonardi " è " Petru Rocca ". Cun elli, partecipeghja à a " merendella " in Evisa o in Niolu, è s'ella ùn ci pò andà, scrivi.

Delfina Marti hè curiosa di u fattu linguisticu :

S'eiu pensu in corsu, e mi ne vantù,  
Parlu tre lingue, o mal o bè :  
Parighjinu, nizzardu ed ancu  
U piemuntese à l'occasione  
Stroppiu u talianu, à parlà francu.  
(MT Nu 32, sitt 1957, p.5)

Duv'ella passa, ampara a lingua, forse cunvinta ch'è più sapeti linguì, megliu cunnisciti è più vi piaci a vostra. U  
" dialettu corsu ", u scrivi cù un estru è un sapè fà naturali, ma ancu quì ci hè travagliu è primura di perfezioni.

L'ortografia, mi diciareti, ùn hè micca unificata ; l'intricciata (ghj-chj) a metti à quandu sì, à quandu nò, è i  
plurali, à quandu cù " i ", à quandu cù " e ", si pò pinsià ch'ella i metti micca à casu, ma sicondu u bisognu di a  
rima ;

Comu sarà ? Forse l'idea ch'ellu ùn si scrivi com'ellu si parla, è ch'è u scrittu ci voli ch'ellu sia cudificatu,  
nurmalizzatu. Forse l'imitazioni di i so maestri cù l'influenza di u francesi, di u talianu, o -qual'hè ch'è sà ?- di u  
... cervuinincu ? (Dice : un sorrisu- San Rochellu).

Ma u dialettu ùn vole micca di sempri -oppostu à a lingua francesi- a sprissioni di a Corsica sana. Voli ancu di  
a " Parlata aiaccina ", è Delfina Marti ùn manca di fà li onori. Par senta di à ch'è l'hà cunnisciuta in Aghjacciu  
(hè vultata à stà ci, da u 1953 à u 1960), parlava un aiaccinu magnificu, riccu di sprissioni savuriti, spechju di  
l'umorismu di a " montasega " d'un tempu.

Un esempiu, issu Cuntrastu :

Lascia corre, pocu importa  
Dicenu i vechji aiaccini  
Tù voli  
" ridrizzà l'anche à i grilli ",  
" cambià l'ordine stabilitu " ?  
ma dimmi là ?  
sé tontu o sé imbanbulitu ?

Invece ella s'inquieta di i " prugressi " di a biulugia ! (Avarà l'antivisu di i " bébé-épreuve " ?)

## CUNTRASTU

Lascia corre...  
Forza saristi di quilli  
Chi volenu ridrizzà  
L'anche a i grilli  
O la luna scapezzà ?  
Un sia tantu affannatu,  
Un piglià tanta primura,  
Ch'appena natu U Distinu ti misura. Tu vuristi cambià L'ordine ch'è stabilitu  
Ma dimmi-la,  
Sé tontu o sé imbanbulitu ? " Lascia corre, pocu importa,  
Dicenu i vechji Ajaccini ;  
T'hanu una sporta  
Par tutti li to' gancini Pesci in onda, aceli in aria :

A Natura com'ella è  
È bella e varia,  
Cos'è creatu stà bè !

M'inquietu...

Un sogu di vostru avisu  
Parchè stu mondu d'avà  
Piglia lu visu  
Di tempi di Carnevà.

A cresta cresce a le galline,  
A coda casca a li galli ;  
I rospi, infine,  
Hanu sei pedi gialli. I zitelli senza babbu  
Nascenu drentu i " strumenti "  
Cun sale in capu  
E tutt'i so' cundimenti. L'omi diventanu donne  
E viciversa... Una volta,  
Magnendu " ormone "  
Una scimia un capivolta ! È par quilla che m'inquietu...  
Cosa mi pò capità ?  
Palmu di nettu  
Un si ni trovà in cità.

(Parlata d'Aiacciu, marzu 1960, MC 18, otto-nuv 1960)

Ma cum'è i so cunfratelli, Defina Marti hè esigenti pà i lingua corsa : vole luttà anch'ella par fà campà una lingua " unificata è più fiera ", salvata " in extremis " cù l'aiutu di qualchì " mecena " ma ancu di tutti i Puvarelli chi vularanu parlà in Cruciata : attenti chi a lingua ùn diventi un " Arlecchinu " ! Femulu finita cù u " ghjergu " di " i motti burleschi ". Ch'ella sia originale, sputica, ma ancu ricca di tuttu l'acquistu di a cultura classica è di a storia, spechju di a vita d'un populu di citatini è di paisani.

So ghjiunti ancu in i so panni  
Di villutu e di fustagna  
I motti i più rozzi o sani

Da l'italia o da la Spagna,  
I paroli di lu Moru,  
U fenicianu e lu Grecu,  
E di lu rè Teodoru...

Incantanu lu nostr'Eccu,  
" LINGUA CORSA, LINGUA D'ORU "  
(MC Nu 2, ghjugnu 1959)

È par què, ùn basta à parlà è à cantà ! Ci voli ad aiutà si, par ch'ellu campi un " mulinu vivu ", cù l'acqua di u dinaru, cù u ventu di l'estru pueticu, ma prima di tuttu cù robba da macinà.

È postu ch'è u pueta hè quillu ch'è vedi è stravedi, ma ancu quillu ch'è porta a fiara è insegna a strada. Stemu à senta, par finiscia, issa chjama di Delfina Marti à a Corsica :  
O Corsica, svegliati ch'un tisoru



E scosu sott'u mucchju e i lamaghiò  
Ci truarè di tuttu, arghientu ed oru...  
Un suspirà, chi ti dogu ragiò.  
Aiutati ! U prussimu veranu  
Ci vol'a pone u canapu e u linu.  
Si noi purtemu acqua a lu to' mulinu  
Par macinà, ci vurria u to' granu.  
(" L'acqua a u Mulinu ", MT NU 40, lugliu 1958)

# Arrigu GIANVITI

MADDALENA BANGHALA NICOLAI

Ramintassi, ogni tantu, di quelli chì, nanzu à noi, anu pensatu è scrittu in corsu per amore di u paese nativu, sarebbe ghjusta ricunniscenza è u so ricordu ùn s'averebbi da spegne mai. Ma hè tantu cumuna l'ingratitude, è a dimenticanza a seguita sempre à e corte.

Ricunnoscu vulinteri chì i partigiani di u Cursisimu sò di più in più numerosi è ch'elli anu a dicia di pudè ritruvassi, periodicamente, in Cervioni, intornu à u prufessore Anton Dumenicu Monti, un omu pienu d'un amore prufondu è dilicatu pè u so paese nativu, creatore è presidente dipoi u 1970 di l'ADECEC, u nostru bellu associu chì hà intrapresu l'opera santa è pia di salvà a lingua corsa. Oghje, cù u so museu etnograficu, a so radiodiffusione quotadiana in lingua nustrale, e so publicazioni, e so cunferenze nantu à i tempi storichi, l'ADECEC hè un strumentu culturale necessariu per una lingua chì ùn vole micca more di vechjaia. E', s'ellu si prduce oghje tempu intornu à a Corsica un movimentu chì apre u so core à e più belle speranze, l'ADECEC averà u meritu d'avè fattu una chjama chì hè stata intesa.

Quandu, o sgiò presidente, m'avete propostu di fà un espostu nantu à a vita è l'opera litteraria di a signora Maddalena Banghala Nicolai, mi sò dettu : ne pudia truvà un'altru ! Per parlà di litteratura, ùn basta d'esse u figliolu di u nutaru Vittoriu GIANVITI, scrittore è puetu attalentatu, cunnisciutu trà e duie guerre sottu à u cugnome litterariu, di V.G. d'ALTIMONTI. Un' basta, dinù a parentia cù u prufessore Simon-Jean VINCIGUERRA, altru gran storicu, scrittore è puetu, dettu Ghjuvan di a GROTTA. Dui autori chì anu lasciatu, ognunu, un'opera litteraria chì face onore à u nostru paese è chì l'hà datu u postu ch'elli meritanu trà l'anfarti corsi.

Qualchì ghjornu dopu aghju telefonatu à Monti. A risposta hè stata breve " O Gianviti, ùn perdimu u nostru tempu, appinzate a vostra penna, mettitevi à u travagliu senz'altru è tuttu anderà bè è megliu " .

Hè cusì chì mi trovu davant'à voi per parlà di Maddalena Banghala Nicolai, scrittrice, puetessa, narratrice è ancu pittrice à stonde perse.

Maddalena hè nata u 22 d'aostu di u 1895 in u paese di a Petra di Verde chì hè ancu u meu.

A Petra hè un bellissimu paese. Postu à menu di 400 metri d'altitudine, hè atturniatu à a larga d'un accintu muntagnosu chì li toglie i venti è ùn li lascia chè un'affaccata versu u mare Tirenù, di punta à l'isula di Montecristu. Da issa finestra, trà l'alture di Petramala è Mont'Opidu, riceve, l'invernu, l'alitu tepidu di a piaghja, è, d'estate, u " marinu " rinfrescante filtratu da l'arburatura frunduta. Cusì u so clima hè sempre timperatu è sanu.

I genitori di Maddalena eranu pruprietarii manenti in muntagna è in piaghja. U so babbu, u sgiò Altobellu Nicolai, era un amatore di " bel conto " chì si pruducia in chjesa, à u bancu portamissale riservatu in priurità à i cantori. A so voce armuniosa sapia allegà l'incantu à a divuzione, soprattuttu in u bel cantu di Natale : " Tu scendi delle stelle, o rè del cielo " ! Chì era in somma u " Minuit Chrétien " petrulacciu è chì nimu hà più cantatu dopu à ellu.

A mamma, di a famiglia Negroni di a Petra, a chjamavanu a signora Lillina.

Maddalena hà frequentatu e scole di u paese nativu sin'à u certificatu di studiu. A' quelli tempi, a Petra cuntava più di mille abitanti. Ci era una numerosa è bella ghjuventù. A cumuna cunniscia un'attività

rurale è artigianale pruspera, una vita riliigosa intensa, è l'arte di a rima hè sempre stata in'onore è d'estru pupulare.

D'un timperamentu artisticu, curiosa di spiritu, a giovane Maddalena ùn hà mai cessatu di studià. Sapia ascoltà è raccoglie tuttu ciò ch'ellu si dicia d'interessante in casa è fora, eppo leghjia sempre ; a biblioteca comunale era tutta a soia !

Aghjunghjimu chì i genitori lu pudianu pagà i corsi particolari ch'ella ricevia in casa da e maestre di scola chì insignavanu in paese.

Hè cusì chì, in u 1918, si presentò è riescì à u cuncorsu per entre in l'amministrazione di e Poste à u Maroccu. Custi fece a cunniscenza d'un impiigatu à a Direzione di i Travagli publichi francesi, Paulu Banghala, nativu di Mursiglia, è si maritonu. Figlioli ùn ne ebbaru.

Naturalmente, u coppiu era sempre in cuntattu cù e diverse assuciazioni corse di u Maroccu è participava à tutte e manifestazioni culturale, à tuttu ciò chì pudia serve a lingua nustrale è à bona nomina di a Corsica.

A' l'ora di a ritirata, in u 1951, Maddalena, ispettrice di e Poste, hè rivenuta à u paese nativu, cù u maritu, un omu distintu, dinù ellu amante sinceru di a lingua corsa. Per disgrazia, ci lasciò pè u sempre in u 1965, dopu una corta malatia.

Invece di rafrenà l'attività di a nostra scrittrice, u so dolu è u tempu chì passava a stimulavanu.

A so opera litteraria hè abbondante è varia. Autore di numerose puesie è dialochi in prosa, Maddalena hà scrittu in dialettu castagnicciaiu parecchje cumedie assai divertente, è d'una bella tenuta murale. Maddalena Banghala Nicolai pensava chì a litteratura deve esse degna di quellu chì scrive è di quelli chì leghjenu.

D'isse cumedie cite mune una manata :

Chiacchiere a la sulicchia.

A lu lavatoghju.

U paganacci.

U bursellu di zia Lucrezia.

E spuldate di Ghjacumu Santu.

Ceccu, pastore comunale.

Scrisse dinù un rumanzu : " Vindetta ".

Ci hè tuttu in e so cumedie, u quattru, a pittura esatta di i persunaghji, a vita, u movimentu, l'illusione di a realtà.

Maddalena hà cullaboratu à diverse publicazioni regiunale, principalmente à a rivista di a lingua è di e tradizioni corse, U MUNTESE, diretta da un omu di grande meritu, Petru Ciavatti.

U 30 di lugliu di u 1978, l'associu " Parlemu Corsu ", sottu a presidenza di u nostru eminente cumpatriotu Elie Papadacci, mandava à a signora Banghala Nicolai un mazzulu di felicitazioni.

Maddalena, arradicata in a so terra, pocu passiuata di mudernisimu, hà cantatu, anzi tuttu, sia in rime francese, sia in rime corse, a vita petrulaccia di a so giuventù, ciò chì face chì i so scritti anu aspezzu un

valore etnograficu.

D'isse rime vi ne diceraghju qualchidunu :

## **MES SOUVENIRS**

Ils me parlent d'école, ils me parlent d'église ;  
Ils chantent dans la voix triste ou gaie du clocher,  
Ils sont dans le jardin, ils sont dans le verger,  
Et ils jonchent le seuil devant ma maison grise.

Mes souvenirs d'enfance, les bons et les méchants,  
Sont ce que je possède aujourd'hui de plus cher ;  
Autant que le plus doux j'aime le plus amer,

## **O A VEILLE MAISON**

Quand je dus partir loin de toi  
J'ai laissé mon cœur sous ton toit.  
Mais si tu désires tout savoir  
Quels sont mes rêves et mes espoirs  
Ecoute-moi :

Si Dieu exauce mes désirs  
Dans le plus prochain avenir  
Je reviendrai pour t'embellir  
Et pour ne plus jamais partir  
Loin de toi.

Je veux revoir se rallumer  
Ton petit four dans tes rochers  
Et respirer le doux encens  
Qu'il dégage et qui se répand  
Autour de toi.

Je veux lorsque le printemps passe  
Voir s'ouvrir dans le mur d'en face  
Les cistes dont l'odeur pénètre  
En toi par toutes tes fenêtres  
Et par ton toit

Je veux par les chaudes journées  
Lire ou rêver allongée  
Au pied du châtaignier qui verse  
Son ombre, comme une caresse,  
Sous mon toit.

Je veux entendre les gais refrains  
Que l'on chante, en battant le grain,  
Dans l'aire qui surplombe ta place

Et celui du ruisseau qui passe  
Si près de toi.

Les soirs d'été, quand se dévoile  
Au ciel la première étoile,  
Sur ton vieux seuil hospitalier  
Je veux comme jadis prier  
Près de ta croix.

L'hiver avec les vieux amis,  
A ton feu bien garni,  
Je veux écouter les histoires  
De fées, auxquelles je voudrais croire  
Comme autrefois.

Je veux lorsque la mort viendra  
Qu'elle me prenne sous ton toit  
Comme tant de personnes chères  
Qui, sans aucun doute t'aimèrent  
Autant que moi.

### **CUM'E' BELLU LU PAESE**

Cum'è bellu lu paese  
Cun le so casuccie apese  
A la cullina !

Stu paese chi m'incanta  
E cusi ch'ogn'un lu vanta  
E ancu la voca santa  
Di la so campana canta  
Ogni matina.

Cume' bellu lu paese  
Cun le so casuccie apese  
A la cullina !

Di li so tre paisoli  
Cusi cantan' li figlioli  
E quelli chi si ne vanu  
Prest'o terdi, tutti hanu  
La traffina  
Di rivede lu paese  
Cun le so casuccie apese  
A la cullina

Cusi canta lu scapriciatu

Quellu chi si ne' scappatu

E chi nun vulia piu ghiunghie.  
Ancu ad'ellu un ghjornu punghie  
Cume una spina  
La brama di stu paese  
Cun le so casuccie apese  
A la cullina

In piu di li so abitanti  
La dicenu li passenti,  
E a lu so pede lu fiumicellu  
Li ripete mentre ch'ellu  
Ci si strascina ;  
Cum'e bellu lu paese  
Cun le so casuccie apese  
A la cullina !

E per cio d'or'in poi  
Bogliu stami qui, e poi,  
Lasciacci le mio vecchi' osse  
In une fossa fra les fosse  
In l'erbiulina.  
Le fosse chi, so apese  
Cume tuttu lu paese  
A la cullina.

### **A MIO CASA**

Si la morte troppu perstu nun mi piglia  
CHERNAGHIU, vecchia casa di Babbone  
Tu ch'io lasciai, ma non senza raggione,  
Suddisfà bogliu la mio piu cara imbiglia.  
Ritorneraghju per nun mai piu lasciatti, A vive in lu to senu, dolce suggiornu ;  
Ti ne feci prumessa, in quellu jornu  
E un corsu nun rinega li so patti.

Bogliu gode in cu te la primavera  
Sente la statina li canti in l'aghia  
E poi l'imbernu ave sta somma grazia ;  
La veghia a lu fucone ogni sera.

Duve mi scorderaghju di le fatighe  
Parlendu in cun l'amici e li parenti  
Di li nostri passati, di li so stanti,  
Di l'usi persi, di mille cosi antiche.

Speru, cume tuttu quellu chi s'esilia  
Di ritrovà sott'à l'amatu tettu, Alegri e sani, a lu gran cumpletu  
Li membri cusi cari di la famiglia.

Mi terda di rivede u vaglinellu  
Chi canta per te sola, a bassa voce,  
Lu to furnu ascosu sott'à la noce,  
E lu castagnu chi ti serve d'ombrellu.

Bogliu prega vicinu a la to croce  
Tantu vecchia chi vacilla e si tarla  
Apes'a lu to muru e chi ci parla,  
Cume lu to nome, d'un fattu atroce ;

Un ghiornu forse cambierai d'aspettu ;  
Ma la to Croce ti sera cunservata  
E sempre lu CHERNAGHIU serai chiamata  
Di lu passatu avemu lu rispettu.

Sta Croce chi tantu intriga lu passante  
Si tu sapisse quantu la tengu caru !  
Si tu sapisse quantu l'esiliu m'e amaru !  
Quantu lontan'da te lu cor mi sente !

### **MAMMA CUME LA MEA**

Mamma cume la mea nun ci n'era!  
O quante volti le ripetu sta losa  
Dipoi ch'ell'é in cimiteriu ascosa !  
Mamma cume la mea nun ci n'era.

Nesuna avia la so dolce maniera,  
Ne le so mani fatte per carrezza ;  
Rotte ad'ogni travagliu e pronte a dà :  
Mamma cume la mea nun ci n'era.

Voce cume la soja nun ci n'era.  
Una voce dolce, piena d'armunia,  
U spirdu marcava cioch'ella dicia :  
Mamma cume la mea nun ci n'era !

Mamma cume la mea nun ci n'era !  
Piu crescu d'anni, piu sta cosa capiscu, Piu pensu ad'ella e piu la benediscu; Mamma cume la mea nun ci n'era! Mamma cume la mea nun ci n'era! Ogn'un stimava la signora LILLINA Un nome corsu, un anima divina, Mamma cume la mea nun ci n'era! A me mi pare una dolce preghera Stu versu ch'io li cantu, a bassa voce, Accumpagnatu d'un segnu di Croce; Mamma cume la mea nun ci n'era! Mamma cume la mea nun ci n'era! Ma qual sarà chi nun canta sta losa? Ogni figliolu dice listessa cosa: Mamma

cume la mea nun ci n'era!

## **U VECCHIU FORNU**

Un bogliu ch'ellu caschi lu vecchiu fornu  
Chi dorme in lu teppale, a l'arridossu ;  
Lu nettu, l'intrattengu quante eo possu,  
E giru bulenteru a lu so intornu.

Dicioch'ellu cuggia mi vene lu succhiu  
Ma la si dova e fredda e sempre spacchia ;  
Nun sente piu l'odori di la macchia  
Ch'ellu ci si brusgiava : Emera e mucchiu.

O quante faciture ch'ell'ha cottu !  
Di pisticcine, O quante lavellate  
Quanti migliacci, quante incipollate !  
E nimmu sott'ad'ellu fu male accoltu.

Cun generosità, a questu e a quellu,  
La donna manerosa, cusi dicia :  
Mi vulite favuri ? Tastade una cria  
Di razzica cun struttu o di bastella.

Un allunsingu avia pe li zitelli :  
Un pommù imbrustulidu o un panucciu  
Un boccone di schiaccia, cun casgiu o brocciu  
En nun dimenticava li poverelli.

U furnicciu casanu e un'amicu ;  
A chi n'ha unu ch'ellu ne tenghi contu  
Chi ad'ajudacci sera sempre prontu,  
Si bisognu ci n'é... Altru un vi dicu.

## **A CAPPELLUCCIA**

Quandu nascenu li fiori  
Quandu cantanu l'ocelli,  
Chi spannanu li cerbelli  
E chi spannanu li cori,

Lesta e alegra cume un picchiu  
Mi ne collu a la cappella  
Cogliendu la merculella  
E le friscie di bidichiu ;

E ne tess'una ghirlanda  
A lu santu gloriosu,  
Lu santu miraculosu



Chi suddisf'ogni dumanda.

Nant'a lu sigliare anticu

Posendu mi ci riposu

E ben chi l'usciu sia chiosu Lu santu sa cioch'io dicu. Le mio preghere PANCRAZIU Sempre l'ha esaudite E le ghirlande fiurite Le li tessu per ringraziu. Giudata da la so manu Di fin ch'averraghiu vita A la cappella gradita Colleraghiu lesta o pianu ; A preghà per ch'ellu dia Sempre a lu nostru paese Le so grazie, le so prese Ogni bene, e cosi sia.

### **A L'OMBRA DI U CAMPANILE**

Le vecchie usanze so tutte tralasciate

Un' e vede piu passà u campanile

Veduve da lu gran scialu ammantate,

E callfatu ind'all'occhj lu mandile.

La vecchietta nun porta piu la vita

Piu la paffa crociata nant'à lu pettu ;

Piu rodde di runella, bella frunzita,

Piu sottu-rodde tagliata in'lu turbettu.

L'uomu piu nun si veste di pannu corsu

E piu nun porta la barretta misgia,

Piu lu pastore un'ha pelone addossu

Ma si le campane di la chiesa grisgia

Hanu cume me lu core grossu,

Un'è per l'usu novu e signurile

Ma perchi a l'ombra di lu campanile

### **U CANTU DI A CIALAMBELLA**

In la macchia fiurita lu pastore

Briacu di profumi e d'amore

Volta e gira

E suspira

Eppoi cunfida

A la so cumpagnuccia, la cialambella

Quant'è longu lu tempu in la macchialella

Un ventigliolu chi gira fra le foglie

Surpresu da st'accenti, li ricoglie

E li trasporta

Di porta in porta.

Ogn'unu ascolta,

Ma in paese un cie che una zitella

Per capi ciochi canta a cialambella.

La sera lu pasotre a la funtana  
Dicendu : quest'é l'acqua la piu sana  
Ci s'arresta.  
Ma lesta lesta,

Lu core in festa,  
Attempu ad'ellu, ghiunghie la zitella  
Pe la quale canto la cialambella.

Latu a latu rientrenu in paese  
L'occhj di la zitella so lumere accese  
E di lu pastore  
Batte lu core  
Ma l'ora core  
E lasciendu a dispacere la zitella  
Ogni sera li dice : Si la piu bella,

Un cie che u tocca-manu e un surisu  
Ma lu pastore si crede in paradisu  
In su momentu  
E spentu  
Lu so turmentu.  
Ma lu lindumane, in una macchiulella  
Di novu suspira e pienghie la cialambella.

## **CAMPANA**

Campana,  
Ciccona,  
Chi chiama  
E chi sona  
Chi pienghie  
E chi canta  
La to voce santa  
Ci parla d'amore  
E di dolore

Campana,  
Campana  
O voce gradita  
Di la moi vita  
Sai tutta la storia  
Tu che in'la gioia  
E in lu tormentu  
Cantatu o piantu  
Hai in cu me.

Ciccona chi canti  
Pe li sposi, per li fanti  
E li parocchiali santi,  
Cume tu li canti bè !  
E quantu trovu piacè  
A sente ciocche tu canti !

Campana, campana  
O voce di Dio,  
Qu'and'e tu scandi l'addio  
Di quellu chi si ne va  
A chi ti sente lagnà  
Nun pô resist'a lu piantu.  
E lu to putere e tamantu  
Chi ancu lu piu feroce  
Di li cori da sta voce  
Si lascia sempre toccà.

## **U LAMENTU DI U CORNU MARINU**

Si tu senti una voce in la muntagna  
Rubbia di piantu e di malincunia  
Pietosu, ascolta lu cornu chi si lagna,  
Cume tu ascoltereste l'Ave Maria.

Un ghiornu mi parlo d'un so fratellu  
Lu Colombu piu riveritu e piu lodatu  
Dicendu : In li tempi cum'ed'ellu  
Li patriotti a l'arme aghiu chiamatu.

L'innu d'indipendenza, erditu e fieru,  
Lu cantaimu d'un arbore uquale,  
Siasi sott'à le labbre di Sampieru,  
Siasi sott'à quelle di lu gran Pasquale.

La Castagniccia era lu moi regnu ;  
Da l'altura gradiva : " Guai ! Guai ! "

Quandu sbarcava lu nemicu indegnu ;  
E di ste cosi un mi scordu mai.

Avale m'approda solu un pasturellu  
Chi chiama da lu pede d'un castagnu  
Le so capre spaperse, o pur l'anghiellu ;  
Ma la mio voce un'e piu che un lagnu.

Un so si lu pastore induvina

Chi lu moi cantu e un cantu di dolu ;  
Ch'io piengu d'una speranza la ruina,  
Ch'io pienga quelli chi casconu in Golu.

Ma ogni tantu m'accade di fa un sonniu,  
Poveru orgogliosu Cornu marinu ;  
Ch'io canteraghiu per sveglialli, un ghiornu,  
Sott'à e labbre d'un anghiulu divinu.

## **L'ULTIMU RIPOSU**

Quanti luoghi cunnoscu, o cari amici  
Duve dolce serebbi l'ultimu riposu :  
Cie l'ortu in piazza, e poi cie lu chiosu,  
E la piaghia duve cantan'le pernici.

Ci n'e unu a l'entrata di la moi vigna,  
Fra l'ulivone e la ficuccia torta.  
Ma chi liccia averebbi, si dopu morta,  
Eo ci durmissi sott'à la rimigna.

Chi terra cara ch'averebbi adossu !  
Chi nane dolci e pien' di melodia  
Mi canterebbi lu fiume, Valli-Rossu !!

Ma n'un tenite contu di sta fantasia,  
In campu-santu, mi ferete un fossu,  
Accantu a li moi cari : E cusi sia !

Avale pensu ch'è possu cunclude dicendu ch'è Maddalena Banghala Nicolai hè stata pè a Corsica una di e  
so più affezziunate figliole, amante di u so flocloru, a so lingua, a so storia.

S'ella hà scrittu, hè per amore.

## ROCCU MULTEDO

### DONNE E' RIME

Parlendu di e donne illustri : Faustina Gaffori, a mamma di Tumasgiu Cervoni, Margherita Paccioni detta " A Veduva di Rennu ", Ghjisippina Giacobbi chî, in u 1762 decise di a vittoria di Venacu, Rosanna Serpentine chî cumbattî à U Borgu contru à i Francesi in u 1768, Maria Ghientile Guidoni d'Oletta, Davia Franceschini, sposa di un Sultanu di u Maroccu, morta in u 1799, Letizia Banaparte, Culomba Carabelli, à e quali aghjunghjeraghju Flora Oliva, detta " A Culinella ", contrarivoluziunaria di Bastia, è Maria Catalina Tomas Saettoni, cuntessa Hugo, una Cerviuninca, Oreste Tencajoli (1) mintueghja una puetessa ceca, Agnese di Calvi chî, in u 1660, fece stampà, in Roma, una millaia d'anagramme latine in l'onore di l'Immacolata Cuncezzione, una seconda edizione in Parigi in u 1663, è duie altre in Palermu, puesie chî fubbenu ancu tradutte in francese in u 1773. or, d'iss'Agnese, ne parla Ghjacintu Yvia Croce in a so " Antologia ", ma dice chî si tratta di Ghjambattista Agnesi, natu in Calvi in u 1611. Tencajoli s'era sbagliatu : a puetessa ceca era un omu !

A Poesia sarà riservata à l'omi ! Parlendu di a manera di scrive, di ciò ch'elli chjamanu " u stile ", l'inglese John Mac Gahern dice ch'ellu hè " u modu inspieghevule di un omu chî, cum'è tuttu ognunu, s'infila i calzoni ogni mane ". E', di scartà e donne di a letteratura, l'abbandona ancu u nostru cumpatriottu Angelo Rinaldi, chî aghjunghje : " Un si purria di di megliu nè nigà di megliu à e donne chî, eppuru, sò e migliò lettrici di rumanzi, l'arte di parturisce in parolle, l'arte di fabricà finzioni. Un' mostra, d'altronde, a storia litteraria chî ùn sò tantu numerose e gran rumenziere ? (2). Quessa sarà forse vera pè u rumanzu, ma pè a Poesia ùn pensu chî e donne sianu da scartà. E' si sbagliò dinò Rimbaud, à parè meiu, quand'ellu scrisse : " A donna, quand'ella sarà tronca a so servitù smisurata, quand'ella camperà per elle è da per ella, tandu sarà pueta anch'ella ". Quessa ùn pò andà, nemmenu chî puetesse e donne sò sempre state. Ind'u so rumanzu " U Nichju di a Vergogna " (3), Ismaïl Kadaré dice chî i Turchi, vulendu supprime a lingua albanese, " s'eranu avvisti ch'in ghjusta regula a lingua campava di più in a mimoria di e donne è soprattutto in quella di e mamme ". Ed ùn dice un proverbiu chî " U core di a donne hè cum'è una furtezza " ?

Massimu u core di e nostre donne chî, ad ogni tempu, si fecenu onore. A' iss'onore, Maddalena Rosa Muracciole, sposa Marin, di u Lugu di Venacu, mortasi annu d'aostu, cunsacrò, in u 1964, un bellissimu libru (4).

I meriti puetichi di e donne, l'omi i sanu ricunnosce : a prova si n'hè chî, u 17 d'ist' marzu, in Purtivechju, Lucia Santucci, " Issa puetessa di a leva di l'Ottanta, chî face onore à a scrittura femminile " (5) ottene u premiu di Ghjuvannandria Culioli. E' pò dassi per onorà a " Ghjurnata Internazionale di e Donne ", ufficializata chî sò ottant'anni, Ghjacumu Fusina scrisse a canzona " O Donne ".

(1) " La Donna Corsa " in " Corsica ", curiosità è notizie storiche, Roma, Modernissima Libreria Internazionale 1931, Tencajoli s'aria statu in u 1923 u mezanu frà u Guvernu Fascista Talianu è certi partitenti di " A Muvra ", secondu A. Pasqualini, " Irredentisme et Autonomisme dans l'entre-deux guerres, in A Fiara, N4, Aprile 1990.

(2) Rinaldi, " L'Eternel Père ", L'Express " 29/12/1989.

(3) Ismaïl Kadaré, Fayard 1984.

(4) " L'Honneur des Femmes en Corse du XIIe siècle à nos jours ", E ? Cujas, Paria 1964.

(5) Maria Paulu, in " A Fiara, N4, Aprile 1990, op.cit.

Eccune una strufata :  
" Di core è d'impettu crudu,  
Chjamu à tè, la Donna  
Da lu vestutu à lu nudu,  
Diavule è madonna,  
Di core è d'amore forte,  
Chjamu à tè, la Moglia,  
O Sposa la miò cunsorte,  
Ghjorni ch'omu sfoglia "...

È mi scusu di mettemi anch'eiu nantu à u parlcuscena : aghju scrittu chì sò 33 anni, nantu à " U Muntese "  
:

" A donna corsa s'hè trova aspezzu, è ciò da i tempi più antichi, in i primi posti di l'onore è di a virtù. A Corsa moderna, ùn hà scagliatu, chì a truvemu tante volte in testa di parecche manifestazioni di l'intellettu. Frà tante chì ci facenu onore, parleraghju oghje di e donne di legge (ùn maneghjanu anch'elle u portapenna ?). Vulete sapè quale sò state e prime donne nutaressa di Francia ? Ebbè ! a prima fù Maria Suzzoni, in Brandu, u 9 d'aostu 1948 ; a seconda Virginia Capifali, l'annu dopu, in Calvi, è a terza fù Francesca Lepidi, veduva Gelormini, una meza Cerviuninca, chì a mamma era di l'Astolfi, è chì fù numinata, u 27 di ferraghju in u 1955, nutaressa d'I Prunelli di Fiumorbu. In quantu à noi, ùn ci parse cosa strana chì, in una Francia sana, sianu state trè Corse e prime ad esercità l'importanti funzioni di nutaru, a nostr'isula truvendusi cusì à u capu di u feminisimu è di u prugressu. Truvemmu, in istu fattu, una nova prova di l'altu valore di u nostru populu. Un' dicia u scrittore Pierre Frondaie : " Sè tù vai ver di u periculu scegli per amicu un Corsu ed una Corsa pè moglia sè tù voli esse felice " ? (1)

Sempre à prò di a donna corsa, scriveria Tencajoli :

" Fù pure una donna (fermata disgraziosamente incunusciuta) ad improvvisare canzoni elettorali nel maggio (1924 a Boccognoa ". E' quì, mi dispiacce d'ùn avè ritovu e canzone elutturali di a Signora Virginia Gelormini di i Prunelli, cugnata di a mio nutaressa è rimpianta cummare. A' listtes'epica, in l'anni 20, Petru Lepidi, di Tallone, era incaricatu, in u ghjurnale " Le Temps ", di tene a rubrica di Pulitica. Era dunù Capu di Cabinettu di u Ministru Tardieu è si parlava d'ellu cum'è Cunsiglieru Generale di Moita. Ghjè una talluninca chì li fece e canzone. Una m'hè stata data da Stella Maria Guelfucci, puetessa anch'ella è mammine di Francescu Giraldu di Cervioni. Un Guelfucci, forse parente di u famosu Dumenicu dettu " Sette Lunette " chì fù, in principiu di u seculu, redattore in capu di " A Tramuntana ", era anch'ellu candidatu, ma Lepidi ùn si presentò micca quell'annu è fù elettu più tardi :

" C'este ancu u Sgiò Pasquale  
Fece tamantu furore  
Mi ne maravigliu assai  
Ch'ellu facci lu pastore  
Chì li soi li pricoghji  
Sò d'a parte di lu Sole...  
Ma la sapimu ancu noi  
Ciò chì lu Sgiò Petru vale  
Chì, s'ella ne stessì à quessa,  
U fariamu generale

Ma, pè quist'annu ùn si pò  
Per affari elettorali " .

Forse listessa puetessa, parlandu di u Castellu, u paisolu di i Lepidi, dicia :

" Quant'ell'hè bellu Tallone  
À fighjallu da luntanu  
Ma lu più chì piace à mè  
Ghjè lu paese suttanu ! "

Ancu di e puetesse firmate incunusciute, bisogna à salvà i so versi da l'ubliu. Eppure, in Tagliu, un antru paese d'i mio antenati per parte di mamma, ùn m'hè stata data di cunnosce un solu versu di una pueta mintuata in una strufata da u ben di Ghjuliu Bernardini, u paghjellaiu tavanincu :

Qual'hè ch'ùn cunnosce à Tagliu  
Di pueti senza paru  
" U lamenteu di u castagnu "  
Di Paoli eppò De Mari  
Cun Zia Mega di Santu Petru :  
Ci hè di megliu ma ancu peghju ! "

Quale sarà po stata ? Forse una vuceratrice ? Parlandu di elle, scrive Tencajoli : " Un' vogliu chjude istu studiu senza parlà di i celebri voceri (chì) benchè illetterate a maio parte, e donne di a Corsica sentenu in sommu gradu a puesia ". E' sessant'anni dopu à Tencajoli, ne parla dinù u Sgiò Ghjiseppu Sicurani :

" Quella chì dà a vita, chì cumbia u nascitoghju, sà dinò cumbià u muribondu. A' i dui orli di a vita minu li si pò sustitui. A voce chì annanna a criatura sà richetà e timpeste di u core umanu, vucerà u mortu è, di punt'à a malamorte, hè ella chì grida vindetta. Sì l'omi risicanu di cappià, cunnosce e parulle di u rimbeccu è, s'ellu ci vole, dice Lorenzi De' Bradi, piglia ancu u fucile, perchè curagiu ùn li ne manca " (1)

Ghjè ciò ch'ella dice dinù Catalina Maroselli, di Tavera, in un libru esciutu ghjorni fà (2) :

" Hà a donna un'energia misteriosa, un putere ch'ùn si pò spiigà è pussede ancu una verità suprana chì face tantu è sì chì l'omu si sottumette ". Ed interrugata da u sgiò Paulu Silvani, agghjunghie Catalina Maroselli (3) : " In u mar' Terragnu, ed, in particolare in Corsica, a donna hà una dimensione tragica ed u prelume di e scadenze mazzirate. Quandu l'affari sò in francese, ghjè chì piglia parte perchè e donne, più di l'omi, sò purtate da un gran corrente di vita ". E' ciò pò aiutacci à capì chì voceri è lamenti sò di zara femminile. Sò quarant'anni à oghje ch'ebbi l'occasione di sente puetà in Bastia, nantu à a salma di a so figliola, una Signora Straboni di a Petra di Verde. Pensai ch'issi canti funebri eranu oramai spinti quandu, u 15 d'istu ferraghju, truvendumi in Sartè, Cicchina Tramoni ballatò pè a morte di u fratellu. Un' morenu e tradizioni cusì faciule. Di ben parechje d'isse vuceratrici sò cunnusciuti i nomi perchè scrittori cum'è Ghjambattista Marcaggi (4) ne parlonu, ma quantu ne fermò innumerate !

Pensu ad una d'elle cunnusciuta in Tocchisu cum'essendu stata una donna bellissima. U babbu s'era arruinatu per via di a ghjocu. Eramu in u 1871 è, ballatendu u babbu, ella cercava un cunfortu dicendu :  
Ma sò caduti il rè, cadenu l'imperatori ! "

Nimu ùn sà più u so nome nè a so casata, ma per via di Petru Rocca avemu tenutu à mente quelli di Maddalena Fariale di Guagnu è di Rusetta Cherubini di Zalana (5) è, per via di Mérimée, quellu di Maria

Leca, di Calacuccia, chì vucerò pè a morte di u so fratellu prete, fermerà in sempiternu in e memorie :

- (1) " U dettu di l'etima " : A Donna Corsa ", in " Corse Matin ", 22 è 29 di maghju 1990.
- (2) " La reconquête de la dignité ", 122 pages, La Marge, Ajaccio, 1990.
- (3) " La Corse " di u 23 di lugliu 1990.
- (4) " Les Chants de la Mort et de la Vendetta ", lib. Acad. Perrin, 1898.
- (5) " Connais-tu la Corse ? ", Agence Paris de Distribution, 1960.

" D'una razza cusì grande  
Lasci sola una surella,  
Senza cugini carnali,  
Povera, orfana è zitella  
Ma, pè fà la to vindetta,  
Stà sicuru, basta anch'ella ! "

In primu locu, s'era posta ista quistione :

" À fanne la to vindetta  
Quale vole chì ci sia ?  
Mammata vicinu à a morte,  
O to surella Maria ?  
O si Lariu ùn era mortu  
Senza stragge n'ùn finia " .

Lariu Leca dettu " Larione " era u so babbone da parte di a mamma. Stazzunaru à a Vinzulasca, ellu era statu terrore di i so nimichi. Larione avia spusatu à Felice Donati, è Maria Felice ne purtava u Nome. Larione avia avutu duie figliole : una era Anghjula, sposa di Ghjambattista Leca, chì ebbe sette figliole frà i quali a nostra vuceratrice ; un Lariu chì si morse à 9 anni, in u 1792 ; Francesu, sposu d'una Geronimi ; una figliola si maritò ch'un Paccioni, è l'altu masciu, nantu in u 1789, era Ghjuvannandria dettu " Prete Rossu ", chì fù tombu a notte di San Ghjuvanni, in u 1816, in a so casa di Castellacce. Maria Felice s'era prumessa cù Petrantone Luciani, un pastore. Conta Ghjuvan Vitu Grimaldi, chì Petrantone avia avutu u prelume di a morte di Maria Felice ed, in fatti, l'orfana, dopu a morte di Prete Rossu, ùn campò tantu. A' Petrantone, quand'ellu ghjunghja da a piaghja, l'accadia spessu di truvà, per istrada, u fantomacu di Maria Felice chì l'aspettava, è si morse anch'ellu pocu dopu. Un antru Grimaldi, Ageniu, hà fattu stampà " Due lamenti Inediti, Canti Popolari della Corsica ", ch'aghju pussutu cumpletà (1). Chì m'aiutò fù a ben di Maddalena Banghala Nicolai, tantu per i lamenti di Maria Angelica Pietrini, di Campi, in morte di u maritu, chè per quelli di Anna Luisa Giovacchini, di Canale di Verde, in morte di u fratellu Nicetu, in u 1871. Bisogna à di chì a Signora Banghala era a niputina, per parte di u babbu, Anton Bellu, di Maria Angelica Pietrini di a quale sò niputinu anch'eiu per parte di mamma.

" Non v'aspettate, lettori, scrive Ageniu Grimaldi, la poesia delle scuole : questa è pianta salvaggia non cincischiate dall'arte a modi di colonna o di vaso etrusco ". Vole di Grimaldi ch'ùn si tratta micca di puesia spezzulata, matarazzata o muzzata cum'è quella di certi letterati, ma di puesia senza artificizii. Maria Angelica Pietrini (1820-1889), " Poetessa di gran talento ", era di i Giovacchini, parente d'Anna Luisa è di a nipote, un'antra puetessa di lingua taliana, Ninetta Giovacchini : di st'ultima ùn si sà tante cose sinnò ch'ella era una fiera amazona. Maria Angelica, parlendu di a nublità di a Casa Giovacchini,



avia scrittu : " Era oliu di cent'anni è d'argentu la lumera ! ". U Sgiò Luigi Pietrini, u maritu, era di Campi, è, quand'ellu morse, ùn avianu che trè anni di matrimoniu. Eccu u so Lamentu, scrittu in l'anni 1840, è chì Grimaldi avia racoltu in Linguizetta, ind'a Signora Durastanti, chì duvia chjamassi Stellata, di nuvembre 1932. Cum'è per l'altre puesie citate, ùn vi ne leghjeraghju chè qualchì passu :

Quandu ghjinsi in piazza à Campi à mè mi si pare un fornu  
E rifletti in me stessa : sarà què lu mio suggiornu ?  
Fussi tù puru campatu, o Luì, lu mio culombu !

Eccu la mii cumpagnia di trè anni è quattru mesi !  
Noi, per a nostra, fecimu invidia à Campesi,  
A Luì di la surella, lu mio fiore sceltu à presi ! (2)

Nantu à lu vostru capellu, ci avite la primavera,  
Ci hè la spiga di u granu, l'orzu à pena entratu in cera ;  
Cum'è voi, lu moi Luigi, à stu mondu l'ùn ci n'era !

Un' avia chè quindici anni quandu mi posi lu neru :  
Avale, lu mio Luigi, sarà pè lu tempu interu !  
Hè data chì la mio vita la passi sempre in disperu.

Quì n'ùn ci vecu cummode nè ci vecu tavulini : (3)  
Ci vulia un catafalcu à quattordecì gradini !  
Nantu ci anu da pone lu Sgiò Luigi Petrini.

O cummare, Marià, vuletelu falà in Canale  
Chì, quand'ellu hè migliuratu, si ne turnerà à cullane :  
Luigi fora di casa vulerenti n'ùn ci stane.

Risponde Cummare Marianna, a mamma di Matteo Sforzini chì saria statu, seocndu à Ageniu Grimaldi,  
unu di l'omi più dotti di a pieve di Verde :

(1) " Corsica Antica e Moderna ", Ni 1 è 2 gennaio-marzo 1937, Livorno, stamp, Chiappini.  
(2) In francese : ma fleur d'élection, choisie entre toutes. Conf : O lu me presu à li voti (in un voceru).  
(3) Variante : Sta mane nu a nostra chiesa ùn si spende bichjerini, Ci anu messu un catafalcu à dicesette pedini, Fattu à l'usanza di Homa à vintunu gelsumini.

" S'ellu si ne vole falà, sta mane ghjè l'occasione :  
L'aspetta Zì Anna Luisa è l'attende Simeone :  
Ghjuntu hè Nicetu da Francia è scalatu lu duttore " (1)

" Sta matina da Canale n'aspettu un bellu bandone  
Chì n'hà da cullà babbà, Nicetu cù Simeone,  
Ma la pena di Luigi n'ùn la mettu à paragone.

À quale l'ai lasciatu, o Luì, lu to figliolu ?  
Natu cù tanta alegri, avale u ti lascia solu.  
S'Intoniu Battista acquista ùn hè chè per ellu solu.

Dumane, Intoniu Battista n'hà da falà pè Rotani (2)

Ma chì scusa hà dà truvà, o Lui, cù li to cari ?  
Tù ti si restatu à Campi ch'avie da risolve affari.

Hè troncù lu bordinale, sò per terra le tinelle ;  
Un' ne sarà mai fermate veduve cusì zitelle  
Chì vogliu alzà la me voce chì colli à tuccà le stelle.

Mi ne vogliu cullà in Ascu à cumprà lu negru fume :  
Vogliu tignemi di neru cum'è d'un corbu le piume  
Po s'eo vegu dinò què mi vogliu lampà n'un fiume ".

Eccu avale u lamentu scrittu in u 1871 da Anna Luisa Giovacchini di Canale, in morte di u so ultimu fratellu Nicetu (3) :

" Qual'hè chì lu tirerà, Anicè, lu to bigliettu ?  
Sarà Signor Mariani, di Corti, lu Sottu Prefettu (4)  
Ma la scellerata morte n'un porta nisun rispettu.

Eri tù un fior d'aprile quandu pumpeggia lu pratu,  
Di bellezze differenti chè da tutti eri guardatu  
Ma la superba stagione (5) ti tagliò culore è fiatu.

Ma la morte traditora, uguale à quella stagione,  
À mè toglie u mio fratellu, cum'è al pratu toglie il fiore,  
À l'età di vintun'annu, data di a cuscizione.

Sè vo a vulite sapè or di Nicetu l'età,  
Ellu avia vintun'annu ; st'annu avia da tirà ;  
Per sapè megliu la data nè scriveremmu à babbà.

U ghjornu di lu surteghju è di lu reclutamentu,  
A quale sente la ghjamba, à quale sente lu pettu :  
Un' era chè u moi Nicetu ch'un avia alcun difettu.

Ne sentu di da la ghjente, ch'averaghju la paura :  
Sò cù le mio trè surelle è la mio porta hè sicura,  
Po ci aghju à mamma in salottu ch'hè ritrattata in pittura (6).

Anna Luisa, chì morse in u 1928, avia a nomina, secondu à Grimaldi, di " Lamentatrice faconda ".

(1) Si tratta di u celebre Angeloviso Giovacchini, chè no' ritruveremu in un antru lamentu. Fù unu di i Corsi, più illustri di u XIXu seculu. Natu in Canale in u 1803, morse assassinatu in l'isula d'Aiti in u 1865. Essendu unu di i capi di i Carbutari Corsi chjamati Pinnuti, lutto pè a libertà di l'Italia e fu amicu cu Napulione IIIu. Affirma una leggenda chì " l'anima errente del dottore sta su di un vascello fantasma che gira e rigira all'isola, senza poter approdarvi mai ".

(2) Intoniu Battista era u cugnatu, è Rotani l'anticu nome di Tavignanu.

(3) Secondu à Paulu Dalmas-Alfonsi, " Discours... dans les champs de la communautés de San Gavinu di u Castel d'Acqua ", in Etudes Corses " Nu 10, 1978.

(4) Luigi Ugu Ferdinandu Mariani, chì, per ondecì anni fù Sottu Prefettu, era un parente di i Giovacchini.

(5) L'estate.

(6) Ista sesta strufata hè resa sferentemente da Ageniu Grimaldi è da Paulu Dalmas-Alfonsi (op.cit) :  
mentre a Signora Banghala Nicolai, Paulu Dalmas-Alfonsi cum'è puru a mio povera mamma parlavanu  
di u ritrattu di a mamma. Grimaldi scriveva invece ; poi ci aghju lu mio fratellu ch'hè ritrattatu in pittura ",  
cioè : " non avrà paura di rimaner sola in casa, poichè c'è sempre il fratello in pittura, così per il rispetto  
della famiglia ! ".

Si cita d'ella istu versu :

" U ghjudiziu di e donne hè una nebbia in poppa al ventu ",  
Chì pichja seccu nantu à u sessu dettu debule. Era a zia di u famosu duttore Petru Giovacchini, pueta  
anch'ellu di gran valore (1).

D'istu lamentu ùn aghju pussutu cumpletta chè duie altre strufate, ùn avendu, à l'epica avutu l'occasione  
di vede dui Calaninchi chì u sapianu sempre, a Signora Savignoni ed u Sgiò Salvatore Canale, è mi  
dispiace assai :

In fondu di lu scalone piantà vogliu una cappella,  
Chì d'argentu si l'altare è d'oru la campanella,  
Pè francati da la morte poneci una sentinella (2)

Quand'ellu la senterà babbà (3), 'ssa trista nutizia  
Chì si sia restata sola la so figlia Anna Luisa  
Incù le so trè surelle, Amelia, Chjara è Letizia (4)

Un' vogliu più fà tardanza chì ne volgiu scrive tostu ;  
U guadru di l'inviluppu, negru sì, vi sarà postu  
Eppo in testa di a scrittura : " O babbà, Nicetu hè mortu ! "

Apritemi isse finestre, quelle versu lu cumbentu (5)  
Ch'elli sentinu a mio voce, cunnoschinu u mio piantu  
E li mio cinque fratelli mi ghjunganu tutti accantu !

Apritemi isse finestre, quelle versu la marina,  
Chì vegu vene un vapore chì versu noi cammina ;  
Nantu ci sarà u Duttore pè dati la medicina (6).

S'o insistu sopra à u lamentu di Nicetu ghjè ch'in una poesia di Guelfucci, dettu " Sette Lunette " aghju  
lettu in eserga u famosu versu :

" Sì cù le moi trè surelle è la moi porta hè sicura ".

Dumenicu Guelfucci si n'era ghjuvatu pè fanne una poesia :

Cridia di truvà a so innamorata sola in casa è li dicia :

" Chì tu sie le ben trovata !  
O chì ghjornu furtunatu !  
Avà sì chì sò spannatu ;  
A picondria m'hè passata,  
È lu più chì cunsola  
Chi mi par' chè tù sie sola ".

Ed ella risponde :

" Sola ùn sò : ci hè mamma è zia  
E sò tutti quì vicinu :  
Guarda s'aghju cumpagnia !  
Un' sarebbe ancu à pocu  
Ch'o fussi sola in stu locu ! "

Eccu un bell'esempiu di poesia di donna, scritta in u 1871, diventata classica trent'anni dopu ed ispirandu à l'omi tanti belli versi !

Di listessa epica chè Maria Angelica Pietrini, aghju ritrovu qualchì rima di duie donne di a moi famiglia chè vuceravanu à l'occasione.

Una disse puetesse ballatò in morte di a mammone di u moi babbone maternu Lepidi. Era Muitinca. Mi ricurdai anch'eu d'ella, in u 1961, quandu fui invitatu da u Capitanu Petru Fraticelli, dettu in poesia " U Muitincu ". Dissi, in sti termini, cum'eu vidia ist'arcimammone :

(1) 1910-1955 vede Roccu Multedo, " Cinquant'anni fà : una veghja cun Petru Giovacchini ", in Kyrn Magazine ", N240, 10 à 16 di ferraghju 1989.

(2) Pè pruibì à a Morte " l'ingresso " in casa, scrive Grimaldi.

(3) U babbu si truvava in America cù u duttore Anghjuluvisu.

(4) Si mariteranu tutt'è trè cù ricchi pruprietarii di l'isula.

(5) U cumbentu di Verde duv'ellu vense u Rè Tiodoru è duv'elli eranu, tandu, seppelliti i morti di a casa Giovacchini, hè situatu a meza strada trà Canale è Linguizzetta.

(6) Si trattava ben intesu, di u duttore Anghjuluvisu, fermatusi in America Centrale.

" Possu solu imaginà  
E bellezze di u suggiornu  
Duve nacque la mammone  
Di babbone, in quellu ghjornu  
D'a fine di u Diciottu,  
Seculu estrosu è scunvultu,  
Maria Santa era u so nome,  
Ciavatti la so casata :  
U marinu, Tallunincu  
Di la gran casa chjamata  
Lepidi, era un Roccu anch'ellu  
Cum'è mè, ma di più bellu !  
Ella andava impumpisata  
Nantu à u so cavallu biancu ;  
Villutu in seta è di rasu  
Era u so vestitu : à fiancu  
Da pudelli stà, in Tallone,  
Un ci s'era u paragone ! "

Si morse giovane. S'era maritata in u 1819 cun Roccu Cesaru Lepidi. Ebbenu prestu un figliolu, Ghjacumu Filippu, chè vulia fassi prete. Li dete lezziò di latinu è di teulugia u Pievanu di Tallone chè ghjera Ghjuvan Carlu Vittori di Tavagna, duttore in l'una è l'altra legge. Ma u Pievanu avia una surella è

quelle lezioni fininu pè un matrimoniu, di ferraghju in u 1845. Tuttu era prontu perchì Maria Lucia stessi di casa in Tallona quandu, frà tempu, morse a sociara, è u so lamentu dicia :

" Aviete fattu a casa cusì grande è spaziosa  
Perchì Ghjacumu Filippu ghjunghje ci avia a so sposa  
Ma, o Zia Sà i vostri disegni sò andati à la ritrosa ! "  
L'altre strufate si sò perse...

S'hè parlatu di a vuceratrice Maria Angelica Pietrini, di Campi. Un'antra moi mammone da parte di mamma era purfigliola di una Pietrini di Campi. Si chjamava Maria Saveria Griffoni è, quand'ellu li morse un figliolu, in Linguizetta, u 6 di dicembre 1850, à l'età di 27 anni, li fece i so lamenti. Un' ne aghju racoltu chè sta sola strufata :

" Cridia chì fussi sognu : invece eranu sperienze ;  
Mi paria d'entre in San Petru (1) tutta carca d'alleenze,  
Alesiu, caru di mamma, sò finite le sperenze ! "

Sempre in Linguizzetta, ma più d'una vintina d'anni nanzu, di u 1826, era accaduta una gran disgrazia : Santu Franchini avia tombu u cuginu carnale, l'abate Anghjulu Sacripanti, chì dicia u benedittu in chjesa di San Matinu, in u paese vicinu, Canale di Verde. U giovanu abbate, nipote di prete Ghjambattista Sacripanti, curatu di Tocchisu, è chì ghjera statu in Roma durante molti anni, stava anch'ellu in Roma dov'ell'era vicariu à San Ghjuvanni di Latranu. Tantu i Franchini chè i Sacripanti eranu parenti di moi antenati Lepidi è Pietrini, Monsignor Paulu Franchini, arciprete di Cervioni è bon pueta in lingua taliana, era figliolu d'una Pietrini di Tallone. Oghje, vindetta ùn ci n'hè più : ferma sola, in testimonianza, a puesia. Eccu dunque u lamentu di a mamma di prete Sacripanti, datuci da una discendente d'issa famgilia chì ne permette a pubblicazione :

" Un' mi ne vogliu curà : s'avia dece anni di menu,  
Vulia passa lu moi tempu sempre nantu à lu terrenu :  
U vulia cindicà lu latte di lu mio senu.

S'avia dece anni di menu, piglià vulia u muschettu,  
U vulia lampà per terra u figliolu di Falchettu,  
U vulia vindicà lu latte di lu moi pettu.

U fiore di tanti abbati allevatu à lu latinu,  
Levate lu vostru capu sopra à stu tavulinu,  
O chì per ludà à voi vurria tassu è marinu !

Erate un Oraziu in versi, d'eloquenze un Cicerone,  
Erate un Virgiliu in terra per scrive è per cumpone...  
(Quì manca un versu).....

(1) Chjesa parruchjale di Linguizzetta.

O la mii pumposa nave, lu moi riccu bastimentu  
Chì curria lu vostru nome, cum'ellu corre lu ventu,  
Erate di tuttu Verde lu decoru e l'ornamentu !

Qual'hè chì spassighjerà nentru à lu nostru salottu

Chì Curiazzu s'hè chjucu è Anghjulusantu hè mortu,  
Rinaldu hè da mare in là è à Filicone l'hè tortu ?

Quando entreraghju in salottu, ch'o passeraghju in stanzinu,  
Truveraghju à Anghjulusantu scrivendune à tavulinu :  
Bonu era pè lu francese è struitu ind'u latinu.

Qual'hè chì ci leghjerà à la nostra scrivania ?  
'Nghjulusà, caru di mamma, sempre aperta la tenia :  
Scrivia a Santa Scrittura ed ancu a Teulugia.

Di la vostra struzzione ne vulianu fà un delittu.  
Nu la chjesa à San Martinu, cantendu lu Benedittu,  
Vi tironu di candelu : voi n'ùn vi ne site avvistu.

Chì vi minò di stiletu, chì vi minò di cultellu ;  
'Nghjulusà, caru di mamma, mi n'anu fattu un flagellu.  
Un v'hà pussutu difende mancu lu vostru fratellu.

Chì vi minò di cultellu, chì vi minò di crucinu :  
Mi n'anu fattu un flagellu in a chjesa à San Martinu.  
Quellu chì hà tombu à voi, Santu, era u vostru cuginu !

Cumu fece la so manu à minavvi di stiletu  
Chì lu chjamaste per nome : " O Sà, portami rispettu ! "  
Quellu ch'hà tumbatu à voi hè figliolu di Falchettu !

Vi tuccava di raggione, vi tuccava di dirittu,  
'Nghjulusà, caru di mamma ! di cantà lu Benedittu.  
Vi corsenu tutti à dossu cum'è Ghjuda à Ghjesù Cristu.

Ne sò stata cun lu tortu è n'aghju tutta a ragione  
Ch'mn ci vuliete andà à la morte di Frappone.  
Eo dissi : " O caru di mamma : fate tortu à Filicone ".

Or sentu una voce in piazza. Chjamanu : " O Sgiò Sacripanti ! "  
Seranu li vostri amici o forse li vostri parenti  
Chì li Signori Franchini, oghje saranu cuntenti.

Or sentu una voce in piazza : hè Peppetru di Canale  
Ch'hè ghjuntu cun lu duttore pè guarì lu vostru male  
Ma per voi, caru di mamma ! più rimediu n'ùn ci vale.

Nu lu sentite à Peppetru chì dice ch'o stia bassa ?  
Unu lu m'anu feritu : quill'altru hè chjosu in la cascia.  
Quella di lu mio figliolu cridite ch'ella mi piacqua !

Da u monte di Linguizzetta, franchemu à Bravone è lampemuci in Tallone, l'antica Alonia, in casa taddei,  
ghjente benistante ma di pocu entrenza. Una di Pianellu, chjamata Alonia, s'era maritata in'ssa famiglia  
ma cascìò malata è si morse. Cum'ellu ùn avia vulsutu falli dunaizone, fece esce a salma di a moglia in

piazza. Ghjuinse scandalizata a surella di a morte ed in li so lamenti dicit :

" Un' ci sarà sulaghjate (1) s'ella l'ùn sfonda la terra !...

E u lamentu finia cusì :

" Aghju intesu ch'in cità usanu le stesse usanze :

Tutte le migliò Signore le caccianu pè le piazze.

Cusì anu fattu à tè, Alonia, la moi speranza ! "

(1) Sprufondamenti di sulaghju (Dizziunariu Corsu Francese di U Muntese è Lingua Corsa. Edizioni l'Albiana, Livia è Pacini, Pisa 1985)

V'aghju digià datu una schizza di u talentu di Stella Maria Guelfucci, sposa Pietri. Hè ora avale ch'o vi ne dia una schizzittata, cum'ellu dicit un prete di lu mii paese :

Stella Maria Pietri fà a prima ad avè l'idea d'innalzà una statua à Sanbucucciu d'Alandu ch'un ghjurnalistu chjamò " U Babbone di a patria " (1). E' sò più di 26 anni ch' " U Muntese " dete a so prima poesia in l'onore d'issi'eore (2), per certi, saria un traditor' di patria postu ch'ellu s'era alleatu cù a putente Cumuna di Ghjenuva. Sia cì ch'ella sia, a so statua fù zuccata sett'anni fà, è statue di Sambucucciu pare ch' à mumenti ci ne sarà ancu troppu.

Vera patriotta, Stella Maria Pietri fù dinù una lamentatrice di talentu. Ballatò dui d'i so figlioli : Carlu in u 1833 è Luigi in u 1956 :

" Sò dulari troppu forti, sò pillule à ingolle amare

A' vedele parte chjose le so persone più care.

N'ùn la possu mancu d'ì ch'ì mi ne sentu crepane... "

Stella Maria Pietri, ch'era nata Guelfucci, avia pigliatu, di sicuru, un pocu di l'estru pueticu di u so parente Dumenicu, dettu " Sette Lunette ", ch' fù, l'aghju detta, in principiu d'ist' seculu, redattore in capu di a celebre " Tramuntana ". " Sette Lunette " era u sociaru di Lorenzi, u profussore di litteratura francese à u liceu di Bastia è ch'ì, per i mio coetani, era più cunnusciutu sottu à u nome di " Capò ". U so cugnome, Dumenicu Guelfucci u duvia à ste terzine di a so " Biografia ".

" Portu un paghju di " lunette "è, pè d'ì megliu, d'erconi.

Mi ne mettu sempre sette in tempu d'elezzioni :

Ind'a lotta elettorale, ci vurria un cannuchjale ! "

Stella Maria Guelfucci era a mio vicina, in u 1959, ind'a Traversa Nova, in Bastia, quandu, trè anni dopu à u so secondu figliolu, morse a mio mamma. In sette ballate, li fece u so lamentu, pienu à versi ricchi è pietosi. Eccune duie strufate :

" ... Quand'ellu vene lu tardi è la notte s'avvicina,

O l'indegna di la Morte ch'ì dapertuttu raffina :

Dice : ùn ci vale danari, ùn si trova medicina !

O la vostra hè pronta, fatta hè di rena è calcina.

Ci avite da passà l'inguernu, u veranu è la statina ;

Credu ch'ì sola ùn serete : ci avitte la cumpagnia !...

I versi addisperati ch'ella fece in morte d'ì so dui figlioli, ecculi :

## IN MORTE DI CARLU PERI (1933)

Era meziornu è mezu. Appena avie manghjatu,  
Ma n'ùn m'ai micca dettu : " O ma, mi sò preparatu ! "  
Sò cullata è sò falata ; tù ti n'eri digià andatu.

Esciu subito in Bastia è ti cercu pè i caffè,  
Vecu tutti li garzoni, mà n'ùn vecu in locu à tè :  
O cum'aghju da fà eu à supputà dinò què ?

Ma Carlu ùn hè micca mortu ch'hè pertutu à fà un viaghju.  
Di Pasqua riturnerà insemi cù lu so babbu.  
Faremu tamanta festa s'ellu sarà migliuratu.

O lu caru di la mamma, lu mio fieru è accustomatu !  
Pussibile, sarà vera ? Quantu chì tù n'ai passatu :  
Fattu ai la penitenza senza avè fattu u peccatu.

U tredici di ghjennaghju fusti prontu è preparatu :  
Mi mandaste in San Ghjuvanni à chjamatti lu curatu  
Pè rendene contu à Diu s'è t'avie qualchì peccatu.

O la mio candela bianca ! O lu mio più bellu fiore !  
Eramu in veneri sera ; dumandaste lu Signore ;  
Nunda à mè n'ùn dicesti chì tù t'avie da more.

(1) Ghjuvanni Poletti in " La Corse " di u 30 di lugliu 1989.  
(2) U Muntese Nu 95, ferraghju 1964.

Sò scuntenta di la Morte, Carlu chì mi s'hà pigliatu,  
Poi mi lagnu di li mesi o d'aostu è di ghjennaghju  
Chì m'anu culpitu in pienu, finitu è vituperatu.

À mamme tuttu hè permessu di parlà d'i so figlioli.  
O la mio talla nuvella ch'ùn avia ancu fattu nodi !  
Pensendu à le to suffrenze creperebbenu li cori.

Lu mio arburu piengente ! la mio spiga di lu granu !  
Ci vole sempre ch'o mi lagni t'aghju cusì luntanu.  
Pè sempre simu difesi è mancu tù cacci la manu.

Oghje ci anu prevenutu : di terra v'anu cavatu.  
Ne simu partiti tutti à passi precipitati.  
Forse ci averanu vistu ? Sò nu le casce serrati.

Quand'o ghjungsi à quellu campu, eranu esposte à lu sole.  
Ne tirai tamantu gridu chjamendu lu mio patrone  
Ma ghjè parolla di Diu ch'ogni natu deve more.

O lu caru di la mamma ! ti ne stai à l'ombra scura.



Avà ti passi di noi è di nimu ùn ai primura,  
Ma eiu penseraghju à tè finchè la moi vita dura " .

### **LAMENTU DI LUIGI PIERI (1956)**

U quindici di ferraghju ghjornu tristu fu per noi  
Chì sò dulari tamanti, son'affanni è crepacori :  
Dispiace à tutte le mamme à perde li so figlioli.

Sò dulari troppu forti, sò pillule à ingolle amare  
A vedele parte chjose le so persone più care.  
N'ùn la possu mancu dì chì mi ne sentu crepane.

Vogliu compie la mio vita cun lu core maculatu  
O mi feraghju in'idea chì tù sì à fà u sullatu  
Ma tù truverai à Carlu, o Luì, cun lu to babbu.

Mi vogliu langà d'a sorte è d'istu bruttu destinu.  
Soga erate prumessi cù Toniù lu to cuginu,  
Unu, rosula piengente, l'altru, un fiore gelsuminu !

O Luì, caru di mamma ! o lu mio pumposu ocellu !  
Eu ti chjama è ùn mi rispondi : soga n'ùn sarai piu quello ?  
S'o pensu à la to staccanza ci hè da perde lu cerbellu.

Un' ne riposu lu ghjornu nè mancu dormu la notte,  
Pensendu, caru di mamma ! à la scellerata Morte  
Chì facia tamantu freddu è trovaimu e strade torte.

'Sta mane di la to casa si ne parte lu puntellu.  
Rispondi à le to surelle chì gridanu : " u mio fratellu ! "  
Francescu hè quì suspira, Anghjulu ne pienghje anch'ellu.

Avà sì prontu è preparatu è luntanu ti ne vai.  
Pensa eppo rifletti un pocu ch'à noi ci scuntenti assai,  
Ma ci penseremu sempre d'ùn diminticatti mai.

Avà vene tantu mondu da vicinu è da luntanu.  
Tù sì prontu è preparatu : tutti t'accompagneranu ;  
Passerai à l'ombra scure la statina è lu veranu !

Vulerai parlà cun Mamma 'sta sera o puru dumane  
Ch'ella ti cerchi per tuttu ella à pudeti curane :  
Chè tù sia partutu malatu n'ùn la possu suppurtane.

Mi chjingu tardi la sera è m'arrizzu di bon'ora :  
Guardu sempre sè tù ghjunghji chì t'aspetta l'Aurora,  
O lu caru di la mamma chì ti l'ai lasciata sola !

Quando si ghjuntu quallà t'averanu fattu festa ;

Cun Carlu riturnerai ! La vostra mamma v'aspetta :  
Ch'avissi da vede ancu què, à ch'è la m'avissi detta !

Mi vogliu lagnà di la Morte insieme c'u mio fratellu :  
Nu lu mese di ferraghju ci hà minatu di martellu !  
Eu n'ùn mi ci aspettava è fù surpresa ancu ad ellu.

Ma veneraghju à truvatti è ti purteraghju i fiori ;  
I ti scegliu rossi è bianchi è di tutti li culori  
Ma a tè ùn ti videraghju ch'e porte sò chjose à muri.

Ci faremu una finestra, ci puneremu una chjave  
Ch'è, quand'e vengu à truvatti, apri quand'ella mi pare,  
O li mio dui tesori ! ch'o mi ne possa sbramane !

Intornu di la to tomba ch'hè carca à curone è fiori,  
Quì, tù ci riposi in pace ch'avemmu da vene ancu noi  
Ch'ùn si discioglienu più fatti ch'elli sò issi nodi !

Ch'è deceranu di mè, o Luì, ch'eu parlu sempre ?  
Ma sempre pesendu à voi : fatte sò le mio faccende  
E vogliu compie la mio vita mai à ride è sempre à pienghje.

Quandu m'arrizzu la mane è ch'o mi ritrovu sola  
E ch'o pensu sempre à tè duve tu faci dimora,  
Ti chjamu ma ùn mi rispondi ch'ùn s'è più in casa nè fora.

Eri a muntagna fuirita tutta piena di virdura ;  
Ne passave è ne venie : nunda ti faccia paura ;  
Avà s'è cum'è li maestri : fatta la casa sò fora ! "

Stella Maria Guelfucci era meza Talluninca. Firmemuci un pocu in Tallone, paese di u mio babbone  
Lepidi è d'unu di i mio antinati Ghjuvanni Bernamonti, morti dui seculi fà.

Parechji Lepidi è, dopu, i so alleati Bernamonti fubbenu merri di Tallone ed aghjungu, pè a storia  
litteraria, ch'è Marcellu Bernamonti si maritò cù Stella Vincenti di Piubeta. D'issa famiglia eranu u conte  
Vincente Vincenti è u figliolu Pierre " Piobb ", celebre scrittore esotericu, è Ghjuvan Martinu Vincenti,  
dettu " U Rè di a Muntagna ". Issi Vincenti eranu apparentati cù i Lepidi ch'è Risterucciu, figliolu di u  
famosu " Rè ", avia spusatu una Lepidi : ghjè cusì ch'è i nomi di Risterucciu è di Stella sò stati tramandati  
ind'a famiglia Bernamonti, ramu di u merre Diunisu, mortu in u 1965, ch'ebbe anch'ellu u so lamentu,  
cum'è puru u fratellu, u Capitanu Carlu, mortu ver di u 1920, tramindui fratelli di e Signore Napulione  
Guelfucci è Tardy. U lamentu di u Capitanu cumpostu da a Signora Guelfucci, u troverete in " U  
Muntese ", N66 di ghjennaghju 1961. Eccune una strufata :  
" ... Creperebbinu le petri è vulterebbinu li monti  
pensendu à tutti l'affari di la Casa Bernamonti :  
O la morte traditora ch'è ci hà fattu tanti affronti !... "

Di u lamentu di u merre Diunisu ùn vi ne diceraghju chè qualch'è terzina ch'è, cum'è quelle di i fratelli  
Pieri, mostranu ch'è, pè i Corsi, i morti, à l'altru mondu, passanu una vita nova. Ed hè cusì ch'è u Lamentu,

cumpostu da Marianna Renucci sposa Ferrali, dice :

" ... Appena ghjuntu culà seranu tutti à l'intornu  
eppo ti dumanderanu ciò chì si passa à stu mondu :  
A Cisariu ed a Mattei li buscherai à l'aggiornu.

Sta mane, nu la Valluccia, la to mamma è lu to babbu  
Saranu belli cuntenti chì tù li ghjunghje à lu latu,  
Ma n'ùn ti cunnuscerà chì chjucu ti s'hà lacatu...

Ai fattu la to casa à l'usu di la cità ;  
Chì l'ùn l'ai gosa tantu tuttu ognunu po la sà  
Ma quindi simmu in passeghju : culandi hè l'eternità !... "

Da Tallone, ci ne passeremu in Zuani chì ghjè bellu vicinu. E' quì sò ubligatu à lascià a parolla, s'ella si  
pò dì, à u ben di Dumenicu Sarrocchi, maestru di scola in Aiacciu chì, da sittembre 1967 à ferraghju  
1968, raccolse in " U Muntese " " E Canzone di Zia Prisiglia ", una Zuaninca. Peccatu chì u scupritore di  
Zia Prisiglia ùn ci abbi micca datu a so casata, ma pocu impreme chì dicenu chì d'esse cunnusciutu di  
nome solu hè vera gloria.

Cecca, a nipote, era incinta. U maritu, un Emmanuelli dettu " Pilellu ", l'ubligava à sigà u granu sottu à a  
sciappittana d'Aléria, chì, si sà, " à chì ùn tomba vituperia ". S'ammalò è senza penserassi di e cure chì  
abbisugnavanu à a moglia, Pilellu a mandò in Zuani induve ella morse duie etime dopu. Ellu ùn ghjunse  
in paese chè pè l'interru quandu tuttu u paese era accoltu in casa. Ghjè tandu chì Zia Prisiglia impruvvisò  
u so voceru vinditteru. I rimproveri, in primu locu scherzosi è à doppiu tagliu, vanu criscendu finu à u  
vituperiu. E' fù ubligatu Pilellu di stà à sente finu à l'ultimu l'impruperii di a vuceratrice :

" T'hà mandatu cù lu frescu, sì cullata pianu pianu,  
Li to mulatteri in nanzu cù le some di lu granu :  
Hà fattu sempre cusì ch'ùn hè di sangu villanu.

T'hà mandatu di bon'ora è n'hà fattu la primura,  
Li to mulatteri in nanzu nantu una bella muntura,  
Ma quandu ghjunghjisti quì, ài festi paura.

Chì t'ai divizia si vede nantu ista tola :  
Ai un bellu vestitu, una bella camisgiola,  
O Ceccè, cara di Zia ! o Ceccè, la miò figliola !

Avite signatu lu granu, empiutu lu magazinu ;  
A tè l'ùn t'hà destinatu mancu un granu di chininu,  
O Ceccè, cara di Zia, eccu lu to San Martinu !

Tù sì, di l'Emmanuelli n'ai sfiuratu la razza,  
Li mio pieni di custumi, li mio colmi di crianza,  
O Ceccè, cara di Zia, quantu ai avutu pazienza !

Crudele cum'è lu tighru, feroce più di leone,  
A la ghjurnata di l'altri ti mandò pè lu Tagnone.  
Un' li bastava la guazza, quella di lu murticcione ! (1)

A' tè, ti facia curà le furmicule in la terra ;  
S'ellu mancava granellu, t'intimava prestu guerra,  
O Ceccè, cara zi Zia ! quell'anima cusì nera.

Quand'è tù la mi cuntave, mi sentia vene menu :  
Lu ghjornu à tantu calorre è la notte à lu serenu,  
A cantu à quellu serpente ch'ùn ruggìa chè velenu !

Ma serratemi isse porte : ùn le mi lasciate aperte  
Ch'ellu l'ùn abbia da entre in casa quellu serpente,  
O Ceccè, cara di zia ! chì ti ne hà fattu tanta !

Ma serratemi issa porta ch'una bella serratura  
Ch'ellu l'ùn abbia da entre l'ochju di l'impetratura, (2)  
O Ceccè, cara di zia ! chì ti facia paura !

Hè ghjuntu lu to patrone cusì stancu è fatigatu ;  
Avia lu so tribbiu in l'aghja, ma perchè l'ùn hè restatu,  
O Ceccè, cara di zia ! ch'ùn l'aviamu chjamatu ?

O chì basgiu inzuccheratu, o chì basgiu di figura !  
Questu hè statu lu basgiu simile à quellu di Ghjuda  
E mi n'arricurderaghju finchè la mio vita dura.

O s'o era stata eiu è purtanne la barretta,  
Ne vulia esce in piazza, in manu la mio terzetta,  
O la cara di zia ! per fanne la to vindetta !

Q s'o era maschju eiu, avè vint'anni di menu,  
Un la mi vulia staccà la pistola da lu senu,  
Fintantu chì lu serpente ùn avessi resu velenu !

Ma per tuttu lu cantone, volgiu mandà 'ste gazzette  
Per chì lu neru Pilellu ùn sappia duve si mette  
Intantu chì la Madonna facci le nostre vindette. "

(1) Locu di a piaghja d'Aléria. Nutà u ghjocu di parolle, morta è morte essendu di listessa famiglia.  
(2) Da paragonà cù " l'ochju di u basgialiscu " chì ghjera un serpu chì pudia tumbà cù u so sguardu chì impetricava. Si ne parla sempre in e Valle di a Gravona, induve a fola fù raccolta da Francesca Orsoni.

Dopu à una letica chì s'era inasprita, dui cugini di Zia Prisiglia s'eranu tombi unu cù l'altu. Unu u truvò mortu è l'altu muribondu. Una disgrazia tale pigliò per ella e prupurzioni tremende di i scempi di i tempi passati : incendi u di Mosca, presa di Troia...  
Eccu a Ballata di i Dui Cugini :

" Quandu ne intesi li colpi, aprii lu mio purtellu,  
Eppoi mi messi à corre, à vulà cum'è un acellu :  
Ma quand'o ghjunsì quassù era finitu u divellu.

Appena ghjunsì quassù dissi : " O Memmè, fughjite !

Eppo ne sallii in casa à stringhje altre ferite,  
O cari di lu cuginu, sta mena vi difendite !

Aviate forse da piglià la gran cità di Parigi  
Chì n'entraste à focu è sangue, à onta di li nemici  
E vi feste taglià u core à le prufonde radici ?

Aviate forse da piglià la gran cità di Moscoia  
Chì ùn curaste a nostra vita ; manch'ellu curò la soia ;  
Paria chì fussi spiumbata fra noi a rotta di Troia !

Hè ghjuntu in Tribunale ; lu mio cuginu Memmettu  
Ch'ellu parti pur' sicuru è l'ùn abbia alcun' suspettu :  
Oghje ùn ci hè più nunda à teme di battaglia à tradimentu.

Hè ghjuntu lu tribunale incù la gendarmaria :  
Vi volenu cullà in Corti è dopu falà in Bastia  
Ma la si vole fà quì, Memmè, la so prigiunia !

A vindetta punia spessu i innamorati ind'a situazione di Romeo è di Giulietta. Dui innamorati, dopu essesi aspettati trè anni, decidinu, una sera di veranu, di fà scappetta pè maritassi in altrò, seprendu di mette fine à l'innimicizia di e so famiglie. Zia Prisiglia l'abunava è li dedicò istu serinatu, chì, ben intesu, ùn fà cantatu a sera di a scappata ma a giuvnetù di u paese u cantò tutta l'istatina è cusì fà compia a vindetta.

" Versu tè, legger' ne vola la moi dolce serenata :  
Hè la prima è serà sola, cum'è serà la nuttata ;  
Quand'ella serà finita, cambierà la nostra vita.

Sò digià più di trè anni chì lu nostru amore hè natu ;  
Ci hà datu tanti affanni chì l'emu sempre piattatu,  
Ma ora ùn si pò tace è ci vole à dalli pace.

D'u destinu la ghjustizia hà vulsutu i nostri amori  
Pè sempre la nimicizia di li nostri genitori  
Per unilli, o meraviglia ! in una sola famiglia !

Curaggiu ! è stallu à sente stu cantu di primavera,  
Frescu cum'è una surgente, santu cum'è una prighera :  
A so fiaccula d'amore ti riscallerà lu core.

Hè cantu di rusignolu ch'in l'alberi si nasconde  
E' chì s'alza solu in mezu à li fiori è fronde ;  
E' la so voce celesta, per tè, o cara, face festa !

Apri la to ghjelusia ! Entrerà in la to stanza,  
Tuttu pienu d'armunia stu cantu di la speranza.  
Amurosa, dolce è pia, eccu a n ostra Ave Maria !

La mio cara Giulietta, aprimi lu to purtellu !

Aghju postu la scaletta : hè per porghjeti l'anellu ;  
È tù sai ben chè eo, t'amerò più chè Romeo.

Prestu proghjimi la manu per chè no stendimu l'ale ;  
Ci n'anderemu luntanu, luntanu da ogni male,  
Fin'chì li nostri parenti ci richjaminu, cuntenti.

Già la luna s'hè levata in tuttu lu so splendore :  
A la nostra cavalcata anch'ella farà onore ;  
Schjariscerà lu caminu di lu nostru bon destinu.

O la moi cara spusata ! Sarà dolce la to vita ;  
Sarai donna beata, sarai rosa fiurita ;  
Averai una bona sorte in vita è dopu morta ".

Duvimu dinù à Zia Prisiglia un pasticciu fattu seocndu una puesia taliana di Giuseppe Torelli, " La Rondinella " :

" Rundinella pellegrina,  
Chì sussuri à u mio balcone,  
Mi porti tù, ista matina  
Di le care bone nove ?  
Dimmi, dimmi, o rundinella !  
Chì t'hà dettu la mio bella ?

Ma lu to cantu ùn risponde  
À lu mio core angusciatu  
U to silenziu mi cunfonde  
E mi sentu addisperatu ;  
Pensu, pensu, o rundinella !  
Chì di mè, si scorda anch'ella.

À sittembre, à to talentu,  
In li so celi luntani  
Vulerai cum'è lu ventu  
Pè li monti è pè li piani ;  
Vai è dilli, o rundinella !  
Quantu soffru quì, per ella.

Eccume a fine :  
Pianu pianu mi ne spengu,  
Rosu da lu mio frastornu ;  
Una croce in questu locu  
Truverai à u to ritornu ;  
Vai è dilli, O Rundinella !  
Chì morgu pensendu à ella ".

Zia Prisiglia era stata in Bastia senza esse abbagliulata da e meraviglie di a cità. Un' si truvava bè ch'in paese ed ùn capia micca ch'omu pensi à lacallu per via di mancanza di strade pratichevule, di comudi è di

divertimentu :

" U mio paese, in la muntagna,  
Hè veramente un locu di cuccagna.  
Quì n'ùn si sente nisun' rumore  
Di carri o treni o battelli à vapore.  
Per dorne la notte, in lu mondu d'avà,  
Più bellu locu l'ùn si pò trovà.

U mio paese ùn hà micca stradoni ;  
Marchjendu à pedi in li nostri chjassoni.  
Ma le vitture ci lascianu pace  
Ed in le strade lu cane pò ghjace  
Per esse tranquillu andendu à passighjà  
Più bellu locu l'ùn si pò trovà.

U mio paese ùn hà micca ricconi  
Nè conti nè duca nè menu baroni.  
Cusì, fra noi, simu tutti pari,  
E ci tenimu da parenti cari.  
Sì fratellanza vulete trovà  
Hè quì cù noi ch'ellu ci vole à stà.

U mio paese ùn hà micca teatri  
È ùn ci hè caffè in li nostri quatri.  
Ma noi la sera, intornu à u fucone,  
Cantemu in seme le nostre canzone.  
Sì veghje allegre vulete passà,  
Hè quì cù noi ch'ellu ci vole à stà.

U mio paese ùn hàatedrali  
Cun arcivescovi è cardinali.  
Ma in la so chjesa cum'è in Paradisu  
Di la Madonna ci accoglie u surrisu.  
Sì santamente vulete pregà  
Hè quì cù noi ch'ellu ci vole à stà.

Quì ùn ci avemu duttori è speziali  
È i nostri vechji ùn vanu à ospidali.  
Tesi à u sole, à u bastone appughjati,  
Contanu fole è ùn sò mai malati.  
Sì più di cent'anni vulete campà,  
Hè quì cù noi ch'ellu ci vole à stà.

Vicinu à le case, ci hè u campusantu ;  
I nostri morti li vulemu à cantu.  
Di esse frà noi, benchè trapassati  
Nè sò cuntenti, felici è beati.

Sì a morte dolce vulete trovà  
Hè quì cù noi ch'ellu ci vole à stà ".

Dopu esse statu assai tempu fora, un giovanu volta in paese è vurrebbe esse sicuru di a fedeltà di a so innamorata chì, bellu à spessu, ùn hà rispostu è e so lettere ; eccu dunque a Canzone di u ritornu :

" Ghjungu da lochi luntani è, dopu un longu caminu,  
Subbitu vengu à trovatti in lu to bellu giardinu  
Pè sente sò chè tù pensi è sapè lu mio

Eu vorrei sapè sì tù sì sempre cum'è prima,  
Sì di mè, in lu to senu, cunservi sempre la stima  
È sì di le mio canzone ti piace sempre la rima.

Sò digià più di dui anni, di tèguiner' restai ;  
Un affettu senza paru allora ti tributai  
E di tè, a coru fiore ! eu mai n'ùn mi scurdai.

Lu to sguardu è la to voce m'anu datu gran ferita,  
Sìe pietosa, abbie cura d'u restu di la mio vita  
E n'ùn fà chè la moi faccia da la toia sia bandita.

Rassicura, idola meia ! la mio anima dulente,  
Dimi, o cara ! si nu to core eu sò sempre presente,  
Calma, o cara ! lu penseru chì strazieghja a mio mente.

Aghju passatu ore è ghjorni in cuntinuu patimentu ;  
Ora, o cara ! lu mio core ne strughje à focu lentu ;  
Malatu sò, respiru à pena ma t'adoru ogni mumentu.

Eu sò cum'è la farfalla voltu u lume chì risplende :  
Volta è gira, colla è falla, è le so ale s'accende  
Ma, pertantu, gira è volta finch'ella n'ùn caschi morta.

Apri la to ghjelusia ch'eo senti la to favella,  
Dimmi ch'un bellu surrisu chì, per mè, sì sempre quella  
È chì tu sarai sempre la moi benedetta stella ".

Zia Prisiglia aduprava spessu termini è gardi di frasa di a lingua taliana, lingua nobile è prestigiosa, ci dice Dumenicu Sarrocchi, è ne cunniscia à mente ben parecchie puesie.

Essendu giovane, Prisiglia avia a nomina d'esse una gran puetessa. N'eranu g hjelose e cumpagne ed ùn mancavanu d'intacciulalla. In a " Risposta " chi segue, l'invita à stassi zitte, denduli ancu qualchì unghjata ; è ci ne fù per tuttu'è sei !

" In cima di lu paese ci hè una bella giovinetta.  
Pare gentile è curtese, ma hà lingua maladetta ;  
In una parolla sola ella beie a Curticciola !

La Vènera s'hè lagnata cù tutti li moi parenti



Per ch'o l'aghja disprezzata ma, però, n'ùn si lamenti :  
Lasci stà lu can' chì ghjace s'ella vole la so pace.

Quella di le Martinacce hà un mezu innamorachjatu.  
Eu ùn sò cum'ella face à pudellu tene spezzatu  
Insieme cù la cugina chì hà bocca viperina.

La farfalla di lu Pianu questa sì chì la sà fà :  
Parla in terza persona, dice : pappà è mamma,  
Eppo ella sà di dinò : Signorsì è Signornò !

Quella di lu Piedandrea hà certe manere strane,  
Hà una faccia di streia è mi mostra le so sanne,  
Ma eu ùn aghju paura di la so brutta figura.

Bench'elle sianu sei, quant'è una ùn ponu fà  
E le pregu tutt'è sei a mè di lasciammi stà  
Sinnò cun le mio canzone e mettu nude à piantone ! "

Una giovane veduva, fermata sola cù u so ciucciu sempre in u veculu, avia ghjuratu d'ùn rimaritassi più.  
Per ella, Zia Prisiglia fece ista nanna chì dice, d'una manera originale, discreta, semplice è cummuvente,  
a fedeltà di a donna corsa :  
Eccune qualchì passu :

" ... ma, prestu, ingranderaì,  
U miò caru anghjulellu !  
Tuttu sarà bellu per tè,  
Cù i ciucci ghjucheraì  
Sottu à lu mio purtellu  
È ghjucheraì ancu per mè...

Poi ti mariterai,  
U mio caru figliolu !  
Cuntentu è fieru cum'è un rè,  
Cù la moglia anderai,  
Piglierai lu volu,  
Ti purrai passà di mè.

Allora un lasceraghju più solu  
Quellu chì, quì, cù noi n'ùn ci hè.  
In l'altru mondu mi n'anderaghju  
È Diu prigheraghju  
Cù lu to babbu, per tè... "

Per parlà cum'è Anna Luisa Giovacchini, purria di anch'eiu :

" Ne sentu di da la ghjente... " chì, fin'ora, ùn v'aghju parlatu chè di e puetesse di e pievi di Verde è di Serra, quelle di i mio antichi, quandu ch'eiu stò à u pede di Monte Canetu, cima di Capicorsu, è di fronte à l'Elba, l'isula di San Cervone, ma dinù quella di Napulione è di De Paoli. Un' vogliu dunque chì u mio

paese appiccaticciu, Petracurbara, fermi quì in vergogna ch'è ci avemu avutu ancu noi, aziandeu duie vuceratrici :

Principieraghju cù Sabina Mattei, nata in u 1860. In una poesia scritta in u 1936 si rallegra da a nomina di u curatu quandu mai ùn ci pensavamu ". Dumanda à i paisani d'aiutallu è di purtalli rispettu ch'è :

" Questu hè un poveru curatu, luntan' da li so parenti...

Ancu voi, o Sgiò Curatu, ùn agghjate nisun' russore

Ch'è ghjè statu puvarellu ancu lu Nostru Signore :

Un hà vugliutu danari, menu vugliutu fortuna

Ch'è si n'hè cullatu in Celu cù lu sole è cù la luna,

Cuntornatu da le stelle ch'è n'ùn ci hè cose più belle ".

Or, issu " poveru curatu ", Prete Savelli, di Balagna, ch'è avia rimpiazzatu à Prete Barusso, di Orléans, ch'è ùn ci era statu chè un annu, era, ancu s'è Sabina ùn la sapia, un pueta anch'ellu.

In un'antra poesia, Sabina mintuava u so ghjennaru alsazianu, u " conte du Liepvre du Bois de pacé ", eccu in ch'è circunstanza : dice ch'è duvianu apre una strada, in a serra, per andà in Siscu o forse in Olchini, ma era una strada elettorale, postu ch'èlla ùn s'hè mai fatta, cum'è quella ch'è, da Guagnu, duvia andà in Corti, ma issa strada, Sabina scriveva, cun alterigia, ch'èlla a vidia digià fatta :

" per ch'èllu possa passighià

lu nostru conte di Francia ! "

Ci hè propiu da dumandassi, cum'èll'averà fattu Sabina, almenu d'esse una grande puetessa, à truvà l'altre rime ch'è mancanu, ch'è, fora di a parolla " mancia ", quella di l'oru per ghjente " pigliancia ", o sinnò " lancia " per infilzanne u populu corsu assitatu di libertà, altre parolle ùn vecu, è ci hè da cunclude ch'è u termine " Francia " si contra bellu pocu cù a poesia nustrale.

Ma a palma di a poesia, p'è Petracurbara, ùn p'è dassi chè ad una Signora Antoni ch'è, p'è l'ammazzamentu di u figliolu Ghjiseppu, dettu " u Banditellu ", scrisse in talianu un " Lamentu " di 29 terzine, una più bella di l'altra. In issu lamentu, a storia d'iss'omettu, ch'è " mosche sottu à u mustacciu ùn si ne lasciava passà ", vene cuntata à puntinu. Un ghjornu, un paisanu disse à " Banditellu ". " Mi pare chè t'è s'è ingrandatu ! ". Ellu rispose : " Aspetta ch'è pigli u mio fucile ch'è misureremu ! ". È pocu dopu, u stese culà, mortu.

E parolle di u lamentu s'è semplice ch'è s'è quelle pim tracarche à poesia.

Eccu u " Lamentu di u Banditellu " :

Tu partisti dall'Ornetu a mezzogiorni sonato (1)

Per andar' da tuo Padre, era il giorno destinato :

Al Piano, sotto Selmacci, f'è l'incontr sventurato.

Primo f'è Antonio Franceschi... Voleva venirti addosso

E tu gridassi : " Arresta, ch'è trattar' con te non posso ".

Alla fin' fosti costretto di tirarli all'uso corso.

Il secondo, Andrea Mattei, essendo suo zio carnale,

Anche lui, col suo danaro, s'ha acquistato tanto male (2)

Ma, quando si va alla guerra, il piombo è quello chi vale.

Ti piazzasti alla Costiera sotto d'un pruno fiorito ;  
Ecco ciò ch'è tu sentisti, quando il colpo fù partito :  
Uno grida : " Io son' morto ", e quell'altro : " Io son' ferito ! "

Cadesti, tu, nell'aguasto, al Pisale, luogo detto ;  
Nella più grande imboscata ti tirorno a toccar petto ;  
Tu tirasti al traditore, ma a fugir fosti costretto.

C'erano nell'imboscata i nemici coi parenti :  
Tutti fecero fuoco e ne restoni contenti ;  
Fecero far' le fritelle ma ci si persero denti !

Ti piazzasti in u giardino e facesti il colpo atroce :  
Che nessun' si avvicinasse ne gridasti al alta voce,  
Manicciando arditamente, coi fieri assai feroce.

Poi salisti in Pietronacci per le vie più dirette :  
La, facesti l'atro colpo dicendo : " Con sei o sette,  
Oggi, voglio guadagnare la croce con le spalette ! "

Nessuno ci fu a colpirti che un famoso pastorello ;  
Ti portô un morso all'orrechio non trovendosi coltello :  
Alla fin' di tanto stanto ne facesti un gran flagello.

Non lo volevi ammazzare : lo volevi, anzi, avvertire  
Di attendere a fatti suoi o far' conti di morire :  
Per lui non ci fù scampo ; la morte volle subire...

La villa di Pietronacci l'avevi guasi corretta ;  
Non si levava nessuno di cappello o di barretta :  
Oggi l'hanno sempre in mano battendo la calcagnetta (3)

(1) Ornetu hè unu di i paisoli suddani. U babbu di a banditellu, duvia stà in unu di i paisoli più suprani :  
Pietronacci. Dicenu ch'è u banditu Antoni fù avvelenatu in una casa du Curtina induv'era statu inviatu a  
cullazione assai più tardi, mentre ch'è ellu cuntava d'andà à manghjà cù u Babbu.

(2) Dice sempre una buccata : " A s'hà cerca cù i so soldi "

(3) Battere il calcagno : andarsene

S'eran' tutti umilliati i tuoi più fieri nemici  
Domandandoti perdoni sempre con mille appencidi ;  
Oggi la tua rinomanza è giunta fino a Parigi (1)

Ne avevi tu già scritto ai piu fier' banditu d'Asco  
Che si fossero portati nella grotta a monte Fasco (2)  
Come li face tremar' l'armatura senza casco !

M'ero già messa in campagna verso le dieci di sera ;  
Sento dire a mezza voce : " oggi è caduto per terra

Senza poter consumare un cartuccio di carcherà " .

Allor', presto ritornai così trista, impallidita.  
Di subito mi portai per veder la tua ferita  
Ma ti trovai steso in terra senza dar' segno di vita.

Poi ti presi nelle braccia e così ti strinsi al seno.  
Subito io dubitai ; dato l'aveano il veleno :  
" Dimi, figlio ! qual' sia stato ; caro, rispondimi almeo " .

Nè avanzavano sangue, nemmeno era il lor' dovere :  
L'hanno fatto per denaro ; al mondo lo fan' sapere.  
Da memoria cristiana non c'è cose di più nere.

Giuseppe, dimela a me la cosa come è passata !  
T'hanno invitato in cortina a farti una passeggiata  
E così ti hanno tradito indegna e scellerata.

Tu, già, non te l'aspettavi, molto più da tal' persone,  
Un simile tradimento senza un punto di ragione.  
Nessun' mai potrà capire qual'sia stata la cagione.

Tu ti trovasti rinchiuso senza poter uscir' fora  
E senza poter' vedere apparir' quell'altra aurora,  
O pegno di nostra casa, oggi più non fai dimora !

Un sol' colpo di fucile dopo morto ti han' tirato :  
Tutto ciò fù per capire quanto aveano congiurato.  
T'hanno saputo tradire, figlio mio diletto, amato !

Quanto che faranno festa quel' del Partitello  
Sentendo che sei morto, o mio figlio Peppinello  
Dopo avere ricevuto dieci colpi di coltello.

Dopo averti flagellato, tosto mandarno a cercare  
Subito le duie brigate per tornarti a flagellare :  
Azioni delle più vili al mondo non si puo fare.

Poi spedirono un corriere prestamente per Bastia  
Per portare il tuo processo per dovere o cortesia ;  
Oggi tutti i tuoi nemici sono in festa e in allegria.

Quanto si duole il tuo padre coi parenti in generale :  
Non si farà festa in Pasqua nè allegria in Carnovale,  
Anzi sturbato e confuso ognun' piangerà suo male.

Tu ne parti e qui ci lasci nei più crudi dolori.  
Qual' sarà la contentezza di tuoi vecchi genitori  
Quando tu non sei più nei contorni risonori (3)

Quanto che sono dolenti ora tue care sorelle !  
Vendendoti qui per terra, latte delle mie mammelle !  
Piangono : il loro lamenti s'alzano fino alle stelle.

Francè ! prendi il tuo fucile ! presto, con la tua carchera,  
Figlio ! farne la vendetta tosto la seconda sera !  
Il sangue del tuo fratello non si da a prezzo di cera !

- (1) Variante : " rinomina ". Si trova in talianu arcaicu ; rinomo è rinomata.
- (2) Monte Fasco dev'esse statu messu pe' a rima perchè esiste in la serra curbarese un Monte Foscu induve ci sò ghjustappuntu pareghje grotte. A m'hà assicurata u pueta Ghjuvanni Franceschi.
- (3) Chì sò rumurosi d'allegria, u prefissu " ri " indicandu u rinfurzamentu.

Io ti voglio accampagnare fino alla sacrata tomba ;  
S'udirano i miei lamenti come una dolente tromba ;  
Arrivato al camposanto un gran colpo ne ribomba.

Vicinu à induve stò di casa, sottu à a volta duv'elli anu stilittatu à u Banditellu, ci aghju messu, in un nichju, a Madonna di Petra Viva è cusì ghjè scugnuratu, oramai, issu locu.

Ma, pè issu rughjone capicursinu, pensu chì aigliò vuceratrice fù a Veduva Rossi di Petrapiana di Siscu. D'ella aghju trovu, gratune à l'eruditu è pueta Ghjuvanni Franceschi, 38 terzine tradiziunali di sedeci pedi ognuna, scritte in talianu, in u 1868, in morte di u fratellu. Si tratta di un veru capolavoru degnu di fermà in a litteratura corsa di dicitura taliana. Ghjè, à tempu, un documentu di storia lucale : ci si trova i nomi di i duttori di una gran parte di Capicorsu, di tutta a parentia di i Rossi è dinù di l'amichi cari.

" Nell' anno mille otto cento sessant'otto del corrente,  
L'ondecì del detto ottobre, trista nova ella si sente,  
A Pietrapiana di Sisco, che si sparge fra la gente.

Quando che credevo, o cari, passare un giorno felice,  
Mi sento colpire il cuore da una pena che m'afflige  
Di partir da questo mondo mio germano Anton'Felice.

Prima volgerò il pensiero verso de' miei genitori.  
Di otener' dunque tre figli Dio li fece gran favori  
E di poi gli ebbe cresciuti con fatiche e gran sudori.

Ma di poi l'iniqua morte, con sue voglie inique e ladre,  
Essa uccise un tempo fà alla nostra cara madre.  
Oggi, spero che sarà fra l'alte celesti squadre.

Se voi siete, o cara madre, a quel degno e santo porto,  
Pregate dunque al Signore che oggi a me porgi conforto  
Che senza di ciò, mia cara ! il mio viver sarà corto.

Il mio caru Anton Felice, tu mi porti nuovi affani,  
Con Angela, mia sorella, che sono appunto due anni  
Che parti da questo mondo lusinghiero e pien' d'inganni.

Ma non si restò per questo il destino traditore :  
All'età di anni venti mi recise il puù bel fiore,  
Angle, la mai sorella che te ne porti il mio core.

Tu partisti, o mia sorella ! senza chiedermi licenza.  
A me lasciasti qui solo, priva della tua presenza.  
Prega almeno a Dio costì che mi porgi oggi assistenza !

Il mio caro Anton Felice, tu mi porti nuovi affanni,  
Con Angela, mai sorella, che sono appunto due anni  
Che parti da questo mondo lusinghiero e pien' d'inganni.

O lu mio caro Germano, a la mia rosa novella !  
Quando penso a voi tre cari, a me manca la favella :  
Oggi son' priva di madre, di fratello e di sorella.

Il tuo caro e lieto volto con quell'albino colore  
Che pareva l'alba novella rosseggiante al primo albore,  
Or' pallido è divenuto, che mi attrista e oscura il cuore.

E di mio rimiro ancora gli occhi tuoi chiari e lucenti  
Che parean' due lumi vivi di spendor', flogoregianti  
Ed or' sono affatto chiusi come pure in tutto spenti.

Per te non valse dottori, medicin' ne alta cura  
Perchè ne fosti attaccato da una forte puntura  
Che circa alli dieci giorni fosti chiuso in speoltura.

Per te si cercò dottori di vicino e di lontano  
Senza quelli del cantone. Sono stati anche in Cagnano  
Per guarire ul tuo gran male, ma goni sforzo è stato in vano.

Come giunti in quel paese, subito sono concorsi  
A trovare il gran dottore degli signori Antonorsi  
Uomi ch'è molto stimato questo frà i dottori corsi.

Sono stati anche in Ogliatro a pigliare un gran dottore,  
Uomo di gran conoscenza, degno di sublime onore :  
Per guarir' non ha curato nè fatiche nè sudore.

Era questo in gran dottore dei Signori Saliceti,  
Uomo che conosce appieno di medicina i secreti,  
Ma non potè penetrare del gran Dio l'alti decreti.

Ti prestarno a te assistenza le giovine del paese  
Come pur' le Balanine (1) perchè son' gente cortese :  
Concorsero tutti uniti quando tal nova s'intese.

Ti fece la gran Legenda benedir' Signor Curato  
Distro agli altri Sacramenti sì, per molto affaticato,

In quello tremendo passo, t'ebbe Dio raccomandato.

Non si può più ritardare quando che l'ora s'avanza :  
Verso l'undeci di sera faci da Sisco partanza ;  
Per andare all'altro mondo parti, tu, la mia speranza !

O Caro ! i tuoi costumi che, con cuor' verace e schietto,  
Tu ne salutavi à tutt con il più grande rispetto,  
Nè pure mai d'alcuno male non avresti detti.

Considerate la pena del nostro buon genitore  
D'avere solo che un figlio, la speranza del suo cuore ;  
Oggi è tristo e deslato, tutto in profondo dolore.

I tuoi più fidi compagni su trovavano vicini,  
Paoli Giacomo ed Abele, tuo cugino Tomasini  
Con Antonio Cristiani di quei detti " Balanini " .

Quando che spirasti, o car ! si trovavano presenti :  
Ti strinsero al loro seno con dolore tutti quanti.  
Di lagrime ti bagnorno con pur' dolorosi pianti.

Il tuo fidato compagno Gandolfi Giovan Martino  
Per darti qualche assistenza non si trovava vicino  
Ch'al servizion militare lo chiamo qual suo destino.

La lettera da colà ti scrivea soventemente  
E tu la corrispondea con dolcezza prestamente :  
Quando sentirà tua morte resterà tristo e dolente.

Giuseppe Maria Filippi, il tuo caro e degno zio  
Che t'ama tanto di cuore, di parlarti hà gran desio  
E perchè non gli rispondi ; forse l'hai posto in obbio.

E perchè più non gli fai quella grande attenzione  
Con quello degno rispetto ? Io non sò per qual cagione  
Lo rendi tristo e confuso, tutto in disperazione.

Bartolomei Agostini, tuo amabile cognato,  
Qui ti piange fortemente e tu sei tanto ostinato  
E rispondili, ti prego, e rendilo consolato.

O quanto piange e suspira Arcangela nostra zia !  
Dice : " caro Anton Felice, speranza del'alma mia !  
Dimmi dove sarà andata la tua forza e gagliardia ? "

Ma non giova di esser' forte e nemmen' ricco e potente.  
Per urtar' contro la morte non vi è stato finalmente,  
Che precipitò alla fossa anche il fiero e gran gigante.

Oggi, qui, sono arrivati tutti li nostri parenti ;  
Qui son' tutti raduniti, mesti, afflitti e mal contenti  
E, per te, questa mattina fanno dolorosi pianti.

Sento cantar " Ora pro ea ", giungono a pigliarti, o caro !  
Per portarti in San Martino. Per me che boccone amaro !  
E di restar' tu più qui vedo che non vi è riparo.

(1) Si viderà cinque terzine più in là quale elle eranu.

O chi l'avessi sapputo o caro ! lu to destino  
Che tu lasciassi si presto di Pietrapiana il confino  
E questa mane in casa chiusa tu scendessi in San Martino.

Questa mane in San Martino vi sarà un degno apparato  
E nel mezzo il mio germano all'intorno illuminato  
Per farti sublime onore in fino al regno beato.

Come siamo giunti in chiesa, ti hanno posato saltanto  
Che Zia Maria Felice, con più doloroso pianto,  
Di lagrima ha bagnato la cascia col pavimento.

Ma riguardavano molti colla più grande afflizione  
Che li gemiti e sospiri gettavano compassione :  
Fece lagrami versare a molte e tante persone.

Ancor io, la camposanto, mi vorria con te portare  
Ma non posso reggiar' tanto per poterci oggi arrivare  
E solo un fiume di pianto il voglio appresso mandare... "

Inquantu à e puesie ch'è sò digià state stampate, si pò parlà di Mariuccia di Tocchisu ch'è duvia esse stata una Lanfranchi : Truverete nantu à " U Muntese " N97, di maghju 1964, 16 ballate sopr'è e 36 ch'è esistianu : quattru altre, e mi dete dopu u ben di Grigoriu Lepidi. Mi s'hè parsu d'obligu di presentallevi un'altra volta, cù a speranza di ritruv'è un ghjornu e sedeci altre !  
Eccu dunque u " Lamentu di Mariuccia di Tocchisu ".

Quantu volti ma mio sechja era piena è la viutava  
Per venemine cùn tè à spassu pè la funtana ;  
Ch'elli ti faccianu focu il crocconi ch'o ti dava !

Ch'elle ti faccianu focu le fette è le canistrelle  
Manghjate à gattivu fine à costu di le zitelle !  
Ma s'è mai s'ellu ci n'h'è, eu sò una di quelle :

Perchè t'è ballerinu, un bel' saltu ai tiratu :  
Da in cima di lu paese in fondu ti si lampatu ;  
T'ai arricoltu le carne ch'è Biagginu l'hà lasciatu !

O l'indegnu scelleratu ! Ti paria di falla à mè,  
Tù ch'è ci bei rumu, lu licore è lu caffè :



Chì diceranu li mei quandu senteranu què ?

Eu l'ùn ti vogliu bè mancu ti pregu male  
Ma tuttu ciò ch'o ti pregu d'ùn francà più le mio scale  
Chì 'anu dettu li mei chì ti volenu truncà l'ale.

Averai lu curaggiu di metteti issu curpettu ?  
Quant'o ci aghju messu punti chì ti levi palle in pettu !  
Quantu ci aghju datu acate chì tù levi stiletate !

O Boiò, chì tù l'appicchi ! Capu di lu puttaneri  
Po' chì tù giri lu mondu da cavallu à li sumeri  
Po' chì tu barchi lu mare in cù li ceppi (1) à li pedi.

O chì tù vaga à li forni cù lu to zanu à l'armone  
Cum'è un cane pasturellu lamicandu (2) lu buccone,  
Eppo' ghjunghje duve mè ch'u ti vogliu dà di core !  
Un avia chè quindeci anni, spuntava lu primu fiore ;  
E' circave tutti li mezi sè tù ci pudie discorre.

Un' avia chè quindeci anni è qualchì paghju di mesi :  
Tù mi ti mettisti appressu incù li to lacci tesi :  
Ai guadantu la lotta ed eu ne pagu le spesi.

(1) ferri.  
(2) Suspirendu.

La dumenica à la mane cù le feste signalate  
Ch'eu vegu e mio cumpagne cusì pulite è mutate  
È la preda di Mariuccia son lagrime addulurate !

Tutte si stanu à lu frescu o nantu à lu so scalone,  
Si godenu cun piacere quella cunversazione  
È La preda di Mariuccia pienghje sola à u fucone !

Eu mi trovu in la mio stanza nentru à lu mio gabinettu  
À pusà nant'una arripughjata à lu mio lettu.  
Vi lasciu à cunsiderà à ciò chè pensu è riflettu.

Ninni, ninni, la mio ciuccia ! ch'aghju vistu lu to babbu :  
Quandu'ellu colla per piazza, ne colla à capu calatu :  
Face nasce le zitelle eppo héd'ellu l'imbuffatu !

Ninni, ninni, la mio ciuccia ! ch'aghju anch'eu qualchì speranza :  
Dice chì ci vole pensà per scaricu di cuscienza  
Ma l'aghju mandatu à di ch'o n'aghju avutu à bastanza.

O chì tù vaga à li forni cù lu to spurtellu à bracciu !  
Pè datti maiò vergugna, tù sie scapigliatu è scalzu !  
M'aghju da vede ancu quessa, sè Diu vole ! s'ieu campu.

Di tutte le mio bestemie ch'è ti n'aghju datu tante,  
Ti dò dinù questa qu'è à mezu di tutte quante :  
Ch'è t'è portu su le spalle una lettera p'è parte !

Pensateci bè, o zitelle ! Prima di ghjunghje à issu puntu  
Ch'è per un mumentu solu perdiste lu tempu tuttu  
È la vostra vita intera si passerà in pene è in luttu.

... Sonu trentasei ballate è l'aghju tutte in mimoria  
Ma se avissi vultutu ne pudia furmà una storia  
À la fine di li salmi si canta l'eterna gloria ! "

Ingannata à quindici anni, Mariuccia ebbe un'antra tresca c'un vultiggiateore ch'è jmatu Leca. Erano dunque ver di a seconda metà di u seculu scorsu. E so ballate avianu pigliatu un antru tonu : eranu in lode ch'è bestemie ùn ne pudia più mandà nè lagnassi d'esse stata surpresa. Si maritò in Corti c'un bancaluru... In Tocchisu, ci era stata una pulemica per via ch'è a famiglia di Lusiu, un seduttore, mettia in dubitu a babbezza. Mariuccia pigliò subitu a pretesa di a zitella gradiva, è ripose, ripigliendu e so vechje imbuccate :

" Tante volti ellu ci hè ghjuntu, tant'anni di malatia  
È di miseria è d'affanni, di lagrime è d'angunia,  
À Luisu è a Lidonia, à la to mamma ed à Lucia ! "  
D'issu paese di Tocchiu ch'è " cuntrasta cù Tallone  
Per da sopra à lu fiume à Bravone ",

è dinù Stella Baggioni, nata Raffalli. U so " Imbernu in Paese " fù stampatu nantu à " U Muntese " (1)  
Eccune un assaghju :

(1) Nu 38 aprile 1958

" Li stradoni sò deserti : ùn ci hè nimu à passaghjà :  
Di neve si sò cuperti ; ùn ci si pò viaghjà.  
Imbernu longu è crudele, piglia è parti à gonfie vele... "

Ci saria dinù da parlà à longu di tutte e puetesse, frà e quali Dumenica Demartini, di a rivista " Righiru ", ch'è ne hà datu a lista in unu di i so numeri, di quelle ch'è scrivenu nantu à ghjurnali cum'è " Arritti " : pensu à Petrina Vincensini, autore, u primu ghjugnu 1990, di " O Mà " ! è di " Ascensione " ; o ch'è scrivenu in " Corse Matin ", cumu'è Maria Garotte, nata Pietri d'Isulacciu di Fiumorbu, mamma di Tony Toga è morta ch'è ùn hè tantu ; di quelle ch'è sanu impruvisà, cum'è Ghjuvanna Maria Leca, nata Poli, d'Ortu (2); di quelle ch'è registronu scagnini - sò ch'è ci si n'hè unu in Alisgiani, di l'impruvisatrice detta " Chjochjula ", di Nucariu, figliola di a celebre Divota Paoli - ; di quelle ch'è, in li so libri fecenu cunnosce canzone corse ; pensu à Catalina Turchini-Zuccarelli, morta l'8 d'ottobre in u 1980. Fendu u ristrettu di u so libru " Sandrina " in " U Muntese ", dissi parlandu di una canzona buzinca inedita " U Zappone " ch'è saria bè ch'ellu a cantessi, per indettu, un Carlu Rocchi, è, pocu dopu, Carlu Rocchi, ch'è l'avia ritenuta, a cantò. Altre puate cum'è Catalina Lanfranchi Beretti, a Balanina Lisandrina Grimaldi, cum'è Petrina Folco Pasqualini, di a famiglia di Timuleone Pasqualini è di i principi Savelli, ch'è u statu civile di Cervioni ne cunnosce a scintilla, scrivenu libri : in trè anni, " Cismonte è Pumonti edizione " ne hà stampatu trè : " In Corsica Ricordi " è, ist'annu, cù e fiure di Gregory Graziani, " Poesie p'è i zitelli ". In

'ssa raccolta di versi " freschi cum'è a buccella di un zitellu ", Ghjuvan Petru Girolami scrive chì Petrina Pasqualini " Sà bè esprime i valori nostri, sapendu, quantunque, sghisgià tantu a Trebizonda chè i vezzi ". L'altre, cum'è Margherita Sabiani, nata Rocchi o Maria Albina Valesi, nata Fantini, libri ùn ne anu scrittu, ma u so talentu era cunnusciutu.

(2) Francescu Fazi, " Orto, Mariage à l'Ancienne " in " La Corse ", 31.7.1990

Margherita Sabiani era a figliulina di u celebre Natalellu di Rusiu. S'hè morta trè anni fà in Marseglia. Avia scrittu un bellu serenatu chì principia cusì :

" Bona sera è ti salutu,  
La moi bella è graziosa !  
Pè vedeti sò venutu  
Ma la to porta era chjosa.  
Quandu sarà quellu ghjornu  
Chì sarai la moi sposa !... "

In " U Mulinu di Babbone ", scritta in u 1966, si tratta di u mulinu di Natalellu. Margherita Sabiani ci conta frà altre cose, in dodeci terzine chì, un ghjornu di ferraghju di u 1914, u " Rutone " -era un nome di u mulinu- si brusgiò, è chì Natalellu cherse un succorsu à u Ministeru. Ecune a fine :

Dopu ad avellu aspettatu di li molti è molti mesi  
Ne ricivì da Parigi quattru franconi francesi ;  
Ancu tutti i paisani ne sò fermati surpresi.

Allora, senza tricà, ellu l'hà rinviatu  
È, cum'ellu era venutu, ne riturnò lu mandatu :  
D'una bella puesia ellu n'era accumpagnatu.

Ed elli, à lu Ministeru manghjavanu è bivianu  
Tutti, è senza penseru è mancu si ne facianu,  
È di li poveri Corsi poca primura n'avianu.

Ma quandu schjattò la guerra, tandu po' l'anu truvati  
Pè mandalli à lu fronte li poveri disgraziati !  
È fubbenu belli pochi quelli chì siò riturnati.

Un' ci scurderemu nummenu di Maria Lurenza Forini, di San Damianu : ella, preferisce, in vece di scrive, à cantà, ancu puru à a radiu, cù a so voce spurgulata, vechje canzone amparateli da a mamma.

Maria Albina Fantini era nata u 9 ferraghju 1898 à a Munacia d'Orezza, pò dassi in u famosu paisolu, oghje spintu, di Fiuminale. Si maritò u 22 di maghju 1922 cù Ghjuliantone Valesi, di San Ghjuvanni di Moriani. L'ultimi anni, si n'era venuta à stà in Cervioni dov'ella avia una surella maritata Nardini. Hè morta Albina Valesi à l'uspidale di Bastia, u 13 di nuvembre 1986 ma hè stata interrata in Cervioni. D'ella, si cunnosce, gratune à Antondumenicu Monti, trè puesie : a prima, assai scherzosa, fù scritta in Avignone quand'ella hà sappiutu chì Petru Reggetti, u cugnatu, avia messu macellu in San Ghjuvanni di Moriani.

Albina Valesi fece dinù un brindisi pè dui sposi di e famiglie Locci è Gasperini di u paisolu di Reghjetu. Un' si pò dì ch'ellu sia bellu, issu brindisi, chì Albina hà l'estru, ma soca ne fù cagione u suggiornu in

Avignone, è si pò di chì, di francisisimu hè una vera divizia. U troppu stroppia è passeramu dunque à l'ultima puesia chì m'hè porsa assai più bella : " U mio paisolu :  
Fiuminale "

" O s'avia la struzzione cum'aghju lu naturale,  
Vulia chì la mio musa pigliassi duve li pare  
Per pudè racontà megliu la vita di Fiuminale.

Aghju rivistu lu mio paisolu  
Una sera d'istu ghjennaghju scorsu :  
Un aghju trovu, avendulu percorsu,  
Chè casarelle ammantate di dolu.

Pare un paese struttu da la guerra  
Da longu tempu viotu è spupulatu.  
In quà è in là ci hè un tettu falatu  
È una porta isbalangata è nera.

À la funtana vechja ùn ci hè più sechje  
Hà lu zirlu di l'acqua cristallina  
Chì hà cantatu pè tanta zitellina :  
Avale ùn canta più à le mi' orecchie.

Ùn ci hè più pasturelli in Fiuminale  
Nè mancu più trosti in quelli carrughji.  
Hè un drama intitulatu " Fughji " ;  
" Fughji " prestu sarà scena finale.

A luna sfiacculeghja in quelli vetri ;  
Lu maggior' tempu sò rotti è cannati :  
Parenu oghji di spiriti dannati  
Chì rilucenu ogni cinquanta metri.

U campanile, cum'è un paratonu  
Disfida le saiette è la timpesta  
È, pè salvà lu suppulu chì resta  
Ùn trovu aiutu nè à paga nè à donu.

L'anni passanu, i mesi, i ghjorni è l'ore  
Mà sempre la speranza s'alluntana  
È lu mio paisolu si ne more  
Stridatu da libecciu è tramuntana ! (1)

Quì, Albina Valesi dà una spezia di " Lamentu ", chì mi rammenta quellu di una Signora Monti quand'ella perse a figliola :

" ... Sottu à lu monte à Castirla ci pianteremu u segnale  
duve la nostra culomba hà lasciatu le so ale... (2)

Ghjè à 'sse vuceratrici ch'o pensu, citandu un'antra volta à Ghjiseppu Sicurani (op.cit) :

" Zitella, giuvanotta, sposa, mamma, a donna corsa ci presenta u spechju d'un essere stranu, attempu ombra è lume, affettu è disciplina ". Ma ùn sò po quesse l'eterne cuntradizioni di a nostr'isula, cantate, da gran pueta, ma in versi pinzuteschi, da Carlu Cancellieri ?

" Blonde et brune à la fois, rieuse et vengeresse, voluptueuse et froide et pauvre et cousue d'or ".

Ùn hè a Corsica nostra Musa, è, dunque, Donna anch'ella ?

Ci portanu, issi cuntrasti, ad esaminà, in cunclusionione, a litteratura dunnesca oghjerna induve si ritrovanu tutte isse uppusizioni.

(1) Forse : vuceratu, abballatatu

(2) Citatu da Ghjilormu Ferrandi, " Lingua è Cultura vivi, Corpi è Anima di un Populu ", stamp. Guglielmi, Aiacciu, 1990.

Ci n'hè datu un bellu esempiu da a rivista studientesca " Cismonte " chì ùn ebbe, disgraziosamente, chè ondecì numeri, da u 1983 à l'85. Era redatta frà altre, da, s'ùn mi sbagliu, nove puetesse : Marianna Albertini, Marianghjula Antonetti, Maria Lucia Giannetti, Annetta Luciani, Flavia Mazelin, Maria Dumenica Simonetti, Dumenica Verdoni è Michelacurina Bartolini chì, in u n°9, parlò di una d'iste nove muse, in un studiu, intazzatu pè disgrazia, sopr'à a " Litteratura femminile ". Ne ricacciu istu passu :

Saria, ista litteratura " a stonda di a lotta femminile universale, ma dinù una tecnica, una scrittura di liberazione, una scrittura sintimu, " nata " cù u feminisimu è assai più prufonda chè a sola attualità... una lingua finzione chì palesa u piattu, l'altrò... "

Saria issa tecnica " un ricusu di a tecnica è a teuria in nome di a libertà di vulè palisà l'oghje ". È', ci dà, Mechelacurina, l'esempiu di Marguerite Duras, di una litteratura vista " cum'è un locu d'anarchia ma un'anarchia chì spicca pè fà nasce ".

Ind'è noi, cun ciò ch'aghju chjamatu " a leva di u Sittanta ", chì fù dinù quella di a rivista " Rigiru " ch'aghju vistu nasce è pigliatu parte à u battezzimu, in quelle beate ghjurnate di l'estate curtinese, iss'anarchia, dunque, sempre secondu à Michelacurina, saria " stata palesa più chè in altrò ". Ed aghjunghjia : " Si pò fà subitu u parallelu cù a tematica di u mazzeru chì hà arricchitu a litteratura d'iss'epica è i disegni di Lucia Santucci (aghju principiatu è cumpieraghju cun ella !) chì parenu spechjà tanti visi colti da una manu mazzeresca. Issi disegni facenu l'ecu à una lingua armuniosa, sciolta è à l'aggrottu di u so versu sculpitu... Ùn sò micca solu accenni à a tradizione urale ; tuttu què tocca... à a definizione di a litteratura chì, di feminità ne hè impastata... Oghje pare chì i pueti sianu nantu à u zigliare di a creazione. Feghjanu passà in prucessiò a mubba, creazione chì ghjama ver di unipochi di cuncetti ; ci sò dinù i soi, ma, s'elli i seguitanu, u pueta sceglie u so statutu è straccia u velu di l'estru... A litteratura femminile spechja a crisi di a sucetà occidentale è sbatte tutti i purtelli induve ella ferma à l'internu è, da issu chjerchju, chjama à l'unità primitiva cum'è sola dinamica cuerente è creativa di miti à vene ; quessa l'unità , in Corsica, l'avemu sempre avuta ma... ùn si pò sbuginà ".

Peccatu chì l'istudiu di Michelacurina Bartolini ùn sia statu compiu ! U seguitu ci anderia bè. Intantu, ùn possu chè ripete ciò ch'o dicia in l'introitu :

" Senza di e donne, à 'stu mondu, puesia mancu stampa ùn ci ne saria ! "

## Beatrice CASALE

Rammentenduti a morte drammatica di u fratellu, l'aviatore Ghjacintu CASALE, nant'à un aviò Blériot chì s'hè sfracellatu in a foresta di Vieuville, accant'à u paese di Daméraucourt, u 23 ghjugu 1923.

### CASALE, U MIO FRATELLU

U ghjornu che tu si mortu A Terra piglò lu dolu U to destinù fu cortu Si cascatu in pienu volu Avie tuttu guadantu Avie tuttu cunquistu U to curaggiu tamantu Un si n'era mai vistu Sempre più altu cullatu, T'avvicinave a le stelle L'anghjuli t'hannu chjamatu Avendu anime surelle T'hai lasciatu la terra Per entre in lu Paradisu In duve, à la to manera, Ci si ghjuntu à l'impruvisu Nantu le strade celeste, Nissunu t'ha rimpiazzatu L'agule, nantu le creste, Un pezzu... t'hannu aspettatu Purtantu nun si sparitu, L'eroi nun ponu more, Perchè lu mondu ha scrittu I so nomi indu so core O lu miò altu di core O di visu lu più bellu Un n'ha più fattu, u Signore, Cume tè, lu miò fratellu O lu miò bellu di statura, Lu miò francu e curaggiosu, Fattu cume su misura D'acciaru e sangue preziosu Cun l'anghjuli, u miò fratellu, Prega per ch'a Giuventù Abbia l'ale d'un ucellu E colli sempre à l'insù In duve si ghjuntu... Tù Maghju 1972

### RITTU, RITTU, U MIO FRATELLU

Rizzatevi, u mio fratellu Surtite d'i quattru muri! Unn'è locu per l'acellu Chì cullò sopra i nuli Un n'è lu vostru destinù Di dorme cume a culomba U sole, u vostru cuginu Vi chiama fora d'a tomba L'aria fiera di lu monte Vole scende accantu a voi Per basgià la vostra fronte Cume surella d'eroi E fontane di u paese Cantanu e vostre vittorie Nate in terra Olmitese Spartenu le vostre glorie Da San Stefanu a la pieghja A l'entre di Capu Corsu Sempre u Nebbiu aspetta e veghja Per festà u figliolu corsu Castagnetu e Duie Piane Vicini nant'una altura, Vi porghienu le so' mane Per sorte d'a sepultura A casa d'i vostri antichi Rizza lu so' paviglione Ha chiamatu li so amichi Per favvi gran ricezzione Sò ghiunti da l'altru mondu I morti d'a nostra razza; Ci n'è in cima, ci n'è in fondu; Ghiè piena la nostra piazza Su, su, su... u sgiò Chiacintu! U Signore v'ha chiamatu D'eterna gloria v'ha cintu E vi vole a lu so' latu

**PAOLA MAURIZI**

**RICORDI**

Ùn mi scorderaghju mai più di quellu bellu ghjornu  
Passatu n'e to bracce, per me fù cum'è un sognu.  
U sole, a natura, tuttu era cum'è in festa,  
L'acelli chì cantavanu : o chì bella furesta !  
Un veru paradisu solu per tè è mè  
Di un grande pittore averebbi fattu un rè ;  
Ma eo mi ne scusu ; ùn guardava chè tè.  
Puder fissà un tempu, quellu possi durà ;  
Sempre d'issa manera finu à l'eternità !  
L'eternità hè lunga, ma ùn aghju paura  
Passati sola cun tè i ghjorni sò una cura !  
Tuttu era cusì bellu ; ùn mi possu scurdà  
Quantu issu bellu ghjornu mi ai fattu sperà ;  
Credi chì un bellu ghjornu ; puderemu riturnà  
À ritrovà stu locu è a felicità.

**À BABBU**

O bà quandu ti vecu pocu à pocu invecchjà  
Appena tutti i ghjorni ; u to spinu piegà.  
Ùn mi possu scurdà chì tutta sta fatica  
È tutti i to turmenti di a tu dura vita  
Sò per a to famiglia, a lotta ùn hè finita  
  
Quand'eramu zitelli ; ùn era una cura  
È per ingrandacci à tutti ùn avii paura  
T'alzavi sempre à l'alba per tutta una ghjurnata  
È riturnavi a sera stancu di a to tacca !  
  
Ma tù eri cuntentu perchè sti quattru soldi  
Ci davanu à manghjà alamenu qualchì ghjorni.  
  
O quantu u to coragiu, o quantu a to forza  
U t'amore per noi, a to onestità corsa  
So statì invigliati, sapii fà u bè  
È eramu felici insemi intornu à tè.  
Quest'anni passati di a mo giuvnetù  
Ùn me ne scordu mai più.

**SPERANZA**

Dopu à un grande dolore

Vene sempre à luce u sole ;  
Dolce manna per un core,  
Quandu n'avemu abbastanza  
Dopu a una grande suffranza.  
Nasce sempre una speranza.  
Dopu à una nuttata scura  
Una mattina, hè sicura  
Porta sempre un po' di cura  
Dopu à i lagni è i lamenti  
E preghere è anti pianti  
I nostri risentimenti

Finiscenu in fume è venti.  
È poi davanti à a morte  
Quì ùn ci hè più nisun porte  
Bisogna à accettà a sorte.  
Ma lu nostru paradisu  
Ci manda sempre u suricu  
U Signore hà gran pietà  
Tantu grande hè u so core  
Ùn ci priverà d'amore  
È ci manderà u sole.

## **FORNU, O FORNU**

Fornu, o fornu  
Eo quì mai più ci tornu,  
Cunniscimu u pruverbiu  
Ma prestu ci ne scurdemu.  
Ogni volta  
È senza omu falla apposta  
Femu e stesse pazzie  
È ci cuntenu bugie !  
Fornu, o fornu  
Eo quì mai più ci tornu,  
Una volta, due è trè  
Avà basta per piacè.  
Questa volta  
Speru d'aver capitu

D'esse pazzu aghju finitu !  
Fornu, o fornu  
Eo quì mai più ci tornu !  
Ma forse sò casticatu  
Saraghju cusì distrattu  
È sta volta  
Ecumi torna di novu



À mezu lu stessu focu  
Per mè stu vechju pruverbiu  
Mi parè un po' bugiardu  
Fornu, o fornu  
Eo quì mai più ci tornu.

## **AMICIZIA È FRATERNITÀ**

In cù a vostra fratellanza  
M'avete datu a speranza  
Vi ringraziu in puesia  
Scritta in versu è armonia.

Di la nostra gran prisanza  
Aghiu fattu cunniscenza  
È la vostra cumpagnia  
Sarà sempre un'allegria !

Lasciaraghju a me porta  
Sempre aperta à ogni volta  
Per riceve in cu onore  
Stu fratellone di core !

Per la vostr'opera è voi stessu  
Vi auguru tantu successu  
Mi farebbe tantu piacè  
Chì voi possite vincè  
A puder tuccà i cori  
Di tutti sti peccatori.

## **TEMPI FÀ**

Tempi fà  
Per sti paesi  
Si vivia più distesi  
Ci vulia à travaiglià  
Solamente per manghjà.

Tempi fà  
Ind'è famiglie  
Un' c'era tante picchiglie  
Vivianu senza danari  
Poveri ma ancu più cari.

Tempi fà  
Trà i fratelli  
Quand'eramu tutti zitelli  
Pariamu tanti agnelli !

Tempu fà  
Mez'u à i vechji  
Un' fasciamu dispetti  
Rispetavamu i so detti  
Di li so tempi è tempi.

Ma i nostri paisoli  
Un' ponu finisce soli  
Per guardà e tradizione  
Scrivimu tante canzone  
Per la nostra Corsica  
È di i so tempi fà.

## **FRATELLU !**

Fratellu Corsu  
Tù m'ai mossu  
In u me core  
Tantu calore !

Avie senza  
Nisun speranza  
Amicu corsu  
Tamantu sforzu !

Poi s'è venutu  
O ch'è salutu  
È mi spanai  
Di tanti guai.

Grazie fratellu  
Donu di celu  
Sarai per mè  
C'è gran piacè  
Pastor' d'amore  
Pienu di core.

§§§§

Ùn sai quantu pensu à tè u mio bellu amore  
Tù solu sai rende felice u mio core.  
Mi basta a to presenza ; mi basta u to surisu  
Qualch'è belle carezze è s'ò à u paradisu !

U mio amore per tè hè profundu è sinceru  
Puru cum'è l'onda ; chjaru cum'è u celu Dolce cum'è una notte quand'ella hè serena ;  
Ardente cum'è u sole sta passione hè vera.

Sì u mio caru ; u mio bellu amore

È t'aghju fattu donu subitu di u mio core.  
Stu rigalu generosu chì ti vene di mè  
Ùn li fà troppu pena, ùn batte chè per tè.

**UN ALTRA TERRA**

Fureste imbrustulite  
Muntagne ammutulite  
Mari mazuttati  
Fiumi appatellati  
Paesi abbughjati  
Cità illuminate  
Chjassi insepaliti  
Carrughi rughjuli.  
Eccu, eccu ciò chì omi detti assennati  
Anu fattu di a terra di l'antennati...  
Sittembre di l'82

**ADDISPERU**

Lacrime di fume  
Chì si stinزانu versu u lume.

Alburi cunsumati  
È fusti addinochjati.

Suffranze di tuttu un rughjone  
Distruutu. Un' ci ferma chè muzzigone.

Acelli scimignuliti  
Chì ùn ritrovanu più i so nidi.

Fieri pruni manghjoni  
Eccuvi. Polvera per i stradoni.

Quì ci era in locu... una vita.  
Quì ci hè sempre un locu... ma senza vita.

Case per quantu salvate  
Incù l'alburature brusgiate ???  
U 27.08. di l'85

§§§§

A luna taglià  
Si piatta daretu à a muntagna.

A luna tondula  
Si pechja ind'è l'onda.

A luna rossa  
Si vergogna d'esse grossa.

A luna piena  
Terra serena.

Un chjar'di luna  
O chì furtuna.  
U 29 di lugliu di l'87

§§§§

À manghjatti una banana  
T'ingolli appena di schjavitù  
Di so ch'ella ti manda Marianna  
Sceglia si chè tù poni tù.

### **TORNA VINT'ANNI**

Torna, avè vint'anni  
Per ritrovà torna à tè  
Avè torna vint'anni  
È innamorami di tè.

Avè torna vint'anni  
È sente i rivocchi di parole scelte per mè  
Nantu a mo pelle di vint'anni  
È sente e to carezze spassighjà nant'à mè  
Torna per vint'anni  
È sente e to strinte rinforzassi intornu à mè  
Per ch'elli ùn scappinu i mo vint'anni.  
Avè torna vint'anni È vede e to bracce tese versu mè  
È scalammi d'amore incesu pre mè  
È vede torna i to ochji piccià per mè  
Infittassi ind'e mo carni in bullore  
È vede torna e to labbre in focu  
Perdesi nant'à e mo ruste di villutu  
È vede torna e to dite  
Circà i tizzoni di i mo vint'anni.

Avè torna vint'anni  
È ùn vede celu ammantatu  
Avè torna vint'anni  
È vede à tè sempre innamoratu  
U 9 ferraghju di l'84

### **A LEZZIÒ DI COLGIERA**

Principiate pè i fossi  
Chì ci sò frutti grossi  
È po pigliate a manesca

In sta matina pura è fresca.  
Pinzi è colmi impiite i stagnoni  
Vultulendu bè i cordini.  
Pudite coglie à duie mani  
Sin'ch'o simu in li piani  
Poi appichjenduvi à piricuccula  
Ùn appiete l'ochju vultatu culà.  
Quì ci hè bisognu d'impontassi  
Per ùn vede u sportellu rivocassi.

A' pretendesi bon coglidore  
Pigliatene puru un mezu cantaru in quatt'ore  
Aiò o zitelli, aiò zitelle,  
Dopu a cogliera ci sò e fritelle,  
Pane neru è fette di prisuttu.  
In' u i nari mi colla u gustu.  
Un bon vinu di frascatu  
È in gioia si compie a ghjornata.  
Ùn ci scordemu d'aggrotà e vinti balle  
Piene rughjule d'oru in palle

u 2 maghju di l'89

§§§§

Era grisgiu  
Era u mo misgiu  
U chamava TIGRU.

Trà elli ottu u preferitu  
U m'avia racoltu feritu  
Ùn paria un animale  
Ricunnuscia è bè è u male.

Longu stinzatu à u sole  
Si passa parechje stonde solu  
U so fiancu in dolore  
Spostu à u calore.

Ogni sera à l'attrachjata  
Nanzu ch'ella rientri l'ultima schjarinata  
Si faccia quattru salti à corri corri  
È po circava à mè leghjendusì i fiori.

Eccuci...  
Pelù è pelle adunite  
Coda trinnighella trà le dite

Carezze incù carezze  
Cuntentezza è cuntentezze  
Murmuri ritratti parulle  
Què sò vite è micca burle.

Pe Tigru, ghjugnu di l'87

§§§§

Babbu era vechju è m'aspettava  
Eiu, spenserata, a m'allongava

babbu ùn ci hè più  
È eiu ùn ne possu più.

U 12 d'aostu di l'87

### **LUNTANU DA TÈ**

Luntanu da tè  
Brammu l'appicciu di i dui cuntinenti  
Bramu ch'elli si levinu i venti,  
Ch'elli mi portinu u gustu di u to ansciu caldu,  
Ch'elli mi portinu u versu di u to vantù caru.

Luntanu da tè  
M'arricumandu à tutti i Santi  
Ch'elle sprifondinu e stese  
Per ritrovammi in i to canti  
È vede à tè aspettendumi à bracce tese.

Vicinu à tè  
Eiu avia u me core in u vinu malbasiu  
Avà luntanu datè,  
Mi striscingu è vò dislaziata  
Sò stanca è disgraziata  
Sempre stò pensendu chè dà tè m'avvicingu.

§§§§

Un battellu si ne v`  
Un amore si ne st`  
Si ne v` nant`à l'onda serena  
Si ne st` à core in pena.

Un battellu passa è vene  
Un amore trica è po rivene  
Passa è vene senza trimà  
Rivene è coricoppiu à passà in dà.

**MEMORIA**

Quella di petra viva  
A' l'ochji di a vita  
Quella d'un mondu lestru

A' l'ochji di l'avvene  
In una lingua sciolta  
A' l'ochji di memoria.

**À VITA PERSA**

Muntagna muta  
Fiumu duriosu  
È sole cecu  
Mi sò firmatu  
Fora di mè

D'una memoria  
Di petra dura  
Ochji sciappati  
À strangulera  
À vita persa.

**À L'OCHJI DI MEMORIA**

À l'ochji di memoria  
Fiurisce ancu a tarra  
A neva s'arrussisce  
U nivulu ci dice.

I radiche viaghjani  
È vanu sinu à u mare  
A luna ùn si riposa  
Chì u mondu ùn hè mai fattu.

À l'ochji di memoria  
S'intrescia ancu a vita

Chì u ventu di a storia  
À tempu si hè mossu.

È par ùn esse scritti  
I sonnii sò più forti  
È ciò ch'hè postu à mente  
Un ghjornu rifuurisce  
À l'ochji à l'ochji.



À l'ochji di memoria  
U tempu diventa storia.

## **CERTI GHJORNI**

Certi ghjorni  
Si pulisci ancu a tarra  
L'aria hè piena

L'ochji sò chjari  
I mani sparti  
È po si parla cum'è mai.

**U VERANU**

In la Corsica u veranu  
Hè bellu che prumaticciu  
Aghju vistu li chjarasgi  
Tutti fiuriti in ferraghju.

Quell'annu mi ne ricordu  
Ò chi bella meraviglia !  
Quellu mese di ferraghju  
In la piaghja di Bastia.

U celu era sempre azzuru  
È sempre lucia u sole  
Un trinnicava una fronda  
È lu mare sempre d'oliu.

N'i giardini di Bastia  
L'aranci pieni di frutti  
A mez'à li fiori bianchi  
Prufumavanu i carrughji.

Ne aghju vistu farfalle  
Vulà in la mo' terrazza  
E li fior' di' primavera'  
In la campagna vicina.

Quandu in altrò c'era u fredu  
È ch'era sempre l'invernu  
O Corsisa paradisu !  
Che Diu ha fattu per noi.

(Ricordi)

**LUNTANU DA TÈ**

Eccumi alluntanata da tè  
O tu Corsica tantu amata  
Un sentu piu lu to profumu  
Ne un vegu più lu to mare.

I miò ochji sò lacrimosi  
Cum'u mo core pienghjulosu  
Di sentimi in un'altru locu  
È luntanu da la miò casa.

È un begu più a terrazza  
Induve stavamu à lu frescu  
Nemmenu la petra macine  
Duve durmia u nostru gattu.

A fica danvat'à lu tettu  
Chì ci facia un ombra chjara  
A scalinata chì falava  
Sin'a chjesa à San Ghjuvanni.

Luntanu da lu miò paese  
Induve cresce la virdura  
D'invernu cume d'estate  
Davant'à lu so bellu mare.

(In Corsica)

## **BELVEDERE**

Chì bellu puntu di vista  
Aghju da lu miò purtellu  
A prendulu la matina  
È chjudendulu la sera.

Quandu m'arrizzu à bon'ora  
Vegu sorge à l'orizzonte  
I raggi rossi d'u sole  
Nant'à la schjuma d'argentu.

Si ne colla pianu pianu  
Di rossu diventa aranciu  
A poc'à pocu ell'hè giallu  
È tuttu fasciatu d'oru.

E tandu à mez'à lu mare  
Vegu una strana muntagna  
Una vera apparizione  
Mischjata à centu culori.

Dopu la nebbia sparisce  
È l'aria diventa chjara  
In quessu stessu mumentu

Affacca l'Isula d'Elba.

Eppò quandu face bughju  
Vegu d'altre meraviglie  
Tanti è tanti lumi in piaghja  
Cume u celu custillatu.

Vegu certe volte a luna  
Luna nova luna vechja  
È per notte senza nuli  
Begu i lumi di l'italia.

(In Corsica)

## **QUANDU PENSU A QUELLI TEMPI**

Quandu pensu à quelli tempi  
Quandu c'eranu l'amici  
Ch'entravanu ed escianu  
In nostra casa paterna !

A porta era sempre aperta  
Di ghjurnata è di nuttata  
Quandu pensu à 'ssi mumenti  
Mi pare avè sunniatu.

Quandu pensu à 'ssu passatu  
Vegu lu fucone accesu  
Nu la sala tutta negra  
È sentu bolle la suppa.

Vegu lu fornu è lu pane  
Mele cotte inzuccherate  
E mammone chì cucia  
Caprettu è lasagne fresche.

Sentu l'odor' d'e castagne  
L'arrustite è le brusgiate  
È vegu babbu manghjalle  
nentr'un bichjeeru di vinu.

Quandu pensu à quelli tempi  
Mi parenu tante fole  
È sentu sempre mammone  
Cantammi una ninninanna.

Un mi pare micca vera  
Vegu tuttu cume un sonniu

Chì sparisce la matina  
È chì rivene la sera.

(In Corsica)

### **O CUM'È SO FIERA D'ESSE !**

O cum'è sò fiera d'esse !  
Eo la vostra figliola !  
Omu bell'è generosu  
Donna graziosa è di core.

O cum'è sò fiera d'esse  
Nata in la vostra famiglia  
A stella di la furtuna  
'Ssu ghjornu per me lucia.

O quant'eo sò beata  
D'avè gosu à mez'à voi  
Sempre amore ed affezione  
Ghjorni felici è di pace.

O quant'eo sò cuntenta  
D'avè vistu à tempu à voi  
A matina alzassi u sole  
Daretu à l'Isula d'Elba.

O cum'eo ne sò fiera  
D'esse stata la figliola  
D'un omu d'a Castagniccia  
D'una donna di Bastia.

28.V. 1988 (Ricordi)

### **È DUV'HÈ U PIACE !**

Quandu sò nata ei' un ghjè micca cent'anni  
Ma 'ssu tempu mi par' esse ancu più landanu  
C'eranu e lumerelle in la casone nostra  
E la suppa bullia in lu fucone accesu.

In parleraghju più di 'ssu tempu passatu  
Hè bellu che passatu hè bellu che fughjitu  
Ma scriveraghju avà nant'à quellu presente  
Ch'in paragone à l'altru un vale una baiocca.

È duv'hè lu piacè d'un andà più nè l'ortu ?

È duv'è lu piacè d'un andà più à lavà  
Vicinu à le surgente à lu pozzu culà  
Passata la chjesola è sott'à li castagni ?

Ma parlà d'u presente ùn ci hè tantu piacè  
Cosa ci hè chì ci pò cantà d'allegria  
Cume quandu s'andav'a matina à bon'ora  
Tuttu'inseme à cavallu in la machja fiurita ?

Cosa ci hè chì ci pò fà tene caru e notte  
Cume quandu si stav'à sente i stalvatoghji  
A vechja tut'inseme in giru à lu fucone  
Attenti è spaventati ascultendu à mammone ?

Parlà di lu presente ? Aù, chì ci hè dà di ?  
Ch'in Corsica ci hè sempre a dolcezza di vive  
Senza nisun' disturbu è senza nisun' guaiu  
A mez'à lu so mare è luntanu da tuttu ?

Chè l'aria hè sempre pura è sempre benedetta  
Cume quandu lu prete à l'epuca di Pasqua  
Si n'andava ogni volta à benedì le case  
Per mandà l'aria santa in tuttu lu paese ?

Chè lu corsu hè felice ancu senza l'antichi ?  
Nant'à terra sacrata a terra d'a speranza  
Di vede li figlioli è li so' figliulini  
Riempie li paesi un ghjornu per fortuna.

10.11.1988 (Ricordi)

## **GIUVENTÙ GIUVENTÙ UNA VOLTA EPPÒ PIÙ**

O l'età maravigliosa !  
Sì sparita troppu in furia  
Un ghjornu senza ritornu  
Laghendumi li ricordi  
Di 'ssu tempu cusì bellu  
Fattu che di cuntentezza.

Mi rivegu slatichjendu  
Nant'à la piazza d'a casa  
Cun Barbara a miò cucina  
Spenserate è lascia corre  
Cum'è sè la vita fussi  
Semprre fatta d'allegria.

E li ghjochi è tanti vezzi  
Senza faccine di nunda  
I pensieri è li dastidii  
Per li nostri genitori.

D'estatina senza scola  
Si faccia l'entre è sorte  
Passanu ghjorni sani  
A ghjucà manghjà è ride

Quandu fuinu giuvanotte  
Ci simu ancu più campate  
Un pensavamu ch'à piace  
Esse bell'è ben vestute.

Per noi a vita era dolce  
Eramu nate c'a stella  
Sott'à li purtelli nostri

Che cantà l'un si sentia.  
I disturbà è li pensieri  
Un sò ghjunti che più tardi  
I mumentu più felici  
Sò quelli d'a zitellina

Giuventù giuventù una volta eppò più.  
29.11.1.988 (Ricordi)  
Si faccia l'entre è sorte

## GILDA EMMANUELLI

Figliola di Ghjiseppu Felice Emmanuelli et di Lidia Battini, hè nata u 1à d'ottobre 1971 in Bastia.  
Cum'ella dice, " m'hè sempre piacciutu prosa è poesia corsa, aghju cumminciatu à scrivacciulà à l'età di 11 anni. Eccu qualcuna di e moi puesie " :

### LAMENTI D'AMORE DI ZITELLINA

Di quale hè sta voce chì ribomba culandi  
Di quale hè sta chjama chì t'aspetta...  
Induve m'aspetta ?  
Quale hè chì mi chjama ?  
Ma chì mondu secretu per tè o zitellina !  
Chjosa in lu to universu pensi è ripensi...  
Ma guarda piuttosto u volu maestuosu  
Di stu culombu chì friscia u celu chjaru  
Ùn circherà micca da alluntanà  
Un gattivu soniu, zitellina ?

I to ochji persi  
Verdi l'orizzonte chì sfilà,  
Spechjanu ciò chì stirnghje tantu u core...  
Cappii la to faccia ind'i st'acqua larmicuta  
Cappii li to pienti à l'onda chì corre  
Stridi lu to amore à issu dolce ventulellu  
Abbandoni a to pena à sta machja fiurita  
Ma un ghjornu, ad ellu,  
Darai u to core...

(Rigiru n°26)

### LISTESSA CUSCENZA

Stasera ti sò lutanu  
Stasera ti sentu campà in altrò  
È ste stonde chè ùn passanu  
Sti muri chè vurebbi sdrughje in ventu ;  
Ti vurebbi dì... Tuttu.  
Tuttu senza nunda risparmiatti  
Abbulisce i n ostri mumentu di silenzi  
Lascià parlà, vive i mio sensi.  
Ùn più ritruvammi à una sola cuscenza,  
Ma, accurdate tramindue di listessa cadenza,  
Avè listessa cuscenza.

§§§§

Induve sù ; chì faci ?  
U moi core trema.



Vegu arrizzassi u ghjornu  
U vegu spinghjési, è vene a notte...  
U core nuttambulu,  
Cum'è ella sà...

## **ÙN CAMBIÀ MAI**

L'acqua, u celu, a natura ;  
Tutte l'essenze di a vita,  
Impargu, à a mio purtata.  
A mane, vegu luce u sole,  
A cardellina fà u so nidu,  
Tuttu campa in armonia.  
L'aria profuma di muschi salvatighi,  
  
Bravone, maestosu, seguita u so corsu,  
Hè un pocu listessu è tè,  
Ùn ci vede rimproveri.  
Quandu ombrosu, quandu stagnante ;  
Sempre cambiante cum'è i venti,  
Ma sott'à sti tratti, m'ai cunquista ;  
Ùn cambià mai.

## **DI TÈ NISUNA PRISENZA**

Un ghjornu, dui ghjorni, trè eccetera...  
Aspettati, sempre aspettati.  
Tutte e stonde si assumiglianu,  
Ancu l'ore sò pace ;  
L'ore, i soli è e lune,  
Ma, di tè nisuna prisenza,  
Un estate principiату, finitu senza tè.  
U core di u paese pare impetratu,  
L'acqua di a funtana più torbida,  
U fischiu di l'acellu più tristu,  
Ma di tè, nisuna prisenza,

Un estate principiату, finitu senza tè.  
Sì u mio cantu corre dolce,  
I miò ochji cercanu un segnu,  
Cercanu u to itinerariu,  
Ma in sta notte sempre più bughja,  
Nisuna accendita di minima speranza,  
Per cumpagna di stu viaghju in sulitariu,  
È u mio core corre bughju,  
Di tè, nisuna prisenza,  
Un estate principiату, finitu senza tè.

## **CUNTRASTI**

Sta parcella di terra,  
Fatta di fiocchi è di petruce  
Hè un rifugiu à a mio pena.

Cusì sola, sbandunata, sò eiu ;  
Trista, stridu à l'inghjustizia  
Ma nimu mi sente.

Un core ghjacciatu, chì ùn vive più,  
Un sole chì luce, anch'ellu frasturnatu,  
A mio vita hè fatta di cuntrasti.

## **FRISCURA**

Ma chì frastornu, ch'eiu aghju,  
Mi ne trema lu core ;  
Chì maladettu destinù !  
Ti tendu in le mio rete,  
Chì à ogni seconda strappanu ;  
Un mi ne dici nunda,  
Di ciò chì ti tramanna ;

Ma peghju chè u cancheru,  
Malincunia, sudi nant'à u so fronte,  
È ùn accettu chè tù stia zittu,  
Intrepidu, cum'è una citadella,  
Chì chjove e so porte,  
Ma, aprimi u toiu.

## **NOTTE MAGICA**

Pocu à pocu, a notte si face,  
Una per una e stelle,  
Ingutuppeghjanu a notte piena di silenzi ;  
Un si sente un zirlu, A luna s'hè piattata,  
Ma sentu i to passi ;

I nostri dui cori,

Battendu à l'unissonu,  
Per solu testimone di sta notte magica,  
Un culombu ascultendu e nostre prumesse ;  
A luna s'hè piattata,  
Tù ? Ti ne si andatu...  
Ùn era chè un soniu,

## **À CORE PERSU**

Cum'ella batte l'ala di l'acellu,  
Intrisulitu da u freddu,  
U moi core in bisbigliu batte,  
Ad ogni affaccata chè tù faci ;  
Sì a pendula sempre nant'à listessu ritimu,  
Sgranelleghja l'ore chè passanu,

U mio core, ellu, trema...  
Secondu l'emuzione chè tù li dai,  
Penserosu di u lindumane,  
In paura di svegliassi, ùn più trovatti ;  
Circanduti cecu, in acque pozzose.

## **EMUZIONE CAMPI INCÙ È**

Emuzione mi teni u core,  
Minacceghji a mio pace : faccia di risa o di manaia,  
Ora mai, sempre incù mè caminerai.  
Zalaninca è tù, nativa d'indocu ;  
I nostri nomi, da mele o sangue impiastreremu ; scegliu a lege chè tù m'insegni ;  
O scriveremu a nostra cundotta : inghjugglii, nozze è dispetti ;  
Nant'à i pentoni chè abbraccianu u Tavignanu,  
Eterna a scrittura fermerà, per testimone parlerà.

Camperà di a vita chè li demu, è s'ella pienghje, u fiume,  
Asciuverà e so pagine umide di fanga o di goia tinte,  
Marchjaremu unite ; l'umana debule, tù, quella d'indocu ;  
Piglieremu listessi indirizzi ; catene d'acciaru, o dispacci d'amore,  
I retini, l'arillogiu, l'acqua, pudieranu trimà à spaperghje l'inchjostru.

I fochi birabazzà di l'ochju di Lucifer, à brusgià u nostru cumbinu,  
Nunda ! nisunu. Staccheremu e pagine di u nostru vissutu ;  
Camineghji incù mè ; à impaginà u libru chè m'assumiglia ;  
Un saria chè inghjusticia di rivuccà l'inchjostru di a piuma assitata.

M'addebulisci, m'addisperi, m'ingosci, m'infrebbi d'aore o di speranze,  
Emozione campi incù mè

## **INDUVE CAMPU**

Nantu à sta strada  
Chè ingiruleghja u paese,  
Mi piace à caminà ;  
Per un tempu, sò machjaghjola ;  
Mi sdrughju à meze ceppe,  
È cum'è una capretta,  
Francu e ripe, sculiscendu  
Nantu à l'erba tennera è croscia,  
È tandu ritrovu, un benistà ;

Momenti chì chjamanu a parezza ;  
U spaisime è statu puru  
Momenti, stonde ch'eo godu,  
Cum'è un'acqua di vita.

## CUM'È UN SONIU

Hè sott'à un celu turchinu  
Chì cum'è ogni matina  
Ti si resu à a to mandria.  
Sì affaccatu in u reghjone,  
È quassundi in i pughjali,  
U sole era risplenditu,  
Ma u to core era cutratu cum'è l'onda...  
A sò chì da la to casa, i to ochji,  
Un' chitanu a Punta Niellaccia,  
È cum'è in un soniu chì e to capre,.  
Si sò addurmintate per stu longu viaghju.

A mane quand'è tù partie  
In cù a to musetta accollu,  
I to cani appressu, e to capre nanzu,  
Per arricalle à a rimossa ;  
Avà, tuttu hè finitu ;  
Ùn ferma più chè un ricordu,  
Scrittu, induv'ella ti porta a fantasia.

Ti ne ricordi, era un tempu,  
I to passi s'accumpagnavanu di tante tintenne,  
Avà ? Sò vioti, cum'è a to casetta.  
Amane, ùn ti trova, incù a to spazzula di scopa,  
Ma ti trova pusendu nantu à una petra,  
È u silenziu per cumpagnia...

A sera ùn ti trova più,  
Incù e to capre à munghje,  
Ùn ti trova più incù quellu latte biancu  
Sciumentu in e to mani,  
Ùn ghjunghji più in casa,  
Incù a to tinella per i toi.

Ma a sera ti trova, incu a to pena,  
Chì fermerà avveternu,  
In sognu è in realtà.  
Induve so passati, tutti sti bidoni di latte ?  
Induve hè passata quella vita,  
Chì tu campave incù tantu amore ?

Iste parulle sò scritte incù u mio core,  
Iste parulle sò conte,  
Incù a mio voce zitellina ;  
Aghju scrittu ste parulle per u mio ziu,  
Chì si trova sbandanatu,  
Cum'è e truite in l'onda.

## " SÌ UN ABRUTTITA "

Ùn cunnoscu abbastanza parulle,  
Forse ùn aghju abbastanza voce,  
Per fammi sente da u fattu,  
Ma vorebbi tantu qu'ellu viaghji accantu à mè ;  
Forse mancu, ùn averaghju u tempu,  
Di dattine testimonianza un ghjornu :  
Saranu più lagrime chè sgutteranu,  
È vedi sta goccia di sangue,  
Ch'ella sia puru l'ultima,  
Ma si cunsumerà in e mio vene,  
Fruste d'avetti seguitatu,  
Ma dendumi a forza,  
D'un ultimu soffiu, di ditti iè,  
Chì so partu, ferita, casticata,  
Parteraghju malgradu, versu u freddu ch'im'aspetta,  
Avenu in pressu a to goia,  
È quellu scherzu chè mi dicia :  
Sì un'abruttitu.

## À PRESTU

À mezu à a campagna chè verdisce,  
Accordu i mio passi à i toi ;  
Incù tè chè mi ne apri a strada,  
Mi apru à a vita chè ci campa ;  
Ci vogliu scopre e cose e più belle,  
Ch'o leghju tradutte in i to ochji,  
Da un core ch'o cunnoscu tantu sinsibule ;  
In u timbru bassu di a to voce,  
M'inviti à parte versu a strada chè ti cura  
À a riscontra d'altre meraviglie piatte ;  
È in sta voce chè m'incanta l'esse,  
Eio cercu à mette una melutia,  
Nant'à e parulle chè mi dicenu :  
À prestu.

## **PER DILLA**

Sortu un fogliu da u mio quaternu, Pigliu una penna ind'è a mio cartina, Ma cacciu st'amore di u mio core, In un puema ti dicu tuttu, D'un pientu à ti facciu risente, Ma hè d'un basgiu, Chè tù ne ai a prova

## **INCANTESIMU**

Da a mio finestra spalancata, Vegu a luna da u so splendore rare, Illuminà u viottulu, per purtammi à tè Cusì bella; bagnata d'inchjostru di villutu, Balla, à mezu à tante stelle, Cusì bella, incanterezza; Dà un altru risaltu à e mio notti, Induve, ùn sì, stasera

## **ALANU (Per Alanu Bernardini, "I Muvrini")**

In u pettu di a nostra terra Batte un core, Chì chjama à a fratellanza... In'e so vene, corre u suchju, Di l'antenati prestu smariti; Hè a to voce, ch'eo cantu, amicu, Chì porta in ella u stintu Quand'ella intona: "Terra", D'una voce chì ribomba, A ricchezza simbolica, di ramintà A storia d'un populu in abbaghju, Resistente, penserosu, D'intrattene, a so lingua, a so terra, a so indentità... A to voce, chì à mezu à tutte aghju elettu; Fratellu, amicu, ti salutu...

## **T'ASPETTU**

U sole, pianu, hà cincinatu, Pianu in u mare annanguiditu s'hè ciuttatu, U battelu s'alluntana di u portu, Un ultimu sguardu crosciu chì li lampu Culà, di l'altu mare, è chì rivene à mè, Una striscia bianca di sciuma, chì corre si perde è rinasce, Ella ch'o vegu, cum'è una reta, chè tù lampi à mè; Ellu; ultima testimonianza, di ore care passate À u luntanu sempre, campanu à a mio vista, Dui lumi chì mi dicenu a to strada, Ma eo mi voltu versu a notte bughjosa, Mi copru, mi fasciu di a so salvatrice ambienta Ripigliu a mio strada, l'esse travariatu; Corgu, corgu, sfiatata, cum'è tù a mai detta, Tù! Un più vultà l'ochji, quallà, gira u capu, Nant'à i lochi chì prima sott'à i to passi fiurianu: Sti lochi, esseci prisenti, senza esseci, ma campà! Spartemi à u celu, u mare, a terra Cum'è l'acellu chì vola, gira è volta è si rinfresca, Ma chì da l'aria pura, chì li dà a so strada, per nutriscesi si cala Tuttu t'aghju cunfessatu senza inciabbà iss'estate È ricordi freschi ch'o tengu à scalammi l'imbernu à vene: È cunteraghju i ghjorni, in e stagioni di turmentu, à u sole, T'aspettu è vivu per tè.